叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 闹鬼的房屋和闹鬼的人；(the Haunted And The Haunters; Or,) 000001

2. 闹鬼的房屋和闹鬼的人；(the Haunted And The Haunters; Or,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

闹鬼的房屋和闹鬼的人；(The Haunted and the Haunters; Or,)

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] .
A **STRANGE** **STORY** **.**
一个 奇怪的 故事 .

一个奇怪的故事。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] ['ædɪd] ,
TO **WHICH** **IS** **ADDED** **,**
到 哪个 是 额外 ,

此外，

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːntərz] .
THE **HAUNTED** **AND** **THE** **HAUNTERS** **.**
这 闹鬼的 和 这 鬼魂 .

闹鬼的和闹鬼的人。

[baɪ]
BY
经过

经过

['edwərd] ['bulwə] ['lɪtn] ([lɔːrd] ['lɪtn] .)
EDWARD **BULWER** **LYTTON** **(** **LORD** **LYTTON** **.** **)**
爱德华 布尔沃 利顿 (主 利顿 .)

爱德华·布尔沃·利顿（利顿勋爵）

" [tuː; tə] [daʊt] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] [ɪz][tuː; tə]['rekəgnaɪz]['aʊər; ɑːr] ['ɪgnərəns] .
" **To** **doubt** **and** **to** **be** **astonished** **is** **to** **recognize** **our** **ignorance** **.**
" 到 怀疑 和 到 是 惊讶 是 到 认出 我们的 无知 .

“怀疑和惊讶，就是认识到我们的无知。”

[hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['lʌvər] [ʌv; əv]['wɪzdəm] [ɪz][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sɔːrt][ə; eɪ]['lʌvər] [ʌv; əv] [mɪθi] [
Hence **it** **is** **that** **the** **lover** **of** **wisdom** **is** **in** **a** **certain** **sort** **a** **lover** **of** **mythi** **[**
因此 它 是 那 这 情人 的 智慧 是 在 一个 肯定 种类 一个 情人 的 神话 [
[griːk] :
Greek **:**
希腊语 :

因此，热爱智慧的人在某种意义上也是神话的爱好者。[希腊语：

- -] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [mɪθi] [ɪz][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ænd; ənd]
phylomythos **pôs** **]** **,** **for** **the** **subject** **of** **mythi** **is** **the** **astonishing** **and**
- -] , 为了 这 主题 的 神话 是 这 惊人 和
['mɑːrvələs] .
marvellous **.**
奇妙 .

phylomythos pôs]，因为神话的主题是令人惊奇和奇妙的。

" — [sɜːr]['dʌbljuː] . ['hæmɪltən] (['æftər]['ærɪˌstɑːtl]) , ['lektʃərz] [ɑːn] [ˌmetə'fɪzɪks] , ['vɑːl] .
" **—** **SIR** **W** **.** **HAMILTON** **(** **after** **Aristotle** **)** **,** **Lectures** **on** **Metaphysics** **,** **vol** **.**
" — 先生 W . 汉密尔顿 (后 亚里士多德) , 讲座 在 形而上学 , 卷 .

“——W·汉密尔顿爵士（仿亚里士多德），《形而上学讲义》第1卷

[aɪ] . [piː] . - .
i **.** **p** **.** **78** **.**
我 . p . - .

IP 78。

[ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz] .
IN TWO VOLUMES .
在 二 卷 .

共两卷。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[iː] .
II .
三 .

二、

['bɔːstən; 'bɑːstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿:

['lɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd] ['kʌmpəni] . - .
LITTLE , BROWN , AND COMPANY . 1897 .
小的 , 棕色的 , 和 公司 . - .

小布朗公司。1897年。

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːntərz] ;
THE HAUNTED AND THE HAUNTERS ;
这 闹鬼的 和 这 鬼魂 ;

闹鬼的和闹鬼的人;

[ɔːr] , [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪn] .
OR , THE HOUSE AND THE BRAIN .
或者 , 这 房子 和 这 脑 .

或者，房子与大脑。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , [huː] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] ,
A friend of mine , who is a man of letters and a philosopher ,
一个 朋友 的 矿 , WHO 是 一个 男人 的 信件 和 一个 哲学家 ,

我的一位朋友，他是一位文人兼哲学家，

[sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] , [æz; əz] [ɪf] [bɪ'twiːn] [dʒest][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] , " ['fænsi] !
said to me one day , as if between jest and earnest , " Fancy !
说 到 我 一 天 , 作为 如果 之间 笑话 和 认真 , " 想要 !

有一天，他半开玩笑半认真地对我说："幻想!

[sɪns] [wiː; wi][læst][met][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] ['lʌndən] .
since we last met I have discovered a haunted house in the midst of London .
"
"
"

自从上次见面以来，我在伦敦市中心发现了一栋鬼屋。

" ['riːəli] ['hɔːntɪd] , — [ænd; ənd][baɪ] [wʌt] ? — ['goʊsts] ? "
" Really haunted , — and by what ? — ghosts ? "
" 真的 闹鬼的 , — 和 经过 什么 ? — 鬼魂 ? "

"真的闹鬼吗？——是被什么鬼魂缠身吗？"

" [wel] , [aɪ][kɑːnt] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] ; [ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðɪs] :
" Well , I can't answer that question ; all I know is this :
" 出色地 , 我 不能 回答 那 问题 ; 全部 我 知道 是 这 :

"嗯，我无法回答这个问题；我只知道这一点:

[sɪks] [wiːks] [əˈgoʊ][maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɜːrnɪʃt] [əˈpɑːrtmənt] .

six	weeks	ago	my	wife	and	I	were	in	search	of	a	furnished	apartment	.
六	周	前	我的	妻子	和	我	是	在	搜索	的	一个	提供	公寓	.

六周前，我和妻子正在寻找一套带家具的公寓。

[ˈpæsɪŋ] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [striːt] , [wiː; wi] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ə; eɪ] [bɪl]

Passing	a	quiet	street	,	we	saw	on	the	window	of	one	of	the	houses	a	bill
通过	一个	安静的	街道	,	我们	锯	在	这	窗户	的	一	的	这	房屋	一个	账单

,

,

,

路过一条安静的街道时，我们看到其中一户人家的窗户上贴着一张账单。

- [əˈpɑːrtmənts] , [ˈfɜːrnɪʃt] . -

'	Apartments	,	Furnished	.	'
-	公寓	,	提供	.	-

"公寓，家具齐全。"

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ˈsuːtɪd] [ˌjuː ˈes] ; [wiː; wi] [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] , [laɪkt] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [ɪnˈgeɪdʒd]

The	situation	suited	us	;	we	entered	the	house	,	liked	the	rooms	,	engaged
这	情况	适合	我们	;	我们	进入	这	房子	,	喜欢	这	房间	,	已订婚的

[ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [wiːk] ,

them	by	the	week	,
他们	经过	这	星期	,

这种情况很适合我们；我们搬进了房子，喜欢这些房间，就按周租用了。

— [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] .

—	and	left	them	the	third	day	.
—	和	左边	他们	这	第三	天	.

第三天，他离开了他们。

[noʊ] [ˈpaʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈrekənsaild][maɪ][waɪf][tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋgər] ;

No	power	on	earth	could	have	reconciled	my	wife	to	stay	longer	;
不	力量	在	地球	可以	有	和解	我的	妻子	到	停留	更长	;

世上没有任何力量能够说服我的妻子多留一段时间；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ˈwʌndər] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] . "

and	I	don't	wonder	at	it	.	"
和	我	不	想知道	在	它	.	"

我对此并不感到惊讶。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] ? "

"	What	did	you	see	?	"
"	什么	做过	你	看	?	"

你看到了什么?

" [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi][ˈrɪdɪˌkjuːld][æz; əz][ə; eɪ] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [ˈdriːmər]

"	Excuse	me	;	I	have	no	desire	to	be	ridiculed	as	a	superstitious	dreamer
"	原谅	我	;	我	有	不	欲望	到	是	嘲笑	作为	一个	迷信的	梦想家

,

,

,

"恕我直言，我不想被人嘲笑为迷信的空想家。"

— [nɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,

—	nor	,	on	the	other	hand	,
—	也不	,	在	这	其他	手	,

另一方面，

[kʊd; kəd][aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][əkˈsept][ɑːn][maɪ][ˌæfərˈmeɪʃ(ə)n] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [hoʊld][tuː; tə][biː; bi]

could	I	ask	you	to	accept	on	my	affirmation	what	you	would	hold	to	be
可以	我	问	你	到	接受	在	我的	肯定	什么	你	会	抓住	到	是

[ɪnˈkredəb(ə)l] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ˈsensɪz] .

incredible	without	the	evidence	of	your	own	senses	.
极好的	没有	这	证据	的	你的	自己的	感官	.

我能否请你接受我的断言，即使你没有亲身验证，也会认为某些事情不可思议?

[let] [ˌem ˈiː]['oʊnli] [seɪ] [ðɪs] ,

Let	me	only	say	this	,
让	我	仅有的	说	这	,

我只想说一句，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [wʌt] [wiː; wi] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] ([ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] ['ferli] [səˈpoʊz]

it	was	not	so	much	what	we	saw	or	heard	(	in	which	you	might	fairly	suppose
它	曾是	不是	所以	很多	什么	我们	锯	或者	听到	(	在	哪个	你	可能	相当	认为

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['duːps] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪkˈsaɪtɪd] ['fænsi] ,

that	we	were	the	dupes	of	our	own	excited	fancy	,
那	我们	是	这	重复	的	我们的	自己的	兴奋的	想要	,

重要的并非我们所见所闻（你完全可以认为我们只是被自己兴奋的想象力所蒙蔽），

[ɔːr][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv] [ɪmˈpɑːstʃər] [ɪn] ['ʌðər]) [ðæt] [droʊv] [ˌjuː 'es] [əˈweɪ] ,

or	the	victims	of	imposture	in	others	)	that	drove	us	away	,
或者	这	受害者	的	骗局	在	其他的	)	那	驾驶	我们	离开	,

或者说，是他人冒名顶替的受害者）把我们赶走了，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌndɪˈfaɪnəbl] ['terər] [wɪtʃ] [siːzd] [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wenˈevər] [wiː; wi]

as	it	was	an	undefinable	terror	which	seized	both	of	us	whenever	we
作为	它	曾是	一个	无法定义的	恐怖	哪个	查获	两个都	的	我们	每当	我们

[pæst] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʌnˈfɜːrnɪʃt] [ruːm] ,

passed	by	the	door	of	a	certain	unfurnished	room	,
通过了	经过	这	门	的	一个	肯定	未配备家具	房间	,

每当我们路过某个空荡荡的房间门口时，都会感到一种难以名状的恐惧攫住我们俩。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['niːðər] [sɔː] [nɔːr] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] .

in	which	we	neither	saw	nor	heard	anything	.
在	哪个	我们	两者都不	锯	也不	听到	任何事物	.

我们既没看到也没听到任何东西。

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒɪst]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] ,

And	the	strangest	marvel	of	all	was	,
和	这	最奇怪的	奇迹	的	全部	曾是	,

而最奇特的奇迹是:

[ðæt] [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf] , ['sɪli] ['wʊmən] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ,

that	for	once	in	my	life	I	agreed	with	my	wife	,	silly	woman	though	she	be	,
那	为了	一次	在	我的	生活	我	同意	和	我的	妻子	,	愚蠢的	女士	尽管	她	是	,

我这辈子头一次同意了我妻子的观点，尽管她是个傻女人。

— [ænd; ənd] [əˈlaʊd] , ['æftər][ðə; ði][θɜːrd] [naɪt] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ]

—	and	allowed	,	after	the	third	night	,	that	it	was	impossible	to	stay	a
—	和	允许	,	后	这	第三	夜晚	,	那	它	曾是	不可能的	到	停留	一个

[fɔːrθ] [ɪn] [ðæt] [haʊs] .

fourth	in	that	house	.
第四	在	那	房子	.

——第三晚过后，他们意识到不可能在那所房子里待第四晚了。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] ['sʌmənd] [ðə; ði]['wʊmən] [huː] [kept][ðə; ði] [haʊs]

Accordingly	**,**	**on**	**the**	**fourth**	**morning**	**I**	**summoned**	**the**	**woman**	**who**	**kept**	**the**	**house**
因此	,	在	这	第四	早晨	我	被召唤	这	女士	WHO	保留	这	房子

[ænd; ənd] [ə'tendid] [ɑːn][ˌjuː 'es] ,

and	**attended**	**on**	**us**	**,**
和	参加	在	我们	,

于是，第四天早上，我召来了那位管家兼侍奉我们的女人。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][dɪd][nɑːt][kwaɪt][suːt][ˌjuː 'es] ,

and	**told**	**her**	**that**	**the**	**rooms**	**did**	**not**	**quite**	**suit**	**us**	**,**
和	讲述	她	那	这	房间	做过	不是	相当	套装	我们	,

我们告诉她，这些房间不太适合我们。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [aʊt]['aʊər; ɑːr] [wiːk] .

and	**we**	**would**	**not**	**stay**	**out**	**our**	**week**	**.**
和	我们	会	不是	停留	出去	我们的	星期	.

我们不会在外待上一周。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['draɪli] , " [aɪ] [noʊ] [waɪ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [steɪd] [lɔːŋgər][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['lɑːdʒər] .

"	**She**	**said**	**dryly**	**,**	**"**	**I**	**know**	**why**	**;**	**you**	**have**	**stayed**	**longer**	**than**	**any**	**other**	**lodger**	**.**
"	她	说	干巴巴地	,	"	我	知道	为什么	;	你	有	入住	更长	比	任何	其他	房客	.

她冷冷地说："我知道为什么；你住的时间比其他任何房客都长。"

[fjuː] ['evər] [steɪd] [ə; eɪ]['sekənd] [naɪt] ; [nʌn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ə; eɪ][θɜːrd] .

Few	**ever**	**stayed**	**a**	**second**	**night**	**;**	**none**	**before**	**you**	**a**	**third**	**.**
很少	曾经	入住	一个	第二	夜晚	;	没有任何	前	你	一个	第三	.

很少有人会住第二晚；在你之前，没有人住过第三晚。

[bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] . "

But	**I**	**take**	**it**	**they**	**have**	**been**	**very**	**kind**	**to**	**you**	**.**	**"**
但	我	拿	它	他们	有	到过	非常	种类	到	你	.	"

但我相信他们对你一定很好。

" - [ðeɪ] , — [huː] ? -

"	**'**	**They**	**,**	**—**	**who**	**?**	**'**
"	-	他们	,	—	WHO	?	-

"他们——谁？"

[aɪ] [æskt] , [ə'fektɪŋ] [tuː; tə][smaɪl] .

I	**asked**	**,**	**affecting**	**to**	**smile**	**.**
我	问	,	影响	到	微笑	.

我强颜欢笑地问道。

" - [waɪ] , [ðeɪ] [huː] [hɔːnt] [ðə; ði] [haʊs] , [huː'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

"	**'**	**Why**	**,**	**they**	**who**	**haunt**	**the**	**house**	**,**	**whoever**	**they**	**are**	**.**
"	-	为什么	,	他们	WHO	出没	这	房子	,	谁	他们	是	.

"为什么，那些在房子里出没的人，不管他们是谁。"

[aɪ][dəunt][maɪnd][ðem; ðəm] .

I	**don't**	**mind**	**them**	**.**
我	不	头脑	他们	.

我不介意他们。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ]

I	**remember**	**them**	**many**	**years**	**ago**	**,**	**when**	**I**	**lived**	**in**	**this**	**house**	**,**	**not**	**as**	**a**
我	记住	他们	许多	年	前	,	什么时候	我	居住地	在	这	房子	,	不是	作为	一个

['sɜːrvənt] ;

servant	**;**
仆人	;

我记得很多年前，我住在这所房子里的时候，不是作为佣人，那时我就记得他们了；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][sʌm; səm] [deɪ] .

but	I	know	they	will	be	the	death	of	me	some	day	.
但	我	知道	他们	将要	是	这	死亡	的	我	一些	天	.

但我知道，总有一天它们会要了我的命。

[aɪ][dəunt] [ker] , — [aɪm][oʊld] , [ænd; ənd][mʌst; məst][daɪ] [suːn] ['enihaʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

I	don't	care	,	—	I'm	old	,	and	must	die	soon	anyhow	;	and	then	I	shall
我	不	关心	,	—	我是	老的	,	和	必须	死	很快	无论如何	;	和	然后	我	将

[biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

be	with	them	,
是	和	他们	,

我不在乎，——我已经老了，反正也快死了；到那时我就能和他们在一起了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [stɪl] . -

and	in	this	house	still	.	'
和	在	这	房子	仍然	.	-

而且至今仍住在这所房子里。

[ðə; ði] ['wʊmən] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['drɪri] [ə; eɪ] ['kɑːmnəs] [ðæt] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

The	woman	spoke	with	so	dreary	a	calmness	that	really	it	was	a	sort	of
这	女士	辐	和	所以	凄凉	一个	平静	那	真的	它	曾是	一个	种类	的

[ɔː] [ðæt] [priˈventid] [maɪ] [kənˈvəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɜːrðər] .

awe	that	prevented	my	conversing	with	her	further	.
敬畏	那	阻止	我的	对话	和	她	更远	.

那女人说话时语气极其沉闷平静，以至于我感到一种敬畏，以至于无法继续和她交谈。

[aɪ] [peɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [wiːk] ,

I	paid	for	my	week	,
我	有薪酬的	为了	我的	星期	,

我付了我这周的费用，

[ænd; ənd] [tuː] ['hæpi] [wɜːr; wər][maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ][tuː; tə][get] [ɔːf][soʊ] ['tʃiːpli] . "

and	too	happy	were	my	wife	and	I	to	get	off	so	cheaply	.	"
和	也	快乐的	是	我的	妻子	和	我	到	得到	离开	所以	便宜	.	"

我和妻子都高兴极了，因为脱身的代价太低了。

" [juː; jʊ] [ɪkˈsaɪt] [maɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti] , " [sed] [aɪ] ;

"	You	excite	my	curiosity	,	"	said	I	;
"	你	激发	我的	好奇心	,	"	说	我	;

“你激起了我的好奇心，”我说；

" ['nʌθɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [haʊs] .

"	nothing	I	should	like	better	than	to	sleep	in	a	haunted	house	.
"	没有什么	我	应该	喜欢	更好的	比	到	睡觉	在	一个	闹鬼的	房子	.

“我最想做的就是在鬼屋里睡觉。”

[preɪ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][left][soʊ] [ˌɪgnəˈmɪniəsli] .

Pray	give	me	the	address	of	the	one	which	you	left	so	ignominiously	.
祈祷	给	我	这	地址	的	这	一	哪个	你	左边	所以	耻辱地	.

请告诉我你离开时那间房子的地址，你离开的方式实在太丢人了。

" [maɪ] [frend] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [əˈdres] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] ,

"	My	friend	gave	me	the	address	;	and	when	we	parted	,
"	我的	朋友	给予	我	这	地址	;	和	什么时候	我们	分手了	,

“我的朋友给了我地址；当我们分别时，

[aɪ] [wɔːkt] [streɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] [ðʌs] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

I	walked	straight	towards	the	house	thus	indicated	.
我	步行	直的	向	这	房子	因此	表明的	.

我径直朝指示的房子走去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv]['ɑːksfərd] [striːt] , [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [bʌt; bət] [rɪ'spektəbl]

It	is	situated	on	the	north	side	of	Oxford	Street	,	in	a	dull	but	respectable
它	是	位于	在	这	北	边	的	牛津	街道	,	在	一个	乏味的	但	可敬

['θɜːroʊfer] .

thoroughfare	.
通道	.

它位于牛津街北侧，在一条虽然乏味但体面的街道上。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ʃʌt] [ʌp] , — [noʊ] [bɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][noʊ] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə]

I	found	the	house	shut	up	,	—	no	bill	at	the	window	,	and	no	response	to
我	成立	这	房子	关闭	向上	,	—	不	账单	在	这	窗户	,	和	不	回复	到

[maɪ] [nɑːk] .

my	knock	.
我的	敲	.

我发现房子大门紧闭，窗户上没有账单，敲门也没有人回应。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] [bɪr] - [bɔɪ] , [kə'lektɪŋ] ['pjuːtər] [pɔts][æt; ət][ðə; ði]

As	I	was	turning	away	,	a	beer	-	boy	,	collecting	pewter	pots	at	the
作为	我	曾是	转弯	离开	,	一个	啤酒	-	男生	,	收集	锡	锅	在	这

['neɪbərɪŋ] ['eriəz] ,

neighboring	areas	,
邻接	区域	,

我正要转身离开时，看到一个卖啤酒的小贩在附近捡拾锡制陶罐。

[sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [duː][juː; jʊ][wɑːnt]['eni][wʌn][æt; ət][ðæt] [haʊs] , [sɜːr] ? "

said	to	me	,	"	Do	you	want	any	one	at	that	house	,	sir	?	"
说	到	我	,	"	做	你	想	任何	一	在	那	房子	,	先生	?	"

他对我说："先生，您想让谁去那栋房子吗？"

" [jes] , [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][let] . "

"	Yes	,	I	heard	it	was	to	be	let	.	"
"	是的	,	我	听到	它	曾是	到	是	让	.	"

"是的，我听说要出租。"

" [let] ! — [waɪ] , [ðə; ði]['wʊmən] [huː] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ded] , — [hæz; həz] [bɪn] [ded] [ðiːz] [θriː]

"	Let	!	—	why	,	the	woman	who	kept	it	is	dead	,	—	has	been	dead	these	three
"	让	!	—	为什么	,	这	女士	WHO	保留	它	是	死的	,	—	有	到过	死的	这些	三

[wiːks] ,

weeks	,
周	,

"放吧！——哎呀，保管它的女人死了，——已经死了三个星期了，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən][biː; bi][faʊnd] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] , [ðoʊ] ['mɪstər] . [dʒeɪ] — — ['ɔːfərd]

and	no	one	can	be	found	to	stay	there	,	though	Mr	.	J	—	—	offered
和	不	一	能	是	成立	到	停留	那里	,	尽管	先生	.	J	—	—	提供

['evər][soʊ] [mʌtʃ] .

ever	so	much	.
曾经	所以	很多	.

尽管 J 先生出价很高，但还是找不到人愿意留在那里。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] ['mʌðər] , [huː] [tʃaːz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , £1 [ə; eɪ] [wiːk] [dʒʌst][tuː; tə]['oʊpən][ænd; ənd]

He	offered	mother	,	who	chars	for	him	,	£1	a	week	just	to	open	and
他	提供	母亲	,	WHO	字符	为了	他	,	£1	一个	星期	只是	到	打开	和

[ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

shut	the	windows	,
关闭	这	视窗	,

他每周付给替他烧柴的母亲1英镑，让她帮忙开关窗户。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] . "

and	she	would	not	.	"
和	她	会	不是	.	"

她不愿意。

" [wʊd] [nɑːt] ! — [ænd; ənd] [waɪ] ? "
" Would not ! — and why ? "
" 会 不是 ! — 和 为什么 ? "

"不会！——为什么？"

" [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz] ['hɔːntɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld]['wʊmən] [huː] [kept] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn] [hɜːr; hər][bed] ,
" The house is haunted ; and the old woman who kept it was found dead in her bed ,
" 这 房子 是 闹鬼的 ; 和 这 老的 女士 WHO 保留 它 曾是 成立 死的 在 她 床 ,

"这房子闹鬼；看守这房子的老妇人被发现死在床上。"

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd]['oʊpən] .
with her eyes wide open .
和 她 眼睛 宽的 打开 .

她睁大了眼睛。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l] ['stræŋgld] [hɜːr; hər] . "
They say the devil strangled her . "
他们 说 这 魔鬼 被勒死 她 . "

他们说她是被魔鬼勒死的。

" [puː] !
" Pooh !
" 呸 !

"呸！

[juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒeɪ] — — .
You speak of Mr . J — — .
你 说话 的 先生 . J — — .

你指的是J先生——。

[ɪz][hiː; hi][ðə; ðɪ] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ? "
Is he the owner of the house ? "
是 他 这 所有者 的 这 房子 ? "

他是房子的主人吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [wer] [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ? "
" Where does he live ? "
" 在哪里 做 他 居住 ? "

他住在哪里?

" [ɪn][dʒiː] — — [striːt] , [noʊ] . — — . "
" In G — — Street , No . — — . "
" 在 G — — 街道 , 不 . — — . "

"在 G—— 街，—— 号。"

" [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ?
" What is he ?
" 什么 是 他 ?

"他是什么人？"

[ɪn] ['eni] ['bɪznəs] ? "
In any business ? "
在 任何 商业 ? "

在任何行业?

" [noʊ] , [sɜːr] , — ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] ; [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['dʒent(ə)lmən] .

"	No	,	sir	,	—	nothing	particular	;	a	single	gentleman	.
"	不	,	先生	,	—	没有什么	特别的	;	一个	单身的	绅士	.

"不，先生，——没什么特别的；单身男士。"

" [aɪ] [geɪv] [ðə; ði][pɑːt] - [bɔɪ] [ðə; ði][grə'tuːəti] [ɜːrnd] [baɪ][hɪz; ɪz]['lɪbərəl][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

"	I	gave	the	pot	-	boy	the	gratuity	earned	by	his	liberal	information	,	and
"	我	给予	这	锅	-	男生	这	小费	获得	经过	他的	自由主义	信息	,	和

[prə'siːdid] [tuː; tə]['mɪstər] . [dʒeɪ] — — ,

proceeded	to	Mr	.	J	—	—	,
继续	到	先生	.	J	—	—	,

"我把给洗碗工的酬劳给了他，因为他提供了大量信息，然后继续去找J——先生。"

[ɪn][dʒiː] — — [striːt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][kloʊz][baɪ][ðə; ði] [striːt] [ðæt] ['boʊstɪd] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] .

in	G	—	—	Street	,	which	was	close	by	the	street	that	boasted	the	haunted	house	.
在	G	—	—	街道	,	哪个	曾是	关闭	经过	这	街道	那	吹嘘	这	闹鬼的	房子	.

在 G—— 街，这条街离那座以闹鬼房屋闻名的街道很近。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd]['mɪstər] . [dʒeɪ] — — [æt; ət][hoʊm] ,

I	was	lucky	enough	to	find	Mr	.	J	—	—	at	home	,
我	曾是	幸运的	足够的	到	寻找	先生	.	J	—	—	在	家	,

我很幸运地在家找到了J先生。

— [æn; ən] ['eldərli] [mæn][wɪð; wɪθ][ɪn'telɪdʒənt] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [ˌpriːpə'zesɪŋ] ['mænərz] .

—	an	elderly	man	with	intelligent	countenance	and	prepossessing	manners	.
—	一个	老年	男人	和	聪明的	面容	和	令人着迷	礼仪	.

一位面容睿智、举止优雅的老者。

[aɪ] [kə'mjuːnikeitid] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][maɪ] ['bɪznəs] ['fræŋkli] .

I	communicated	my	name	and	my	business	frankly	.
我	沟通	我的	姓名	和	我的	商业	坦率地说	.

我坦诚地介绍了我的姓名和业务。

[aɪ] [sed] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] ,

I	said	I	heard	the	house	was	considered	to	be	haunted	,
我	说	我	听到	这	房子	曾是	经过考虑的	到	是	闹鬼的	,

我说我听说那栋房子闹鬼。

— [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][soʊ][ɪ'kwɪvək(ə)l][ə; eɪ]

—	that	I	had	a	strong	desire	to	examine	a	house	with	so	equivocal	a
—	那	我	有	一个	强的	欲望	到	检查	一个	房子	和	所以	模棱两可	一个

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;

reputation	;
名声	;

—我非常想去考察一栋名声如此扑朔迷离的房子；

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['haɪər][ˌaɪ 'tiː] ,

that	I	should	be	greatly	obliged	if	he	would	allow	me	to	hire	it	,
那	我	应该	是	非常	有义务	如果	他	会	允许	我	到	聘请	它	,

如果他允许我租用它，我将不胜感激。

[ðoʊ] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] .

though	only	for	a	night	.
尽管	仅有的	为了	一个	夜晚	.

虽然只有一晚。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] [wət'evər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ɪn'klaɪnd][tuː; tə]

I	was	willing	to	pay	for	that	privilege	whatever	he	might	be	inclined	to
我	曾是	愿意的	到	支付	为了	那	特权	任何	他	可能	是	倾斜	到

[æsk] .

ask	.
问	.

无论他要价多少，我都愿意为获得这种特权付出代价。

" [sɜːr] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒeɪ] — — , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɜːrtəsi] , " [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][æt; ət][jʊr; jər]

"	Sir	,	"	said	Mr	.	J	—	—	,	with	great	courtesy	,	"	the	house	is	at	your
"	先生	,	"	说	先生	.	J	—	—	,	和	伟大的	礼貌	,	"	这	房子	是	在	你的

['sɜːrvɪs] ,

service	,
服务	,

"先生,"J先生非常礼貌地说,"房子随时为您效劳。"

[fɔːr; fər][æz; əz] [ʃɔːrt] [ɔːr][æz; əz] [lɔːŋ] [ə; eɪ][taɪm][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

for	as	short	or	as	long	a	time	as	you	please	.
为了	作为	短的	或者	作为	长的	一个	时间	作为	你	请	.

时间长短完全由您决定。

[rent] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

Rent	is	out	of	the	question	,
租	是	出去	的	这	问题	,

租房是不可能的。

— [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][maɪ][saɪd][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [kɔːz]

—	the	obligation	will	be	on	my	side	should	you	be	able	to	discover	the	cause
—	这	义务	将要	是	在	我的	边	应该	你	是	有能力的	到	发现	这	原因

[ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [fə'nɑːmɪnə] [wɪtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt] [dɪ'praɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ɔːl]['vælјuː] .

of	the	strange	phenomena	which	at	present	deprive	it	of	all	value	.
的	这	奇怪的	现象	哪个	在	展示	剥夺	它	的	全部	价值	.

—如果你能找出导致它目前失去所有价值的奇怪现象的原因，那么我将有义务帮助它。

[aɪ]['kænɑːt] [let][ˌaɪ 'tiː] ,

I	cannot	let	it	,
我	不能	让	它	,

我不能让它发生。

[fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt]['iːv(ə)n][get][ə; eɪ]['sɜːrvənt][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːrdər][ɔːr] ['ænsər] [ðə; ði] [dɔːr] .

for	I	cannot	even	get	a	servant	to	keep	it	in	order	or	answer	the	door	.
为了	我	不能	甚至	得到	一个	仆人	到	保持	它	在	命令	或者	回答	这	门	.

因为我甚至连个仆人都雇不来打理房间或开门。

[ʌn'lʌkɪli] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['hɔːntɪd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [nɑːt]['oʊnli][baɪ] [naɪt] ,

Unluckily	the	house	is	haunted	,	if	I	may	use	that	expression	,	not	only	by	night	,
不幸的是	这	房子	是	闹鬼的	,	如果	我	可能	使用	那	表达	,	不是	仅有的	经过	夜晚	,

不幸的是，如果我可以用这个词的话，这栋房子闹鬼，而且不仅仅是在晚上。

[bʌt; bət][baɪ] [deɪ] ;

but	by	day	;
但	经过	天	;

但白天;

[ðoʊ] [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [dis'tə:bənsiz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

though	at	night	the	disturbances	are	of	a	more	unpleasant	and	sometimes
尽管	在	夜晚	这	干扰	是	的	一个	更多的	令人不快的	和	有时

[ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ə'lɑːrmɪŋ] ['kærəktər] .

of	a	more	alarming	character	.
的	一个	更多的	令人担忧	特点	.

不过，夜间的扰乱行为更加令人不快，有时甚至更加令人惊恐。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['wʊmən] [huː] [daɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [θriː] [wiːks] [ə'goʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːpər] [huːm] [aɪ]

The	poor	old	woman	who	died	in	it	three	weeks	ago	was	a	pauper	whom	I
这	贫穷的	老的	女士	WHO	死亡	在	它	三	周	前	曾是	一个	穷光蛋	谁	我

[tʊk] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrkhaʊs] ;

took	out	of	a	workhouse	;
采取	出去	的	一个	济贫	;

三周前死在里面的那位可怜的老妇人是我从济贫院救出来的贫民;

[fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]['fæməli] ,

for	in	her	childhood	she	had	been	known	to	some	of	my	family	,
为了	在	她	童年	她	有	到过	已知	到	一些	的	我的	家庭	,

因为她小时候就认识我家的一些亲戚。

[ænd; ənd][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rentɪd] [ðæt] [haʊs]

and	had	once	been	in	such	good	circumstances	that	she	had	rented	that	house
和	有	一次	到过	在	这样的	好的	情况	那	她	有	租来的	那	房子

[ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

of	my	uncle	.
的	我的	叔叔	.

她曾经家境优渥，甚至租住了我叔叔的房子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [strɔːŋ] [maɪnd] ,

She	was	a	woman	of	superior	education	and	strong	mind	,
她	曾是	一个	女士	的	优越的	教育	和	强的	头脑	,

她是一位受过良好教育、意志坚强的女性。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][aɪ][kʊd; kəd]['evər] [ɪn'duːs] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

and	was	the	only	person	I	could	ever	induce	to	remain	in	the	house	.
和	曾是	这	仅有的	人	我	可以	曾经	诱导	到	保持	在	这	房子	.

他也是唯一一个我能让他留在房子里的人。

[ɪn'diːd] , [sɪns] [hɜːr; hər] [deθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔrənɚz] ['ɪŋkwest] ,

Indeed	,	since	her	death	,	which	was	sudden	,	and	the	coroner's	inquest	,
的确	,	自从	她	死亡	,	哪个	曾是	突然	,	和	这	验尸官	死因调查	,

事实上，自从她猝然离世，以及验尸官的调查之后，

[wɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][ˌnoʊtə'raɪəti][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

which	gave	it	a	notoriety	in	the	neighborhood	,
哪个	给予	它	一个	恶名	在	这	邻里	,

这让它在附近街区臭名昭著。

[aɪ][hæv; həv][soʊ] [dis'pɛəd] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] ['eni]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

I	have	so	despaired	of	finding	any	person	to	take	charge	of	the	house	,
我	有	所以	绝望的	的	寻找	任何	人	到	拿	收费	的	这	房子	,

我真的非常绝望，找不到人来照看这栋房子了。

[mʌtʃ] [mɔːr] [ə; eɪ] ['tenənt] ,

much	more	a	tenant	,
很多	更多的	一个	租户	,

更像是租客，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [let] [ˌaɪ 'tiː] [rent] [friː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [wʊd] [peɪ] [ɪts]

that	I	would	willingly	let	it	rent	free	for	a	year	to	any	one	who	would	pay	its
那	我	会	心甘情愿	让	它	租	自由的	为了	一个	年	到	任何	一	WHO	会	支付	它是

[reɪts] [ænd; ənd]['tæksɪz] . "

rates	and	taxes	.	"
利率	和	税收	.	"

我愿意将这块地免费租给任何愿意缴纳地税的人一年。

" [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðə; ði] [haʊs] [ə'kwaɪrd] [ðɪs] ['sɪnɪstər] ['kærəktər] ? "

"	How	long	is	it	since	the	house	acquired	this	sinister	character	?	"
"	如何	长的	是	它	自从	这	房子	获得	这	险恶	特点	?	"

“这栋房子有多久开始变得如此阴森恐怖了？”

" [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] ['veri] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] .

"	That	I	can	scarcely	tell	you	,	but	very	many	years	since	.
"	那	我	能	几乎	告诉	你	,	但	非常	许多	年	自从	.

“我很难告诉你具体时间，但那已经是很多年前的事了。”

[ðə; ði][oʊld]['wʊmən][aɪ][spoʊk][ʌv; əv] ,

The	old	woman	I	spoke	of	,
这	老的	女士	我	辐	的	,

我提到的那位老妇人，

[sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['rentɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] ['θɜːrti] [ænd; ənd] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

said	it	was	haunted	when	she	rented	it	between	thirty	and	forty	years	ago	.
说	它	曾是	闹鬼的	什么时候	她	租来的	它	之间	三十	和	四十	年	前	.

她说，她在三十到四十年前租住这栋房子时，房子闹鬼。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [spent] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] ,

The	fact	is	,	that	my	life	has	been	spent	in	the	East	Indies	,
这	事实	是	,	那	我的	生活	有	到过	花费	在	这	东方	印第斯	,

事实上，我的一生都在东印度群岛度过。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

and	in	the	civil	service	of	the	Company	.
和	在	这	民用	服务	的	这	公司	.

以及在公司公务员队伍中。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [læst] [jɪr] , [ɑːn] [in'heritɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] ,

I	returned	to	England	last	year	,	on	inheriting	the	fortune	of	an	uncle	,
我	返回	到	英格兰	最后的	年	,	在	继承	这	财富	的	一个	叔叔	,

去年我继承了叔叔的遗产，回到了英国。

[ə'mʌŋ] [huːz] [pə'zeʃnz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['kwestʃən] .

among	whose	possessions	was	the	house	in	question	.
之中	谁	财产	曾是	这	房子	在	问题	.

这栋房子是他的财产之一。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [ʌp] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] .

I	found	it	shut	up	and	uninhabited	.
我	成立	它	关闭	向上	和	无人	.

我发现它紧闭大门，无人居住。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] , [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [ɪn'hæbɪt][ˌaɪ 'tiː] .

I	was	told	that	it	was	haunted	,	that	no	one	would	inhabit	it	.
我	曾是	讲述	那	它	曾是	闹鬼的	,	那	不	一	会	居住	它	.

有人告诉我那房子闹鬼，没人会住在那儿。

[aɪ] [smaɪld] [æt; ət] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ]['aɪd(ə)l][ə; eɪ]['stɔːri] .

I	smiled	at	what	seemed	to	me	so	idle	a	story	.
我	微笑	在	什么	似乎	到	我	所以	闲置的	一个	故事	.

我觉得这个故事很无聊，便笑了。

[aɪ] [spent] [sʌm; səm] ['mʌni] [ɪn] [rɪ'perɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['ædɪd] [tuː; tə][ɪts][oʊld] - ['fæʃnd] ['fɜːrnɪtʃər] [ə; eɪ]

I	spent	some	money	in	repairing	it	,	added	to	its	old	-	fashioned	furniture	a
我	花费	一些	钱	在	维修	它	,	额外	到	它是	老的	-	造型	家具	一个

[fjuː] ['mɑːdərn]['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

few	modern	articles	,
很少	现代的	文章	,

我花了一些钱修理它，并在它原有的老式家具基础上添置了一些现代家具。

— ['ædvərtaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]['lɑːdʒər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .

—	advertised	it	,	and	obtained	a	lodger	for	a	year	.
一	广告	它	,	和	获得	一个	房客	为了	一个	年	.

—刊登了出租广告，并找到了一位租客，租期一年。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][ɑːn][hæf] - [peɪ] .

He	was	a	colonel	on	half	-	pay	.
他	曾是	一个	上校	在	一半	-	支付	.

他是一名只领半薪的上校。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ə; eɪ][sʌn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [fɔːr] [ɔːr][faɪv]

He	came	in	with	his	family	,	a	son	and	a	daughter	,	and	four	or	five
他	来了	在	和	他的	家庭	,	一个	儿子	和	一个	女儿	,	和	四	或者	五

['sɜːrvənt] :

servants	:
仆人	:

他带着家人来了，包括一个儿子、一个女儿和四五个仆人：

[ðeɪ] [ɔːl] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ; [ænd; ənd] ,

they	all	left	the	house	the	next	day	;	and	,
他们	全部	左边	这	房子	这	下一个	天	;	和	,

第二天他们都离开了那栋房子；而且，

[ɔːl'ðoʊ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]

although	each	of	them	declared	that	he	had	seen	something	different	from
虽然	每个	的	他们	声明	那	他	有	已见	某物	不同的	从

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [skerd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

that	which	had	scared	the	others	,
那	哪个	有	害怕的	这	其他的	,

尽管他们每个人都声称自己看到了与其他人所看到的不同的东西，但那些令其他人感到恐惧的东西.....

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['terəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] .

a	something	still	was	equally	terrible	to	all	.
一个	某物	仍然	曾是	同样地	糟糕的	到	全部	.

对所有人来说，某种东西仍然同样可怕。

[aɪ] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪn] ['kɑːnʃəns] [suː] , [nɔːr]['iːv(ə)n] [bleɪm] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][fɔːr; fər] [briːtʃ] [ʌv; əv]

I	really	could	not	in	conscience	sue	,	nor	even	blame	,	the	colonel	for	breach	of
我	真的	可以	不是	在	良心	起诉	,	也不	甚至	责备	,	这	上校	为了	违反	的

[ə'griːmənt] .

agreement	.
协议	.

我实在无法昧着良心起诉上校，甚至无法责怪他违反协议。

[ðen] [aɪ][pʊt][ɪn][ðə; ði][oʊld]['wʊmən][aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] ,

Then	I	put	in	the	old	woman	I	have	spoken	of	,
然后	我	放	在	这	老的	女士	我	有	说	的	,

然后我把之前提到的那位老妇人放了进去，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [em'paʊəd] [tuː; tə][let][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə'pɑːrtmənts] .

and	she	was	empowered	to	let	the	house	in	apartments	.
和	她	曾是	赋权	到	让	这	房子	在	公寓	.

她有权将房子改建成公寓出租。

[aɪ]['nevər][hæd; həd][wʌn]['lɑːdʒər] [huː] [steɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [deɪz] .

I	never	had	one	lodger	who	stayed	more	than	three	days	.
我	绝不	有	一	房客	WHO	入住	更多的	比	三	天	.

我从来没有哪个房客住超过三天。

[aɪ][duː][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][ðer; ðər] ['stɔːriz] ,

I	do	not	tell	you	their	stories	,
我	做	不是	告诉	你	他们的	故事	,

我不会把他们的故事讲给你听。

— [tuː; tə][noʊ] [tuː] ['lɔdʒəz] [hæv; həv][ðer; ðər] [bɪn] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [fə'nɑːmɪnə] [rɪ'piːtɪd] .

—	to	no	two	lodgers	have	there	been	exactly	the	same	phenomena	repeated	.
—	到	不	二	房客	有	那里	到过	确切地	这	相同的	现象	重复	.

——没有两个房客遇到过完全相同的现象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌdʒ][fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,

It	is	better	that	you	should	judge	for	yourself	,
它	是	更好的	那	你	应该	法官	为了	你自己	,

最好你自己去判断。

[ðæn; ðən]['entər][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['influənst] [baɪ] ['priːviəs] ['nærətɪvz] ;

than	enter	the	house	with	an	imagination	influenced	by	previous	narratives	;
比	进入	这	房子	和	一个	想像力	影响	经过	以前的	叙事	;

与其带着受先前故事影响的想象力进入房子;

['oʊnli][biː; bi] [prɪ'pərd] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

only	be	prepared	to	see	and	to	hear	something	or	other	,
仅有的	是	准备	到	看	和	到	听到	某物	或者	其他	,

做好准备，可能会看到或听到某些事情。

[ænd; ənd] [teɪk] [wət'evər] [prɪ'kɔːʃənz] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [pliːz] . "

and	take	whatever	precautions	you	yourself	please	.	"
和	拿	任何	防范措施	你	你自己	请	.	"

你们可以自行采取任何必要的预防措施。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [jɔːr'self] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ? "

"	Have	you	never	had	a	curiosity	yourself	to	pass	a	night	in	that	house	?	"
"	有	你	绝不	有	一个	好奇心	你自己	到	经过	一个	夜晚	在	那	房子	?	"

“你难道从来没有好奇过想在那栋房子里过夜吗？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ] [pæst] [nɑːt][ə; eɪ] [naɪt] , [bʌt; bət] [θriː] ['aʊərz][ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [ə'loʊn][ɪn] [ðæt] [haʊs] .

I	passed	not	a	night	,	but	three	hours	in	broad	daylight	alone	in	that	house	.
我	通过了	不是	一个	夜晚	,	但	三	小时	在	广阔	日光	独自的	在	那	房子	.

我不是在那栋房子里待了一整夜，而是在光天化日之下独自待了三个小时。

[maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwentʃt] .

My	curiosity	is	not	satisfied	,	but	it	is	quenched	.
我的	好奇心	是	不是	使满意	,	但	它	是	淬火	.

我的好奇心虽然没有得到满足，但也得到了慰藉。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] .

I	have	no	desire	to	renew	the	experiment	.
我	有	不	欲望	到	更新	这	实验	.

我不想再进行这项实验了。

[juː; jʊ]['kænɑːt] [kəm'pleɪn] , [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sə'fɪʃntli] ['kændɪd] ;

You	cannot	complain	,	you	see	,	sir	,	that	I	am	not	sufficiently	candid	;
你	不能	抱怨	,	你	看	,	先生	,	那	我	是	不是	足够	坦率	;

先生，您不能抱怨我不够坦诚;

[ænd; ənd] [ən'les] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] [biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] ['iːgər] [ænd; ənd][jʊr; jər] [nəːvs] [ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli]

and	unless	your	interest	be	exceedingly	eager	and	your	nerves	unusually
和	除非	你的	兴趣	是	非常	渴望的	和	你的	神经	异常地

[strɔːŋ] , [aɪ] ['ɑːnɪstli] [ˌeɪ diː 'diː] ,

strong	,	I	honestly	add	,
强的	,	我	诚实地	添加	,

除非你兴趣极其浓厚，而且神经异常坚韧，否则我真诚地补充一句:

[ðæt] [aɪ][əd'vaɪz][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [ðæt] [haʊs] . "

that	I	advise	you	not	to	pass	a	night	in	that	house	.	"
那	我	建议	你	不是	到	经过	一个	夜晚	在	那	房子	.	"

我劝你不要在那间房子里过夜。

" [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [kiːn] , " [sed] [aɪ] ;

"	My	interest	is	exceedingly	keen	,	"	said	I	;
"	我的	兴趣	是	非常	敏锐的	,	"	说	我	;

“我对此非常感兴趣，”我说;

" [ænd; ənd] [ðoʊ] ['oʊnli][ə; eɪ]['kaʊərd] [wɪl] [boʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nəːvs] [ɪn] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ['hoʊlli]
" and though only a coward will boast of his nerves in situations wholly
" 和 尽管 仅有的 一个 懦夫 将要 夸 的 他的 神经 在 情况 完全
[ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
unfamiliar to him ,
陌生 到 他 ,

“虽然只有懦夫才会吹嘘自己在完全陌生的环境中有多勇敢，

[jet] [maɪ] [nəːvs] [hæv; həv] [bɪn] ['siːznd] [ɪn] [sʌtʃ] [və'raɪəti][ʌv; əv]['deɪndʒər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]
yet my nerves have been seasoned in such variety of danger that I have the
然而 我的 神经 有 到过 经验丰富的 在 这样的 种类 的 危险 那 我 有 这
[raɪt] [tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn][ðem; ðəm] ,
right to rely on them ,
正确的 到 依靠 在 他们 ,

然而，我的神经系统在各种危险中都得到了磨练，所以我有权信赖它们。

— ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [haʊs] .
— even in a haunted house .
— 甚至 在 一个 闹鬼的 房子 .

——即使是在鬼屋里。

" ['mɪstər] . [dʒeɪ] — — [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ; [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [aʊt][ʌv; əv]
" Mr . J — — said very little more ; he took the keys of the house out of
" 先生 . J — — 说 非常 小的 更多的 ; 他 采取 这 钥匙 的 这 房子 出去 的
[hɪz; ɪz] ['bjʊroʊ] ,
his bureau ,
他的 局 ,

J先生没再多说几句话；他从梳妆台里拿出房子的钥匙，

[geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , — [ænd; ənd] , ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kɔːrdʒəli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fræŋknəs] ,
gave them to me , — and , thanking him cordially for his frankness ,
给予 他们 到 我 , — 和 , 谢谢 他 诚挚地 为了 他的 坦率 ,

他把它们给了我，并真诚地感谢他的坦率，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɜːr'beɪn] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [wɪʃ] , [aɪ] ['kærid] [ɔːf][maɪ][praɪz] .
and his urbane concession to my wish , I carried off my prize .
和 他的 彬彬有礼 让步 到 我的 希望 , 我 携带 离开 我的 奖 .

他温文尔雅地满足了我的愿望，我带走了我的战利品。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [hoʊm] , [aɪ] ['sʌmənd] [maɪ]
Impatient for the experiment , as soon as I reached home , I summoned my
不耐烦 为了 这 实验 , 作为 很快 作为 我 达到 家 , 我 被召唤 我的
[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]['sɜːrvənt] ,
confidential servant ,
机密的 仆人 ,

我迫不及待地想要进行实验，一到家就召来了我的贴身仆人。

— [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [geɪ] ['spɪrɪts] , ['fɪrləs] ['tempər] ,
— a young man of gay spirits , fearless temper ,
— 一个 年轻的 男人 的 同性恋 烈酒 , 无畏 脾气 ,

——一位性情开朗、无所畏惧的年轻人，

[ænd; ənd][æz; əz] [friː] [frʌm; frəm] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['predʒədɪs][æz; əz]['eni][wʌn][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
and as free from superstitious prejudice as any one I could think of .
和 作为 自由的 从 迷信的 偏见 作为 任何 一 我 可以 思考 的 .

而且，他是我所能想到的最没有迷信偏见的人之一。

" [ef] — — , " [sed] [aɪ] ,
" F — — , " said I ,
" F — — , " 说 我 ,

“F——，”我说，

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ɪn]['dʒɜːrməni] [haʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][nɑːt]['faɪndɪŋ][ə; eɪ][goʊst]
" you remember in Germany how disappointed we were at not finding a ghost
" 你 记住 在 德国 如何 失望的 我们 是 在 不是 寻找 一个 鬼
[ɪn] [ðæt] [oʊld]['kæs(ə)l] ,
in that old castle ,
在 那 老的 城堡 ,

你还记得在德国的时候，我们没在那座古城堡里找到鬼魂，有多失望吗?

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['hedləs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ?
which was said to be haunted by a headless apparition ?
哪个 曾是 说 到 是 闹鬼的 经过 一个 无头 幻影 ?

据说那里闹鬼，有一个无头幽灵出没?

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] [wɪtʃ] , [aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə][hoʊp] ,
Well , I have heard of a house in London which , I have reason to hope ,
出色地 , 我 有 听到 的 一个 房子 在 伦敦 哪个 , 我 有 原因 到 希望 ,

我听说伦敦有一栋房子，我有理由希望，

[ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] ['hɔːntɪd] .
is decidedly haunted .
是 绝对地 闹鬼的 .

显然闹鬼。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [sliːp] [ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] .
I mean to sleep there to - night .
我 意思是 到 睡觉 那里 到 - 夜晚 .

我打算今晚睡在那里。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hɪr] ,
From what I hear ,
从 什么 我 听到 ,

据我所知，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] [ə'laʊ] [ɪt'self][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ,
there is no doubt that something will allow itself to be seen or to be heard ,
那里 是 不 怀疑 那 某物 将要 允许 本身 到 是 已见 或者 到 是 听到 ,

毫无疑问，某些事物会允许自己被人看到或听到。

— ['sʌmθɪŋ] , [pər'hæps] , [ɪk'sesɪvli] ['hɔːrəb(ə)l] .
— something , perhaps , excessively horrible .
— 某物 , 也许 , 过度 可怕 .

——或许是某种极其可怕的东西。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ɑːn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ,
Do you think if I take you with me , I may rely on your presence of mind ,
做 你 思考 如果 我 拿 你 和 我 , 我 可能 依靠 在 你的 在场 的 头脑 ,

你觉得如果我带你一起去，我能指望你保持冷静吗?

[wət'evər] [meɪ] ['hæpən] ? "
whatever may happen ? "
任何 可能 发生 ? "

无论发生什么?

" [oʊ] , [sɜːr] , [preɪ] [trʌst] [ˌem 'iː] , " ['ænsər] [ef] — — , ['grɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
" Oh , sir , pray trust me , " answered F — — , grinning with delight .
" 哦 , 先生 , 祈祷 相信 我 , " 回答 F — — , 咧嘴笑 和 喜 .

“哦，先生，请相信我，”F——笑着回答道，脸上洋溢着喜悦。

" ['veri] [wel] ; [ðen] [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ə'dres] .
" Very well ; then here are the keys of the house , — this is the address .
" 非常 出色地 ; 然后 这里 是 这 钥匙 的 这 房子 , — 这 是 这 地址 .

“很好；这是房子的钥匙，——这是地址。”

[goʊ] [naʊ] , — [sɪ'lekt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['eni] ['bedruːm; 'bedrʊm][juː; jʊ] [pliːz] ;

Go	now	,	—	select	for	me	any	bedroom	you	please	;
去	现在	,	一	选择	为了	我	任何	卧室	你	请	;

现在去吧，——请帮我挑选一间卧室；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪn'hæbɪtɪd][fɔːr; fər] [wiːks] , [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər] ,

and	since	the	house	has	not	been	inhabited	for	weeks	,	make	up	a	good	fire	,
和	自从	这	房子	有	不是	到过	有人居住的	为了	周	,	制作	向上	一个	好的	火	,

由于房子已经好几周没人住了，所以要生一堆暖和的火。

[er] [ðə; ði][bed] [wel] , — [siː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['kændlz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['fjuːəl] .

air	the	bed	well	,	—	see	,	of	course	,	that	there	are	candles	as	well	as	fuel	.
空气	这	床	出色地	,	一	看	,	的	课程	,	那	那里	是	蜡烛	作为	出色地	作为	燃料	.

把床铺通风好，——当然，还要确保有蜡烛和燃料。

[teɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][maɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd][maɪ] ['dægər] , — [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] ['wɛpənz] ;

Take	with	you	my	revolver	and	my	dagger	,	—	so	much	for	my	weapons	;
拿	和	你	我的	左轮手枪	和	我的	匕首	,	一	所以	很多	为了	我的	武器	;

把我的左轮手枪和匕首带走吧，——这就是我的武器了；

[ɑːrm] [jɔːr'self] ['iːkwəli] [wel] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['goʊsts] ,

arm	yourself	equally	well	;	and	if	we	are	not	a	match	for	a	dozen	ghosts	,
手臂	你自己	同样地	出色地	;	和	如果	我们	是	不是	一个	匹配	为了	一个	打	鬼魂	,

做好同样的武装；如果我们无法对抗十二个鬼魂，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɑːri] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] .

we	shall	be	but	a	sorry	couple	of	Englishmen	.
我们	将	是	但	一个	对不起	夫妻	的	英国人	.

我们终将成为一对可悲的英国人。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][ɑːn] ['bɪznəs] [soʊ]['ɜːrdʒənt][ðæt] [aɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['liːʒər] [tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði][nɑːk'tɜːrn(ə)l] [əd'ventʃər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [p'laɪtɪd] [maɪ] ['ɑːnər] .

"	I	was	engaged	for	the	rest	of	the	day	on	business	so	urgent	that	I	had	not	leisure	to	think	much	on	the	nocturnal	adventure	to	which	I	had	plighted	my	honor	.
"	我	曾是	已订婚的	为了	这	休息	的	这	天	在	商业	所以	紧迫的	那	我	有	不是	闲暇	到	思考	很多	在	这	夜	冒险	到	哪个	我	有	陷入困境	我的	荣誉	.

"我当天余下的时间都忙于紧急事务，根本没有时间去想我曾以我的荣誉担保的夜间冒险。

[aɪ] [daɪnd] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['veri] [leɪt] , [ænd; ənd] [waɪl] ['daɪnɪŋ] , [riːd] , [æz; əz][ɪz][maɪ]['hæbɪt] .

I	dined	alone	,	and	very	late	,	and	while	dining	,	read	,	as	is	my	habit	.
我	用餐	独自的	,	和	非常	晚的	,	和	尽管	用餐	,	读	,	作为	是	我的	习惯	.

我独自一人用餐，时间很晚，用餐时我照例读书。

[aɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [mə'kɔːliz] ['eseiz] .

I	selected	one	of	the	volumes	of	Macaulay's	Essays	.
我	已选	一	的	这	卷	的	麦考利	散文	.

我选择了麦考利散文集的一卷。

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

I	thought	to	myself	that	I	would	take	the	book	with	me	;
我	想法	到	我	那	我	会	拿	这	书	和	我	;

我心想，我要把这本书带走；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['hɛlθfəlnəs] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] , [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l][laɪf][ɪn][ðə; ði]

there	was	so	much	of	healthfulness	in	the	style	,	and	practical	life	in	the
那里	曾是	所以	很多	的	健康	在	这	风格	,	和	实际的	生活	在	这

['sʌbdʒekts] ,

subjects	,
主题	,

这种风格充满了健康元素，主题也贴近生活实际。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːrv] [æz; əz][æn; ən]['æntidoʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['fænsi]

that	it	would	serve	as	an	antidote	against	the	influences	of	superstitious	fancy
那	它	会	服务	作为	一个	解毒剂	反对	这	影响	的	迷信的	想要

.

:
.

它可以作为抵御迷信幻想影响的解药。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ə'baʊt][hæf] - [pæst][naɪn] , [aɪ][pʊt][ðə; ði] [bʊk] ['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] ,

Accordingly	,	about	half	-	past	nine	,	I	put	the	book	into	my	pocket	,
因此	,	关于	一半	-	过去的	九	,	我	放	这	书	进入	我的	口袋	,

于是，大约九点半，我把书放进了口袋里。

[ænd; ənd] ['stroʊld] ['liːʒərli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] .

and	strolled	leisurely	towards	the	haunted	house	.
和	漫步	悠闲	向	这	闹鬼的	房子	.

然后悠闲地漫步走向那座鬼屋。

[aɪ] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [dɔːg] : [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [ʃɑːrp] , [boʊld] , [ænd; ənd]['vɪdʒɪlənt]

I	took	with	me	a	favorite	dog	:	an	exceedingly	sharp	,	bold	,	and	vigilant
我	采取	和	我	一个	最喜欢的	狗	:	一个	非常	锋利的	,	大胆的	,	和	警惕的

[bʊl] - ['teriər] ,

bull	-	terrier	,
公牛	-	梗犬	,

我带上了我最喜欢的狗：一只非常机敏、大胆、警惕的斗牛犬。

— [ə; eɪ][dɔːg][fɑːnd][ʌv; əv] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt][streɪndʒ] , ['goʊstli] ['kɔːrnərz][ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

—	a	dog	fond	of	prowling	about	strange	,	ghostly	corners	and	passages
—	一个	狗	喜爱	的	潜行	关于	奇怪的	,	幽灵般的	角落	和	段落

[æt; ət] [naɪt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ræts] ;

at	night	in	search	of	rats	;
在	夜晚	在	搜索	的	老鼠	;

—一只喜欢在夜间四处游荡，在阴森恐怖的角落和通道里寻找老鼠的狗；

[ə; eɪ][dɔːg][ʌv; əv][dɔːgz][fɔːr; fər][ə; eɪ][goʊst] .

a	dog	of	dogs	for	a	ghost	.
一个	狗	的	狗	为了	一个	鬼	.

一只狗，为了鬼魂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmər] [naɪt] [bʌt; bət] ['tʃɪli] , [ðə; ði][skaɪ] ['sʌmwʌt] ['gluːmi] [ænd; ənd]

It	was	a	summer	night	but	chilly	,	the	sky	somewhat	gloomy	and
它	曾是	一个	夏天	夜晚	但	寒冷	,	这	天空	有些	阴沉	和

[ˌoʊvər'kæst] .

overcast	.
灰蒙蒙	.

那是一个夏夜，但有些凉，天空阴沉多云。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [muːn] , [feɪnt][ænd; ənd] ['sɪkli] [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] [muːn] , [ænd; ənd] [ɪf]

Still	there	was	a	moon	,	faint	and	sickly	but	still	a	moon	,	and	if
仍然	那里	曾是	一个	月亮	,	头晕的	和	病弱的	但	仍然	一个	月亮	,	和	如果

[ðə; ði] [klaʊdz] [pər'mɪtɪd] ,

the	clouds	permitted	,
这	云	允许	,

月亮依然高悬，黯淡无光，但终究是一轮明月，如果云层允许的话。

['æftər] ['mɪdnaɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [braitə] .

after	midnight	it	would	be	brighter	.
后	午夜	它	会	是	更亮	.

午夜过后，天会亮一些。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [nɑːkt] , [ænd; ənd][maɪ]['sɜːrvənt]['oʊpənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [smaɪl] .

I	reached	the	house	,	knocked	,	and	my	servant	opened	with	a	cheerful	smile	.
我	达到	这	房子	,	敲门	,	和	我的	仆人	打开	和	一个	快乐	微笑	.

我走到房子跟前，敲了敲门，我的仆人面带笑容地开了门。

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , [ænd; ənd] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . "

"	All	right	,	sir	,	and	very	comfortable	.	"
"	全部	正确的	,	先生	,	和	非常	舒服的	.	"

"好的，先生，非常舒适。"

" [oʊ] ! " [sed] [aɪ] , ['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; " [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [siːn] [nɔːr] [hɜːrd] ['eniθɪŋ]

"	Oh	!	"	said	I	,	rather	disappointed	;	"	have	you	not	seen	nor	heard	anything
"	哦	!	"	说	我	,	相当	失望的	;	"	有	你	不是	已见	也不	听到	任何事物

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ? "

remarkable	?	"
卓越	?	"

"哦！"我有些失望地说，"你难道没看到或听到什么特别的事情吗？"

" [wel] , [sɜːr] , [aɪ][mʌst; məst][oʊn] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] . "

"	Well	,	sir	,	I	must	own	I	have	heard	something	queer	.	"
"	出色地	,	先生	,	我	必须	自己的	我	有	听到	某物	酷儿	.	"

"先生，我不得不承认，我听到了一些奇怪的事情。"

" [wʌt] ? — [wʌt] ? "

"	What	?	—	what	?	"
"	什么	?	—	什么	?	"

什么？——什么？

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [fiːt] ['pætərɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ;

"	The	sound	of	feet	pattering	behind	me	;
"	这	声音	的	脚	打节拍	在后面	我	;

身后传来脚步声；

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [smɔːl] ['nɔɪzɪz] [laɪk] ['hwispəz] [kloʊz][æt; ət][maɪ] [ɪr] , — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] . "

and	once	or	twice	small	noises	like	whispers	close	at	my	ear	,	—	nothing	more	.	"
和	一次	或者	两次	小的	噪音	喜欢	低语	关闭	在	我的	耳朵	,	—	没有什么	更多的	.	"

偶尔会听到一两次像耳语一样的细微声音，就在我耳边——仅此而已。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['fraɪt(ə)nd] ? "

"	You	are	not	at	all	frightened	?	"
"	你	是	不是	在	全部	害怕	?	"

你一点都不害怕吗？

" [aɪ] ! [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ;

"	I	!	not	a	bit	of	it	,	sir	;
"	我	!	不是	一个	少量	的	它	,	先生	;

"我！一点儿也没有，先生；

" [ænd; ənd][ðə; ði]['mænz][boʊld] [lʊk] [ˌriː'ʃuəd] [ˌem 'iː][ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] , — ['neɪmli] , [ðæt] ['hæpən]

"	and	the	man's	bold	look	reassured	me	on	one	point	,	—	namely	,	that	happen
"	和	这	男人的	大胆的	看	放心	我	在	一	观点	,	—	即	,	那	发生

[wʌt] [maɪt] ,

what	might	,
什么	可能	,

"而那男人坚定的眼神让我确信一点——那就是，无论发生什么，都不会有后果。"

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['dezərt][ˌem 'iː] .

he	would	not	desert	me	.
他	会	不是	沙漠	我	.

他不会抛弃我的。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] [kloʊzd] , [ænd; ənd][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ]

We	were	in	the	hall	,	the	street	-	door	closed	,	and	my	attention	was	now
我们	是	在	这	大厅	,	这	街道	-	门	关闭	,	和	我的	注意力	曾是	现在

[drɔːn] [tuː; tə][maɪ][dɔːg] .

drawn	to	my	dog	.
绘制	到	我的	狗	.

我们当时在大厅里，街门关着，我的注意力被我的狗吸引了过去。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst][rʌn][ɪn] ['iːgərli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][hæd; həd] [sniːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

He	had	at	first	run	in	eagerly	enough	,	but	had	sneaked	back	to	the
他	有	在	第一的	跑步	在	急切地	足够的	,	但	有	偷偷摸摸	后退	到	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

他起初兴冲冲地跑了进去，但后来又偷偷溜回了门口。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['skrætʃɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt] .

and	was	scratching	and	whining	to	get	out	.
和	曾是	抓挠	和	抱怨	到	得到	出去	.

它又抓又叫，想要出去。

['æftər] ['pætɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm]['dʒentli] ,

After	patting	him	on	the	head	,	and	encouraging	him	gently	,
后	轻拍	他	在	这	头	,	和	鼓励	他	轻轻地	,

拍了拍他的头，轻轻地鼓励了他一番之后，

[ðə; ði][dɔːg] [siːmd] [tuː; tə]['rekənsaɪl] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː]

the	dog	seemed	to	reconcile	himself	to	the	situation	,	and	followed	me
这	狗	似乎	到	调和	他自己	到	这	情况	,	和	随后	我

[ænd; ənd][ef] — — [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	F	—	—	through	the	house	,
和	F	—	—	通过	这	房子	,

那只狗似乎接受了现状，跟着我和F——穿过了房子。

[bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] [kloʊz][æt; ət][maɪ] [hiːlz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hʌriŋ] [ɪn'kwɪzətɪvli] [ɪn][æd'væns] ,

but	keeping	close	at	my	heels	instead	of	hurrying	inquisitively	in	advance	,
但	保持	关闭	在	我的	高跟鞋	反而	的	匆忙	好奇地	在	进步	,

但他却紧随我身后，而不是好奇地提前靠近。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][ænd; ənd]['nɔːrm(ə)l]['hæbɪt][ɪn][ɔːl] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] .

which	was	his	usual	and	normal	habit	in	all	strange	places	.
哪个	曾是	他的	通常	和	普通的	习惯	在	全部	奇怪的	地方	.

这是他在所有陌生地方的一贯习惯。

[wiː; wi][fɜːrst] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [ə'pɑːrtmənts] , — [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['ʌðər]

We	first	visited	the	subterranean	apartments	,	—	the	kitchen	and	other
我们	第一的	到访	这	地下	公寓	,	—	这	厨房	和	其他

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['seləz] ,

offices	,	and	especially	the	cellars	,
办公室	,	和	尤其	这	地窖	,

我们首先参观了地下公寓——厨房和其他办公室，尤其是地下室。

[ɪn] [wɪtʃ] [læst][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['bɔtlz] [ʌv; əv][waɪn] [stɪl] [left][ɪn][ə; eɪ] [bɪn] ,

in	which	last	there	were	two	or	three	bottles	of	wine	still	left	in	a	bin	,
在	哪个	最后的	那里	是	二	或者	三	瓶子	的	葡萄酒	仍然	左边	在	一个	垃圾桶	,

最后，垃圾桶里还剩下两三瓶葡萄酒。

['kʌvərd]	[wɪð; wɪθ]	['kɔbˌwebz]	,	[ænd; ənd]	['evɪdəntli]	,	[baɪ]	[ðer; ðər]	[ə'pɪrəns]	,	[ˌʌndɪ'stɜːrbd]	[fɔːr; fər]
covered	**with**	**cobwebs**	**,**	**and**	**evidently**	**,**	**by**	**their**	**appearance**	**,**	**undisturbed**	**for**
涵盖	和	蜘蛛网	,	和	显然	,	经过	他们的	外貌	,	未受干扰	为了

['meni]	['jɪrz]	.
many	**years**	**.**
许多	年	.

布满蛛网，而且从外观来看，显然已经多年无人打扰。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[klɪr]	[ðæt]	[ðə; ði]	['goʊsts]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[waɪnbɪbɚz]	.
It	**was**	**clear**	**that**	**the**	**ghosts**	**were**	**not**	**winebibbers**	**.**
它	曾是	清除	那	这	鬼魂	是	不是	葡萄酒爱好者	.

很明显，这些鬼魂并不喜欢喝酒。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[rest]	[wiː; wi]	[dɪ'skʌvərd]	['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	['ɪntrəst]	.
For	**the**	**rest**	**we**	**discovered**	**nothing**	**of**	**interest**	**.**
为了	这	休息	我们	发现	没有什么	的	兴趣	.

至于其他方面，我们没有发现任何有趣的东西。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['gluːmi]	['lɪt(ə)l]	[ˌbæk'jɑːrd]	,	[wɪð; wɪθ]	['veri]	[haɪ]	[wɔːlz]	.
There	**was**	**a**	**gloomy**	**little**	**backyard**	**,**	**with**	**very**	**high**	**walls**	**.**
那里	曾是	一个	阴沉	小的	后院	,	和	非常	高的	墙壁	.

后院阴暗狭小，四周是高高的围墙。

[ðə; ði]	[stoʊnz]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[jɑːrd]	[wɜːr; wər]	['veri]	[dæmp]	;	[ænd; ənd]	[wʌt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[dæmp]	,
The	**stones**	**of**	**this**	**yard**	**were**	**very**	**damp**	**;**	**and**	**what**	**with**	**the**	**damp**	**,**
这	石头	的	这	院子	是	非常	潮湿	;	和	什么	和	这	潮湿	,

这个院子里的石头很潮湿；再加上潮湿，

[ænd; ənd]	[wʌt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[dʌst]	[ænd; ənd]	[smoʊk]	-	[graɪm]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['peɪvmənt]	,
and	**what**	**with**	**the**	**dust**	**and**	**smoke**	**-**	**grime**	**on**	**the**	**pavement**	**,**
和	什么	和	这	灰尘	和	抽烟	-	污垢	在	这	路面	,

再加上人行道上积满了灰尘和烟尘，

['aʊər; ɑːr]	[fiːt]	[left]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[wer]	[wiː; wi]	[pæst]	.
our	**feet**	**left**	**a**	**slight**	**impression**	**where**	**we**	**passed**	**.**
我们的	脚	左边	一个	轻微	印象	在哪里	我们	通过了	.

我们走过的地方留下了淡淡的脚印。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ə'pɪrd]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[streɪndʒ]	[fə'nɑːmɪnən]	['witnist]	[baɪ]	[maɪ'self]	[ɪn]	[ðɪs]	[streɪndʒ]
And	**now**	**appeared**	**the**	**first**	**strange**	**phenomenon**	**witnessed**	**by**	**myself**	**in**	**this**	**strange**
和	现在	出现	这	第一的	奇怪的	现象	目击者	经过	我	在	这	奇怪的

[ə'boʊd]	.
abode	**.**
住所	.

而现在，我在这陌生的住所里亲眼目睹了第一个奇怪的现象。

[aɪ]	[sɔː]	,	[dʒʌst]	[bɪ'fɔːr]	[ˌem 'iː]	,	[ðə; ði]	[prɪnt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[fʊt]	['sʌd(ə)nli]	[fɔːrm]	[ɪt'self]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]
I	**saw**	**,**	**just**	**before**	**me**	**,**	**the**	**print**	**of**	**a**	**foot**	**suddenly**	**form**	**itself**	**,**	**as**	**it**
我	锯	,	只是	前	我	,	这	打印	的	一个	脚	突然	形式	本身	,	作为	它

[wɜːr; wər]	.
were	**.**
是	.

就在我眼前，我突然看到一个脚印显现出来。

[aɪ]	[stɑːpt]	,	[kɔːt]	[hoʊld]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['sɜːrvənt]	,	[ænd; ənd]	['pɔɪntɪd]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**stopped**	**,**	**caught**	**hold**	**of**	**my**	**servant**	**,**	**and**	**pointed**	**to**	**it**	**.**
我	停止	,	捕捉	抓住	的	我的	仆人	,	和	尖	到	它	.

我停下脚步，抓住我的仆人，指着它。

[ɪn]	[æd'væns]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['fʊtprɪnt]	[æz; əz]	['sʌd(ə)nli]	[drɑːpt]	[ə'nʌðər]	.
In	**advance**	**of**	**that**	**footprint**	**as**	**suddenly**	**dropped**	**another**	**.**
在	进步	的	那	脚印	作为	突然	掉落	其他	.

在那之前，突然又掉了一个脚印。

[wiː; wi][bəuθ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

We	both	saw	it	.
我们	两个都	锯	它	.

我们俩都看到了。

[aɪ] [əd'vænst] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ; [ðə; ði] ['fʊtprɪnt] [kept] [əd'vænsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ]

I	advanced	quickly	to	the	place	;	the	footprint	kept	advancing	before	me	,	a
我	先进的	迅速地	到	这	地方	;	这	脚印	保留	前进	前	我	,	一个

[smɔːl] ['fʊtprɪnt] ,

small	footprint	,
小的	脚印	,

我迅速赶到那里；脚印在我面前不断延伸，一个很小的脚印。

— [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] : [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [feɪnt] ['θɜːrəli] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]

—	the	foot	of	a	child	:	the	impression	was	too	faint	thoroughly	to	distinguish
—	这	脚	的	一个	孩子	:	这	印象	曾是	也	头晕的	彻底	到	区分

[ðə; ði] [ʃeɪp] ,

the	shape	,
这	形状	,

——一个孩子的脚印：印痕太淡，完全看不清形状。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][prɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪkɪd] [fʊt] .

but	it	seemed	to	us	both	that	it	was	the	print	of	a	naked	foot	.
但	它	似乎	到	我们	两个都	那	它	曾是	这	打印	的	一个	裸	脚	.

但我们俩都觉得那是赤脚的脚印。

[ðɪs] [fə'nɑːmɪnən] ['siːst] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] , [nɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'piːt]

This	phenomenon	ceased	when	we	arrived	at	the	opposite	wall	,	nor	did	it	repeat
这	现象	停止	什么时候	我们	到达的	在	这	对面的	墙	,	也不	做过	它	重复

[ɪt'self][ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

itself	on	returning	.
本身	在	返回	.

当我们到达对面的墙时，这种现象就停止了，返回时也没有再次发生。

[wiː; wi] ['riː'mauntid] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] ,

We	remounted	the	stairs	,	and	entered	the	rooms	on	the	ground	-	floor	,
我们	重新安装	这	楼梯	,	和	进入	这	房间	在	这	地面	-	地面	,

[ə; eɪ]['daɪnɪŋ]['pɑːrlər] ,

a	dining	parlor	,
一个	用餐	客厅	,

我们重新走上楼梯，进入了底楼的房间，其中包括餐厅。

[ə; eɪ] [smɔːl] [bæk] - ['pɑːrlər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] ['smɔːlər] [θɜːrd] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['prɑːbəbli]

a	small	back	-	parlor	,	and	a	still	smaller	third	room	that	had	been	probably
一个	小的	后退	-	客厅	,	和	一个	仍然	较小的	第三	房间	那	有	到过	大概

[ə'proʊpriːˌeɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['fʊtmən] ,

appropriated	to	a	footman	,
挪用	到	一个	男仆	,

一间小小的后客厅，以及一间更小的第三间房，可能是给男仆用的。

— [ɔːl] [stɪl] [æz; əz] [deθ] .

—	all	still	as	death	.
—	全部	仍然	作为	死亡	.

——一切都像死人一样静止不动。

[wiː; wi] [ðen] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , [wɪtʃ] [siːmd] [freʃ] [ænd; ənd] [nuː] .

We	then	visited	the	drawing	-	rooms	,	which	seemed	fresh	and	new	.
我们	然后	到访	这	绘画	-	房间	,	哪个	似乎	新鲜的	和	新的	.

随后我们参观了客厅，客厅看起来清新崭新。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self][ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] .

In	the	front	room	I	seated	myself	in	an	arm	-	chair	.
在	这	正面	房间	我	坐着	我	在	一个	手臂	-	椅子	.

我在前厅的扶手椅上坐了下来。

[ef] — — [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði] ['kændlstɪk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ˌjuː 'es] .

F	—	—	placed	on	the	table	the	candlestick	with	which	he	had	lighted	us	.
F	—	—	放置	在	这	桌子	这	烛台	和	哪个	他	有	照明	我们	.

F——把点亮我们的那根烛台放在桌子上。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

I	told	him	to	shut	the	door	.
我	讲述	他	到	关闭	这	门	.

我让他把门关上。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][duː][soʊ][ə; eɪ] [tʃer] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl]

As	he	turned	to	do	so	a	chair	opposite	to	me	moved	from	the	wall
作为	他	转向	到	做	所以	一个	椅子	对面的	到	我	已搬	从	这	墙

['kwɪkli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] ,

quickly	and	noiselessly	,
迅速地	和	无声	,

他转身的那一刻，我对面的一把椅子迅速而无声地从墙边移开。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ɪt'self] [ə'baʊt][ə; eɪ][jɑːrd][frʌm; frəm][maɪ][oʊn] [tʃer] , [ɪ'miːdiətli] ['frʌntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	dropped	itself	about	a	yard	from	my	own	chair	,	immediately	fronting	it	.
和	掉落	本身	关于	一个	院子	从	我的	自己的	椅子	,	立即地	正面	它	.

然后它突然从离我的椅子大约一码远的地方掉下来，径直朝我的椅子走去。

" [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] - [teiblz] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [læf] ;

"	Why	,	this	is	better	than	the	turning	-	tables	,	"	said	I	,	with	a	half	-	laugh	;
"	为什么	,	这	是	更好的	比	这	转弯	-	表格	,	"	说	我	,	和	一个	一半	-	笑	;

“哎呀，这总比旋转台好，”我半笑着说；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [læft] , [maɪ][dɔːg][pʊt] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [hauld] .

and	as	I	laughed	,	my	dog	put	back	his	head	and	howled	.
和	作为	我	笑了	,	我的	狗	放	后退	他的	头	和	嚎叫	.

我笑着的时候，我的狗仰起头嚎叫起来。

[ef] — - , ['kʌmɪŋ] [bæk] , [hæd; həd][nɑːt] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .

F	—	-	,	coming	back	,	had	not	observed	the	movement	of	the	chair	.
F	—	-	,	未来	后退	,	有	不是	观察到	这	移动	的	这	椅子	.

F——回来的时候，没有注意到椅子的移动。

[hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [hɪm'self] [naʊ] [ɪn] ['stɪlɪŋ] [ðə; ði][dɔːg] .

He	employed	himself	now	in	stilling	the	dog	.
他	受雇	他自己	现在	在	静止	这	狗	.

他现在忙着安抚那条狗。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] ['fænsɪd] [aɪ] [sɔː] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [peɪl] ,

I	continued	to	gaze	on	the	chair	,	and	fancied	I	saw	on	it	a	pale	,
我	持续	到	目光	在	这	椅子	,	和	幻想	我	锯	在	它	一个	苍白	,

我继续盯着那把椅子看，觉得好像看到椅子上坐着一个苍白的人。

[bluː] , ['mɪsti] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['fɪgjər] ,

blue	,	misty	outline	of	a	human	figure	,
蓝色的	,	蒙蒙	大纲	的	一个	人类	数字	,

蓝色的、朦胧的人形轮廓

[bʌt; bət][æn; ən] ['aʊtlaɪn] [soʊ][ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [dɪs'trʌst] [maɪ] [oʊn] ['vɪʒ(ə)n] .

but	an	outline	so	indistinct	that	I	could	only	distrust	my	own	vision	.
但	一个	大纲	所以	模糊	那	我	可以	仅有的	怀疑	我的	自己的	想象	.

但轮廓如此模糊，以至于我只能怀疑自己的视力。

[ðə; ði][dɔːg] [naʊ] [wʌz; wəz]['kwaɪət] .
The dog now was quiet .
这 狗 现在 曾是 安静的 .

狗狗安静了下来。

" [pʊt] [bæk] [ðæt] [tʃer] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][ef] — - ;
" Put back that chair opposite to me , " said I to F — - ;
" 放 后退 那 椅子 对面的 到 我 , " 说 我 到 F — - ;

"把对面那把椅子放回原位，"我对F——说道；

" [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
" put it back to the wall .
" 放 它 后退 到 这 墙 .

"把它放回墙上。"

" [ef] — — [əu'beid] .
" F — — obeyed .
" F — — 服从 .

"F——服从了。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] , [sɜːr] ? " [sed] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'brʌptli] .
" Was that you , sir ? " said he , turning abruptly .
" 曾是 那 你 , 先生 ? " 说 他 , 转弯 突然 .

"是你吗，先生？"他突然转过身问道。

" [aɪ] ! — [wʌt] ? "
" I ! — what ? "
" 我 ! — 什么 ? "

"我！——什么？"

" [waɪ] , ['sʌmθɪŋ] [strʌk] [ˌem 'iː] .
" Why , something struck me .
" 为什么 , 某物 击 我 .

"为什么，我突然想到了什么。"

[aɪ][felt][ˌaɪ 'tiː] ['ʃɑːrpli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , — [dʒʌst] [hɪr] . "
I felt it sharply on the shoulder , — just here . "
我 毛毡 它 尖锐地 在 这 肩膀 , — 只是 这里 . "

我感觉肩膀一阵剧痛——就在这里。

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] .
" No , " said I .
" 不 , " 说 我 .

"不，"我说。

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['dʒʌglərz]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [dɪ'skʌvər] [ðer; ðər]
" But we have jugglers present , and though we may not discover their
" 但 我们 有 杂耍演员 展示 , 和 尽管 我们 可能 不是 发现 他们的
[trɪks] ,
tricks ,
技巧 ,

"但是我们这里有耍花招的人，虽然我们可能看不穿他们的把戏，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['fraɪt(ə)n] [ˌjuː 'es] .
we shall catch them before they frighten us .
我们 将 抓住 他们 前 他们 吓唬 我们 .

我们要在他们吓到我们之前抓住他们。

" [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , — [ɪn][fækt] ,
" We did not stay long in the drawing - rooms , — in fact ,
" 我们 做过 不是 停留 长的 在 这 绘画 - 房间 , — 在 事实 ,

"我们在客厅里并没有待很久，——事实上，

[ðeɪ] [felt] [soʊ] [dæmp] [ænd; ənd] [soʊ] ['tʃɪli] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər]

they	felt	so	damp	and	so	chilly	that	I	was	glad	to	get	to	the	fire
他们	毛毡	所以	潮湿	和	所以	寒冷	那	我	曾是	高兴的	到	得到	到	这	火

[ˌʌp'sterz] .

upstairs	.
楼上	.

房间里又湿又冷，我很高兴能到楼上的火炉旁取暖。

[wiː; wi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , — [ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃn] [wɪtʃ] , [aɪ]

We	locked	the	doors	of	the	drawing	-	rooms	,	—	a	precaution	which	,	I
我们	已锁定	这	门	的	这	绘画	-	房间	,	—	一个	预防	哪个	,	我

[ʃʊd; ʃəd] [əb'zɜːrv] ,

should	observe	,
应该	观察	,

我们锁上了客厅的门——我应该注意到，这是一个预防措施。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['teɪkən] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [wiː; wi] [hæd; həd] [sɜːtʃt] [bɪ'loʊ] .

we	had	taken	with	all	the	rooms	we	had	searched	below	.
我们	有	已采取	和	全部	这	房间	我们	有	搜索	以下	.

我们已经把下面搜索过的所有房间都租了出去。

[ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] [maɪ] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [ɑːn]

The	bedroom	my	servant	had	selected	for	me	was	the	best	on
这	卧室	我的	仆人	有	已选	为了	我	曾是	这	最好的	在

[ðə; ði] [flɔːr] ,

the	floor	,
这	地面	,

仆人为我挑选的卧室是这一层最好的。

— [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [wʌn] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['wɪndoʊz] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [striːt] .

—	a	large	one	,	with	two	windows	fronting	the	street	.
—	一个	大的	一	,	和	二	视窗	正面	这	街道	.

——一栋很大的房子，临街有两个窗户。

[ðə; ði] [fɔːr] - ['poʊstɪd] [bed] , [wɪtʃ] [tʊk] [ʌp] [noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [speɪs] , [wʌz; wəz] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə]

The	four	-	posted	bed	,	which	took	up	no	inconsiderable	space	,	was	opposite	to
这	四	-	发布	床	,	哪个	采取	向上	不	微不足道的	空间	,	曾是	对面的	到

[ðə; ði] ['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

那张四柱床占地不小，正对着火炉。

[wɪtʃ] [bəːnd] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] ; [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] ,

which	burned	clear	and	bright	;	a	door	in	the	wall	to	the	left	,
哪个	烧伤	清除	和	明亮的	;	一个	门	在	这	墙	到	这	左边	,

它燃烧得清澈明亮；左侧墙上有一扇门，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [maɪ]

between	the	bed	and	the	window	,	communicated	with	the	room	which	my
之间	这	床	和	这	窗户	,	沟通	和	这	房间	哪个	我的

['sɜːrvənt] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

servant	appropriated	to	himself	.
仆人	挪用	到	他自己	.

在床和窗户之间，与我的仆人自己占用的房间相连。

[ðɪs] [læst] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['soʊfə] - [bed] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ]

This	last	was	a	small	room	with	a	sofa	-	bed	,	and	had	no
这	最后的	曾是	一个	小的	房间	和	一个	沙发	-	床	,	和	有	不

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ,

communication	with	the	landing	-	place	,
沟通	和	这	降落	-	地方	,

最后一个房间很小，里面有一张沙发床，与码头没有直接的交通连接。

— [noʊ] ['ʌðər] [dɔ:r] [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [kən'dʌktɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə]
— no other door but that which conducted to the bedroom I was to
— 不 其他 门 但 那 哪个 实施 到 这 卧室 我 曾是 到
['ɑ:kjupaɪ] .
occupy .
占据 .

除了通往我将要入住的卧室的那扇门之外，没有其他门了。

[ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][maɪ]['faɪərpleɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌbərd] [wɪ'ðaʊt] ['lɑ:ks] , [flʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
On either side of my fireplace was a cupboard without locks , flush with the
在 任何一个 边 的 我的 壁炉 曾是 一个 橱柜 没有 锁 , 冲洗 和 这
[wɔ:l] ,
wall ,
墙 ,

壁炉两侧各有一个没有锁的橱柜，与墙面齐平。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [dʌl] - [braʊn] ['peɪpər] .
and covered with the same dull - brown paper .
和 涵盖 和 这 相同的 乏味的 - 棕色的 纸 .

表面覆盖着同样的暗褐色纸张。

[wi:; wi] [ɪg'zæmɪnd] [ði:z] ['kʌbədz] , — ['oʊnli] [hʊks] [tu:; tə] [sə'spend] ['fi:meɪl] ['dresɪz] , ['nʌθɪŋ]
We examined these cupboards , — only hooks to suspend female dresses , nothing
我们 检查 这些 橱柜 , — 仅有的 钩子 到 暂停 女性 连衣裙 , 没有什么
[els] ; [wi:; wi] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [wɔ:lz] ,
else ; we sounded the walls ,
别的 ; 我们 听起来 这 墙壁 ,

我们检查了这些橱柜——只有用来挂女式连衣裙的挂钩，别无他物；我们敲了敲墙壁，

— ['evɪdəntli] ['sɑ:lɪd] , [ðə; ði]['aʊtər] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
— evidently solid , the outer walls of the building .
— 显然 坚硬的 , 这 外 墙壁 的 这 建筑 .

——建筑物的外部墙壁显然是实心的。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['sɜ:rveɪ][ʌv; əv] [ði:z] [ə'pɑ:rtmənts] , [wɔ:md] [maɪ'self][ə; eɪ][fju:]['moʊmənts] ,
Having finished the survey of these apartments , warmed myself a few moments ,
拥有 完成的 这 民意调查 的 这些 公寓 , 温暖 我 一个 很少 时刻 ,
[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [maɪ][sɪ'gɑ:r] ,
and lighted my cigar ,
和 照明 我的 雪茄 ,

完成这些公寓的考察后，我暖了暖身子，点燃了雪茄。

[aɪ] [ðen] , [stɪl] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ef] — — , [went] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [maɪ][ˌrekə'nɔɪtər; ˌri:kə'nɔɪtər] .
I then , still accompanied by F — — , went forth to complete my reconnoitre .
我 然后 , 仍然 伴随 经过 F — — , 去 前进 到 完全的 我的 侦察 .

然后，我依然和 F—— 一起出发，完成了我的侦察任务。

[ɪn][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [dɔ:r] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kloʊzd]['fɜ:rmli] .
In the landing - place there was another door ; it was closed firmly .
在 这 降落 - 地方 那里 曾是 其他 门 ; 它 曾是 关闭 牢牢 .

楼梯平台还有一扇门，它关得严严实实。

" [sɜ:r] , " [sed] [maɪ]['sɜ:rvənt] , [ɪn] [sər'praɪz] ,
" Sir , " said my servant , in surprise ,
" 先生 , " 说 我的 仆人 , 在 惊喜 ,

"先生，"我的仆人惊讶地说。

" [aɪ] [ˌʌn'lɑ:kt] [ðɪs] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['lʌðər] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [keɪm] ;
" I unlocked this door with all the others when I first came ;
" 我 已解锁 这 门 和 全部 这 其他的 什么时候 我 第一的 来了 ;

"我刚来的时候，和其他门一样，把这扇门也打开了；

[ˌaɪ ˈtiː]['kænɑːt][hæv; həv][gɑːt] [lɔkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] , [fɔːr; fər] —

it	cannot	have	got	locked	from	the	inside	,	for	—
它	不能	有	得到	已锁定	从	这	里面	,	为了	—

它不可能从里面锁上，因为——

" [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sentəns] , [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [ðen]

"	Before	he	had	finished	his	sentence	,	the	door	,	which	neither	of	us	then
"	前	他	有	完成的	他的	句子	,	这	门	,	哪个	两者都不	的	我们	然后

[wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] ,

was	touching	,
曾是	接触	,

“他话还没说完，那扇门——当时我们俩都没碰它——就开了。”

['oʊpənd]['kwaɪətli][ʌv; əv][ɪtˈself] .

opened	quietly	of	itself	.
打开	悄悄	的	本身	.

它悄无声息地自行打开了。

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɪnstənt] .

We	looked	at	each	other	a	single	instant	.
我们	看起来	在	每个	其他	一个	单身的	立即的	.

我们对视了一瞬间。

[ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [siːzd] [bəuθ] , — [sʌm; səm]['hjuːmən]['eɪdʒənsi] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] [hɪr] .

The	same	thought	seized	both	,	—	some	human	agency	might	be	detected	here	.
这	相同的	想法	查获	两个都	,	—	一些	人类	机构	可能	是	检测到	这里	.

两人心中都涌起同样的念头——这里或许存在某种人为因素。

[aɪ] [rʌʃt] [ɪn][fɜːrst] , [maɪ]['sɜːrvənt] ['fɑːloʊd] .

I	rushed	in	first	,	my	servant	followed	.
我	匆忙	在	第一的	,	我的	仆人	随后	.

我第一个冲了进去，我的仆人随后跟上。

[ə; eɪ] [smɔːl] , [blæŋk] , ['drɪri] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrnɪtʃər] ; [ə; eɪ] [fjuː] ['empti] [bɑːksɪz][ænd; ənd]['hæmpərz]

A	small	,	blank	,	dreary	room	without	furniture	;	a	few	empty	boxes	and	hampers
一个	小的	,	空白的	,	凄凉	房间	没有	家具	;	一个	很少	空的	盒子	和	礼篮

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ;

in	a	corner	;
在	一个	角落	;

一间狭小、空荡荡、阴沉的房间，没有家具；角落里放着几个空箱子和篮子；

[ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪndoʊ] ; [ðə; ði] ['ʃʌtər] [kloʊzd] ; [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['faɪərpleɪs] ;

a	small	window	;	the	shutters	closed	;	not	even	a	fireplace	;
一个	小的	窗户	;	这	百叶窗	关闭	;	不是	甚至	一个	壁炉	;

一扇小窗户；百叶窗紧闭；甚至连壁炉都没有；

[noʊ] ['ʌðər] [dɔːr] [bʌt; bət] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['entərd] ; [noʊ]['kɑːrpɪt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

no	other	door	but	that	by	which	we	had	entered	;	no	carpet	on	the	floor	,
不	其他	门	但	那	经过	哪个	我们	有	进入	;	不	地毯	在	这	地面	,

除了我们进来的那扇门之外，没有其他门；地板上也没有地毯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [siːmd] ['veri] [oʊld] , [ʌn'iːv(ə)n] , [wɜːrm] - ['iːtn] , ['mɛndɪd] [hɪr] [ænd; ənd]

and	the	floor	seemed	very	old	,	uneven	,	worm	-	eaten	,	mended	here	and
和	这	地面	似乎	非常	老的	,	不均匀	,	蠕虫	-	吃	,	已修复	这里	和

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

地板看起来很旧，凹凸不平，虫蛀严重，到处都是修补过的痕迹。

[æz; əz][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] ['pætʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [wʊd] ; [bʌt; bət][noʊ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ]

as	was	shown	by	the	whiter	patches	on	the	wood	;	but	no	living	being
作为	曾是	所示	经过	这	更白	补丁	在	这	木头	;	但	不	活的	存在

,

,

,

从木头上较白的斑块可以看出；但没有发现任何生物。

[ænd; ənd][noʊ]['vɪzəb(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv]['hɪd(ə)n] .

and	no	visible	place	in	which	a	living	being	could	have	hidden	.
和	不	可见的	地方	在	哪个	一个	活的	存在	可以	有	隐	.

没有任何可见的地方可以供生物藏身。

[æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [raʊnd] ,

As	we	stood	gazing	round	,
作为	我们	站立	凝视	圆形的	,

我们站在那里环顾四周，

[ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['entərd] [kloʊzd][æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'fɔːr]

the	door	by	which	we	had	entered	closed	as	quietly	as	it	had	before
这	门	经过	哪个	我们	有	进入	关闭	作为	悄悄	作为	它	有	前

['oʊpənd] ;

opened	;
打开	;

我们进来的那扇门像之前打开时一样悄无声息地关上了；

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪm'prɪznd] .

we	were	imprisoned	.
我们	是	被监禁	.

我们被监禁了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][felt][ə; eɪ] [kriːp] [ʌv; əv] [ʌndɪ'faɪnəbl] ['hɔːrər] .

For	the	first	time	I	felt	a	creep	of	undefinable	horror	.
为了	这	第一的	时间	我	毛毡	一个	潜行者	的	无法定义的	恐怖	.

我第一次感受到了一种难以言喻的恐惧。

[nɑːt][soʊ][maɪ]['sɜːrvənt] .

Not	so	my	servant	.
不是	所以	我的	仆人	.

我的仆人，并非如此。

" [waɪ] , [ðeɪ] [dəunt] [θɪŋk] [tuː; tə][træp][ˌjuː 'es] , [sɜːr] ;

"	Why	,	they	don't	think	to	trap	us	,	sir	;
"	为什么	,	他们	不	思考	到	陷阱	我们	,	先生	;

“先生，他们没想到要设陷阱困住我们；

[aɪ][kʊd; kəd] [breɪk] [ðæt] ['trʌmpəri] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪk] [ʌv; əv][maɪ] [fʊt] . "

I	could	break	that	trumpery	door	with	a	kick	of	my	foot	.	"
我	可以	休息	那	特朗普主义	门	和	一个	踢	的	我的	脚	.	"

我一脚就能把那扇破门踹开。

" [traɪ][fɜːrst] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊpən][tuː; tə][jʊr; jər][hænd] , " [sed] [aɪ] ,

"	Try	first	if	it	will	open	to	your	hand	,	"	said	I	,
"	尝试	第一的	如果	它	将要	打开	到	你的	手	,	"	说	我	,

“先试试它能不能在你手里打开，”我说。

['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [veɪg] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt][hæd; həd] [siːzd] [ˌem 'iː] ,

shaking	off	the	vague	apprehension	that	had	seized	me	,
摇晃	离开	这	模糊的	忧虑	那	有	查获	我	,

我甩掉了心中那股模糊的不安感。

" [waɪl] [aɪ] [ʌn'kloʊzd] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] .
" while I unclosed the shutters and see what is without .
" 尽管 我 未关闭 这 百叶窗 和 看 什么 是 没有 .

“当我打开百叶窗，看看外面是什么样子的时候。”

" [aɪ] [ʌn'baːd] [ðə; ði] ['ʃʌtər] , — [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌbæk'jɑːrd] [aɪ][hæv; həv]
" I unbarred the shutters , — the window looked on the little backyard I have
" 我 畅通无阻 这 百叶窗 , — 这 窗户 看起来 在 这 小的 后院 我 有
[bɪ'fɔːr] [dɪ'skraɪbd] ;
before described ;
前 描述 ;

我打开百叶窗，——从窗户望出去，可以看到我之前描述过的小后院；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ledʒ] [wɪ'ðaʊt] , — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ʃɪr] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði]
there was no ledge without , — nothing to break the sheer descent of the
那里 曾是 不 壁架 没有 , — 没有什么 到 休息 这 透明 下降 的 这
[wɔːl] .
wall .
墙 .

外面没有平台，——没有任何东西可以缓冲陡峭的墙体。

[noʊ][mæn] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['wɪndoʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] ['eni] ['fʊtɪŋ] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]
No man getting out of that window would have found any footing till he had
不 男人 获得 出去 的 那 窗户 会 有 成立 任何 立足点 直到 他 有
['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [bɪ'loʊ] .
fallen on the stones below .
倒下 在 这 石头 以下 .

任何人从那扇窗户爬出来，都会摔到下面的石头上，根本站不稳。

[ef] — — , ['miːnwaɪl] , [wʌz; wəz] ['veɪnli] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
F — — , meanwhile , was vainly attempting to open the door .
F — — , 同时 , 曾是 徒劳地 尝试 到 打开 这 门 .

与此同时，F——正徒劳地试图打开那扇门。

[hiː; hi] [naʊ] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [æskt] [maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juːz] [fɔːrs] .
He now turned round to me and asked my permission to use force .
他 现在 转向 圆形的 到 我 和 问 我的 允许 到 使用 力量 .

他转过身来问我是否允许他使用武力。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [steɪt] , [ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrvənt] , [ðæt] , [fɑːr][frʌm; frəm] [ɪ'vɪnsɪŋ]
And I should here state , in justice to the servant , that , far from evincing
和 我 应该 这里 状态 , 在 正义 到 这 仆人 , 那 , 远的 从 表现出
['eni] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['tɛrərz] ,
any superstitious terrors ,
任何 迷信的 恐怖 ,

我在此必须说明，为了公正地对待这位仆人，他非但没有表现出任何迷信的恐惧，

[hɪz; ɪz] [nɜːrv] , [kəm'poʊʒər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['^eiəti] [ə'mɪdst] ['sɜːrkəmstænsɪz][soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] ,
his nerve , composure , and even gayety amidst circumstances so extraordinary ,
他的 神经 , 镇定 , 和 甚至 同性恋 在……之中 情况 所以 非凡的 ,
[kəm'peld] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
compelled my admiration ,
被迫 我的 钦佩 ,

在如此特殊的情况下，他所展现出的勇气、沉着，甚至乐观态度，都令我钦佩不已。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [kən'grætʃəleɪt] [maɪ'self][ɑːn] ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ][kəm'pænjən] [ɪn] ['evri] [wei]
and made me congratulate myself on having secured a companion in every way
和 制成 我 祝贺 我 在 拥有 安全 一个 伴侣 在 每一个 方式
['fɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
fitted to the occasion .
适配 到 这 场合 .

这让我不禁为自己找到了一个各方面都非常适合这个场合的伴侣而感到欣慰。

[aɪ] ['wɪlɪŋli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [hi:; hi][rɪ'kwaɪərd] .

I	willingly	gave	him	the	permission	he	required	.
我	心甘情愿	给予	他	这	允许	他	必需的	.

我欣然给予了他所需的许可。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [strɔ:ŋ] [mæn] , [hɪz; ɪz] [fɔ:rs] [wʌz; wəz][æz; əz]['aɪd(ə)l]

But	though	he	was	a	remarkably	strong	man	,	his	force	was	as	idle
但	尽管	他	曾是	一个	非常	强的	男人	,	他的	力量	曾是	作为	闲置的

[æz; əz][hɪz; ɪz]['maɪldər] ['efərts] ;

as	his	milder	efforts	;
作为	他的	较温和	努力	;

虽然他力大无穷，但他的力量和他较为温和的努力一样，都显得徒劳无功；

[ðə; ði] [dɔ:r] [dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ʃeɪk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['staʊtɪst] [kɪk] .

the	door	did	not	even	shake	to	his	stoutest	kick	.
这	门	做过	不是	甚至	摇	到	他的	最粗壮的	踢	.

即使他使出浑身力气踹，门也没有丝毫晃动。

['breθləs] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] , [hi:; hi] [dɪ'sɪstid] .

Breathless	and	panting	,	he	desisted	.
喘不过气	和	喘息	,	他	停止	.

他气喘吁吁，最终放弃了。

[aɪ] [ðen] [traɪd][ðə; ði] [dɔ:r] [maɪ'self] , ['i:kwəli] [ɪn][veɪn] .

I	then	tried	the	door	myself	,	equally	in	vain	.
我	然后	尝试	这	门	我	,	同样地	在	徒劳	.

然后我自己也试着打开了那扇门，但同样无济于事。

[æz; əz][aɪ] ['si:st] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['efərt] , [ə'gen] [ðæt] [kri:p] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'i:] ;

As	I	ceased	from	the	effort	,	again	that	creep	of	horror	came	over	me	;
作为	我	停止	从	这	努力	,	再次	那	潜行者	的	恐怖	来了	超过	我	;

当我停止努力时，那种恐惧感再次袭来；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [koʊld][ænd; ənd] ['stʌbərn] .

but	this	time	it	was	more	cold	and	stubborn	.
但	这	时间	它	曾是	更多的	寒冷的	和	固执的	.

但这一次，它更加寒冷顽固。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['gæstli] [ˌekshə'leɪʃn] [wɜ:r; wər] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm]

I	felt	as	if	some	strange	and	ghastly	exhalation	were	rising	up	from
我	毛毡	作为	如果	一些	奇怪的	和	阴森	呼气	是	上升	向上	从

[ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv] [ðæt] ['rʌgɪd] [flɔ:r] ,

the	chinks	of	that	rugged	floor	,
这	裂缝	的	那	崎岖	地面	,

我感觉好像有什么奇怪而可怕的气息从那粗糙地板的缝隙里升腾而起。

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['venəməs] ['ɪnfluəns] ['hɑ:st(ə)l][tu:; tə]['hju:mən][laɪf] .

and	filling	the	atmosphere	with	a	venomous	influence	hostile	to	human	life	.
和	填充	这	气氛	和	一个	有毒	影响	敌对的	到	人类	生活	.

并使大气中充满对人类生命有害的毒害物质。

[ðə; ði] [dɔ:r] [naʊ] ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd]['kwaɪətli]['oʊpənd][æz; əz][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔ:rd] .

The	door	now	very	slowly	and	quietly	opened	as	of	its	own	accord	.
这	门	现在	非常	缓慢地	和	悄悄	打开	作为	的	它是	自己的	符合	.

门缓缓地、悄无声息地自行打开了。

[wi:; wi] [pri'sipiteitid] [ɑ:r'selvz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] .

We	precipitated	ourselves	into	the	landing	-	place	.
我们	沉淀	我们自己	进入	这	降落	-	地方	.

我们仓皇降落在了着陆点。

[wi:; wi][bəuθ] [sɔ:] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [peɪl] [laɪt] — [æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz][ðə; ði]['hju:mən] ['fɪgjər] ,

We	both	saw	a	large	,	pale	light	—	as	large	as	the	human	figure	,
我们	两个都	锯	一个	大的	,	苍白	光	—	作为	大的	作为	这	人类	数字	,

我们俩都看到了一道巨大而苍白的光芒——和人形一样大。

[bʌt; bət] ['ʃeɪpləs] [ænd; ənd] [ˌʌnsəb'stænʃəl] — [mu:v] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es] ,

but	shapeless	and	unsubstantial	—	move	before	us	,
但	无形	和	不实质性的	—	移动	前	我们	,

但是无形无质——在我们面前移动，

[ænd; ənd] [ə'send] [ðə; ði] [sterz] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['ætiks] .

and	ascend	the	stairs	that	led	from	the	landing	into	the	attics	.
和	上升	这	楼梯	那	引领	从	这	降落	进入	这	阁楼	.

然后沿着从楼梯平台通往阁楼的楼梯上去。

[aɪ] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][maɪ]['sɜ:rvənt] ['fɑ:loʊd] [ˌem 'i:] .

I	followed	the	light	,	and	my	servant	followed	me	.
我	随后	这	光	,	和	我的	仆人	随后	我	.

我追随光明，我的仆人追随我。

[ˌaɪ 'ti:] ['entərd] , [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [ə; eɪ][smɔ:l] ['gærət] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

It	entered	,	to	the	right	of	the	landing	,	a	small	garret	,	of	which	the
它	进入	,	到	这	正确的	的	这	降落	,	一个	小的	阁楼	,	的	哪个	这

[dɔ:r] [stʊd] ['oʊpən] .

door	stood	open	.
门	站立	打开	.

它进入了楼梯平台右侧的一个小阁楼，阁楼的门敞开着。

[aɪ] ['entərd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .

I	entered	in	the	same	instant	.
我	进入	在	这	相同的	立即的	.

我同时进入了。

[ðə; ði] [laɪt] [ðen] [kə'læpst] ['ɪntu:][ə; eɪ][smɔ:l]['glɑ:bju:l] , [ɪk'si:dɪŋli] ['brɪliənt] [ænd; ənd]['vɪvɪd] ,

The	light	then	collapsed	into	a	small	globule	,	exceedingly	brilliant	and	vivid	,
这	光	然后	倒塌	进入	一个	小的	小球	,	非常	杰出的	和	生动	,

随后，那光芒凝聚成一个极其明亮鲜艳的小光球。

['restɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑ:n][ə; eɪ][bed][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] , ['kwivəd] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

rested	a	moment	on	a	bed	in	the	corner	,	quivered	,	and	vanished	.
休息	一个	片刻	在	一个	床	在	这	角落	,	颤抖	,	和	消失了	.

她在角落的床上休息了一会儿，颤抖了一下，然后消失了。

[wi:; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'ti:] , — [ə; eɪ][hæf] - ['testər] ,

We	approached	the	bed	and	examined	it	,	—	a	half	-	tester	,
我们	接近	这	床	和	检查	它	,	—	一个	一半	-	测试员	,

我们走近床铺，仔细查看了一番——一位半吊子测试员

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] ['kɑ:mənli] [faʊnd] [ɪn] ['ætiks] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] ['sɜ:rvənt] .

such	as	is	commonly	found	in	attics	devoted	to	servants	.
这样的	作为	是	通常	成立	在	阁楼	奉献	到	仆人	.

例如，在佣人居住的阁楼里很常见。

[ɑ:n][ðə; ði] [drɔ:rz] [ðæt] [stʊd] [nɪr] [ˌaɪ 'ti:][wi:; wi] [pər'si:vd] [æn; ən][oʊld]['feɪdɪd][sɪlk] ['kɜ:rtʃɪf] ,

On	the	drawers	that	stood	near	it	we	perceived	an	old	faded	silk	kerchief	,
在	这	抽屉	那	站立	靠近	它	我们	感知	一个	老的	褪色	丝绸	头巾	,

在它旁边的抽屉上，我们看到了一块褪色的旧丝绸手帕。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ni:d(ə)l] [stɪl] [left][ɪn][ə; eɪ][rent] [hæf] [rɪ'per] .

with	the	needle	still	left	in	a	rent	half	repaired	.
和	这	针	仍然	左边	在	一个	租	一半	已修复	.

针头还留在半修补好的房租里。

[ðə; ði] ['kɜːrtʃɪf] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ;

The	**kerchief**	**was**	**covered**	**with**	**dust**	**;**
这	头巾	曾是	涵盖	和	灰尘	;

手帕上沾满了灰尘;

['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [læst] [daɪd] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ,

probably	**it**	**had**	**belonged**	**to**	**the**	**old**	**woman**	**who**	**had**	**last**	**died**	**in**	**that**	**house**	**,**
大概	它	有	属于	到	这	老的	女士	WHO	有	最后的	死亡	在	那	房子	,

这件东西很可能属于最后一位去世在那栋房子里的老妇人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] .

and	**this**	**might**	**have**	**been**	**her**	**sleeping**	**-**	**room**	**.**
和	这	可能	有	到过	她	睡眠	-	房间	.

这很可能是她的卧室。

[aɪ] [hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [drɔːrz] :

I	**had**	**sufficient**	**curiosity**	**to**	**open**	**the**	**drawers**	**:**
我	有	充足的	好奇心	到	打开	这	抽屉	:

我出于好奇打开了抽屉:

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [fjuː] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [dres] ,

there	**were**	**a**	**few**	**odds**	**and**	**ends**	**of**	**female**	**dress**	**,**
那里	是	一个	很少	赔率	和	结束	的	女性	裙子	,

有一些零零碎碎的女性服装,

[ænd; ənd] [tuː] ['letərz] [taɪd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['rɪbən] [ʌv; əv] ['feɪdɪd] ['jeloʊ] .

and	**two**	**letters**	**tied**	**round**	**with**	**a**	**narrow**	**ribbon**	**of**	**faded**	**yellow**	**.**
和	二	信件	系	圆形的	和	一个	狭窄的	丝带	的	褪色	黄色的	.

还有两封信,用一条褪色的黄色窄丝带系着。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə] [pə'zes] [maɪ'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letərz] .

I	**took**	**the**	**liberty**	**to**	**possess**	**myself**	**of**	**the**	**letters**	**.**
我	采取	这	自由	到	具有	我	的	这	信件	.

我擅自将这些信件据为己有。

[wiː; wi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wɜːrθ] ['noʊtɪsɪŋ] , — [nɔːr] [dɪd] [ðə; ði] [laɪt] [ˌriːə'pɪr] ;

We	**found**	**nothing**	**else**	**in**	**the**	**room**	**worth**	**noticing**	**,**	**—**	**nor**	**did**	**the**	**light**	**reappear**	**;**
我们	成立	没有什么	别的	在	这	房间	值得	注意到	,	—	也不	做过	这	光	再现	;

我们在房间里没有发现其他值得注意的东西,——灯光也没有再次出现;

[bʌt; bət] [wiː; wi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] , [æz; əz] [wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [goʊ] , [ə; eɪ] ['pætərɪŋ] ['fʊtfɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

but	**we**	**distinctly**	**heard**	**,**	**as**	**we**	**turned**	**to**	**go**	**,**	**a**	**pattering**	**footfall**	**on**	**the**	**floor**	**,**
但	我们	明显地	听到	,	作为	我们	转向	到	去	,	一个	打节拍	人流量	在	这	地面	,

但当我们转身要走时,却清楚地听到地板上传来轻快的脚步声。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

just	**before**	**us**	**.**
只是	前	我们	.

就在我们前面。

[wiː; wi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ætiks] ([ɪn] [ɔːl] [fɔːr]) , [ðə; ði] ['fʊtfɔːl] [stɪl] [prɪ'siːdɪŋ] [ˌjuː 'es] .

We	**went**	**through**	**the**	**other**	**attics**	**(**	**in**	**all**	**four**	**)**	**,**	**the**	**footfall**	**still**	**preceding**	**us**	**.**
我们	去	通过	这	其他	阁楼	(	在	全部	四	)	,	这	人流量	仍然	前	我们	.

我们穿过了其他四间阁楼,脚步声依然在我们前方。

['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] , — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['fʊtfɔ:l] [hɜ:rd] .

Nothing	to	be	seen	,	—	nothing	but	the	footfall	heard	.
没有什么	到	是	已见	,	—	没有什么	但	这	人流量	听到	.

什么也看不见，只有脚步声。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['letərz] [ɪn][maɪ][hænd] ;

I	had	the	letters	in	my	hand	;
我	有	这	信件	在	我的	手	;

我手里拿着那些信件；

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [felt][maɪ] [rɪst] [si:zd] ,

just	as	I	was	descending	the	stairs	I	distinctly	felt	my	wrist	seized	,
只是	作为	我	曾是	下降	这	楼梯	我	明显地	毛毡	我的	手腕	查获	,

我正要下楼梯时，突然感到手腕被猛地抓住了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][feɪnt] , [sɔ:ft] ['efərt] [meɪd] [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] ['letərz] [frʌm; frəm][maɪ][klæsp] .

and	a	faint	,	soft	effort	made	to	draw	the	letters	from	my	clasp	.
和	一个	头晕的	,	柔软的	努力	制成	到	画	这	信件	从	我的	搭扣	.

我轻轻地、微弱地尝试从搭扣上取下字母。

[aɪ]['oʊnli][held][ðem; ðəm][ðə; ði] [mɔ:r] ['taɪtli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['efərt] ['si:st] .

I	only	held	them	the	more	tightly	,	and	the	effort	ceased	.
我	仅有的	握住	他们	这	更多的	紧紧	,	和	这	努力	停止	.

我只是把它们抓得更紧了，然后就停止了挣扎。

[wi:; wi] [ri:'geɪnd] [ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] [ə'proʊpri:ˌeɪtɪd][tu:; tə][maɪ'self] ,

We	regained	the	bedchamber	appropriated	to	myself	,
我们	恢复	这	卧室	挪用	到	我	,

我们重新获得了我专属的卧室，

[ænd; ənd][aɪ] [ðen] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [maɪ][dɔ:g][hæd; həd][nɑ:t] ['fɑ:loʊd] [ˌju: 'es] [wen] [wi:; wi][hæd; həd]

and	I	then	remarked	that	my	dog	had	not	followed	us	when	we	had
和	我	然后	评论	那	我的	狗	有	不是	随后	我们	什么时候	我们	有

[left][ˌaɪ 'ti:] .

left	it	.
左边	它	.

然后我注意到，我们离开时，我的狗并没有跟着我们走。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θrʌstɪŋ] [hɪm'self][kloʊz][tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

He	was	thrusting	himself	close	to	the	fire	,	and	trembling	.
他	曾是	推进	他自己	关闭	到	这	火	,	和	发抖	.

他把自己挤到火堆前，浑身颤抖。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði] ['letərz] ; [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [ri:d] [ðem; ðəm] ,

I	was	impatient	to	examine	the	letters	;	and	while	I	read	them	,
我	曾是	不耐烦	到	检查	这	信件	;	和	尽管	我	读	他们	,

我迫不及待地想要查看这些信件；当我阅读它们时，

[maɪ]['sɜ:rvənt]['oʊpənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑ:ks][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ðə; ði] ['wɛpənz] [aɪ]

my	servant	opened	a	little	box	in	which	he	had	deposited	the	weapons	I
我的	仆人	打开	一个	小的	盒子	在	哪个	他	有	已存	这	武器	我

[hæd; həd] ['ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [brɪŋ] ,

had	ordered	him	to	bring	,
有	订购	他	到	带来	,

我的仆人打开一个小盒子，里面装着我吩咐他带来的武器。

[tʊk] [ðem; ðəm][aʊt] , [pleɪst] [ðem; ðəm][ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] [kloʊz][æt; ət][maɪ][bed] - [hed] ,

took	them	out	,	placed	them	on	a	table	close	at	my	bed	-	head	,
采取	他们	出去	,	放置	他们	在	一个	桌子	关闭	在	我的	床	-	头	,

我把它们拿出来，放在床头附近的桌子上。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɑːkjupaɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['suːðɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːg] , [huː] , [haʊ'evər] , [siːmd] [tuː; tə] [hiːd]

and	then	occupied	himself	in	soothing	the	dog	,	who	,	however	,	seemed	to	heed
和	然后	占领	他自己	在	舒缓	这	狗	,	WHO	,	然而	,	似乎	到	注意

[hɪm; ɪm] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

him	very	little	.
他	非常	小的	.

然后他开始安抚那条狗，然而，那条狗似乎对他并不怎么理睬。

[ðə; ðɪ] ['letərz] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] , — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['deɪtɪd] ; [ðə; ðɪ] [deɪts] [ɪg'zæktli] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz]

The	letters	were	short	,	—	they	were	dated	;	the	dates	exactly	thirty	-	five	years
这	信件	是	短的	,	—	他们	是	日期	;	这	日期	确切地	三十	-	五	年

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

信件很短，而且都注明了日期；日期正好是三十五年前。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['lʌvər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə]

They	were	evidently	from	a	lover	to	his	mistress	,	or	a	husband	to
他们	是	显然	从	一个	情人	到	他的	情妇	,	或者	一个	丈夫	到

[sʌm; səm] [jʌŋ] [waɪf] .

some	young	wife	.
一些	年轻的	妻子	.

显然，这些信件是情人写给情妇的，或是丈夫写给年轻妻子的。

[nɑːt] ['oʊnli] [ðə; ðɪ] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['refrəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɔːrmər]

Not	only	the	terms	of	expression	,	but	a	distinct	reference	to	a	former
不是	仅有的	这	条款	的	表达	,	但	一个	清楚的	参考	到	一个	以前的

['vɔɪɪdʒ] ,

voyage	,
航程	,

不仅是表达方式，而且还明确提到了之前的一次航行。

['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['raɪtər] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['siːferər] .

indicated	the	writer	to	have	been	a	seafarer	.
表明的	这	作家	到	有	到过	一个	海员	.

这表明作者曾是一名海员。

[ðə; ðɪ] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] ['hændraɪtɪŋ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪm'pɜːrfɪktli] ['edʒukeɪtɪd] ,

The	spelling	and	handwriting	were	those	of	a	man	imperfectly	educated	,
这	拼写	和	手写	是	那些	的	一个	男人	不完美地	受过教育	,

拼写和笔迹都像是受教育程度不高的人所写。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['fɔːrsəbl] .

but	still	the	language	itself	was	forcible	.
但	仍然	这	语言	本身	曾是	强制的	.

但这种语言本身仍然具有强制力。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [rʌf] , [waɪld] [lʌv] ;

In	the	expressions	of	endearment	there	was	a	kind	of	rough	,	wild	love	;
在	这	表达式	的	爱称	那里	曾是	一个	种类	的	粗糙的	,	荒野	爱	;

在表达爱意的过程中，有一种粗犷、狂野的爱意；

[bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [dɑːrk] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [hɪnts] [æt; ət] [sʌm; səm] ['siːkrət] [nɑːt]

but	here	and	there	were	dark	unintelligible	hints	at	some	secret	not
但	这里	和	那里	是	黑暗的	无法理解	提示	在	一些	秘密	不是

[ʌv; əv] [lʌv] ,

of	love	,
的	爱	,

但其中不乏晦涩难懂的暗示，似乎指向某种与爱情无关的秘密。

— [sʌm; səm]['siːkrət] [ðæt] [siːmd] [ʌv; əv][kraɪm] .

—	some	secret	that	seemed	of	crime	.
—	一些	秘密	那	似乎	的	犯罪	.

——一些看似犯罪的秘密。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] , " [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentənsɪz] [aɪ] [rɪ'membər] ,

"	We	ought	to	love	each	other	,	"	was	one	of	the	sentences	I	remember	,
"	我们	应该	到	爱	每个	其他	,	"	曾是	一	的	这	句子	我	记住	,

"我们应该彼此相爱,"这是我记得的一句话。

" [fɔːr; fər] [haʊ] ['evrɪ] [wʌn] [els] [wʊd] ['eksəkreɪt][ˌjuː 'es] [ɪf] [ɔːl][wʌz; wəz] [noʊn] .

"	for	how	every	one	else	would	execrate	us	if	all	was	known	.
"	为了	如何	每一个	一	别的	会	诅咒	我们	如果全部		曾是	已知	.

"如果一切都被人知道，其他人会如何诅咒我们。"

" [ə'gen] : " [dəunt][let] ['eni][wʌn][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət] [naɪt] ,

"	Again	:	"	Don't	let	any	one	be	in	the	same	room	with	you	at	night	,
"	再次	:	"	不	让	任何	一	是	在	这	相同的	房间	和	你	在	夜晚	,

再说一遍："晚上不要让任何人跟你待在同一个房间里。"

— [juː; jʊ] [tɔːk] [ɪn][jʊr; jər] [sliːp] .

—	you	talk	in	your	sleep	.
—	你	讲话	在	你的	睡觉	.

你会说梦话。

" [ænd; ənd] [ə'gen] : " [wɒts] [dʌn] [kɑːnt][biː; bi] [ʌn'dʌn] ;

"	And	again	:	"	What's	done	can't	be	undone	;
"	和	再次	:	"	是什么	完毕	不能	是	未完成	;

"又说：'覆水难收;'

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ˌjuː 'es] [ən'les] [ðə; ði] [ded] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə]

and	I	tell	you	there's	nothing	against	us	unless	the	dead	could	come	to
和	我	告诉	你	有	没有什么	反对	我们	除非	这	死的	可以	来	到

[laɪf] .

life	.
生活	.

我告诉你，除非死人复活，否则没有人能与我们对抗。

" [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ʌndəˌlaind][ɪn][ə; eɪ] ['betər] ['hændraɪtɪŋ] ([ə; eɪ] ['fiːˌmeɪlz]) , " [ðeɪ] [duː] !

"	Here	there	was	underlined	in	a	better	handwriting	(	a	female's	)	,	"	They	do	!
"	这里	那里	曾是	下划线	在	一个	更好的	手写	(	一个	女性的	)	,	"	他们	做	!

"这里用更工整的笔迹（女性的笔迹）划了线，'他们确实如此！'"

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ['leɪtɪst][ɪn] [deɪt] [ðə; ði] [seɪm] ['fiːmeɪl] [hænd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]

"	At	the	end	of	the	letter	latest	in	date	the	same	female	hand	had	written
"	在	这	结尾	的	这	信	最新的	在	日期	这	相同的	女性	手	有	书面

[ðiːz] [wɜːrdz] :

these	words	:
这些	字	:

"在信件末尾，同一个女人的手写下了以下文字:

" [lɔːst][æt; ət] [siː] [ðə; ði] 4th [ʌv; əv][dʒuːn] , [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [æz; əz] —

"	Lost	at	sea	the	4th	of	June	,	the	same	day	as	—
"	丢失的	在	海	这	4th	的	六月	,	这	相同的	天	作为	—

"6月4日，与——同一天，在海上失踪

" [aɪ][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['letərz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][mjuːz]['oʊvər][ðer; ðər]['kɑːntents] .

"	I	put	down	the	letters	,	and	began	to	muse	over	their	contents	.
"	我	放	向下	这	信件	,	和	开始	到	沉思	超过	他们的	内容	.

我放下信件，开始仔细思考信的内容。

[fiərɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ] [fel] [maɪt] [ʌn'stedi] [maɪ]

Fearing	**,**	**however**	**,**	**that**	**the**	**train**	**of**	**thought**	**into**	**which**	**I**	**fell**	**might**	**unsteady**	**my**
恐惧	,	然而	,	那	这	火车	的	想法	进入	哪个	我	跌倒	可能	不稳定	我的

[nə:vs] ,

nerves	**,**
神经	,

然而，我担心我陷入的这种思考方式可能会使我的神经紧张，

[aɪ] ['fʊli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [maɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [steɪt] [tu:; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] [ʌv; əv]

I	**fully**	**determined**	**to**	**keep**	**my**	**mind**	**in**	**a**	**fit**	**state**	**to**	**cope**	**with**	**whatever**	**of**
我	完全	决定	到	保持	我的	头脑	在	一个	合身	状态	到	应付	和	任何	的

['mɑ:rvələs] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [naɪt] [maɪt] [brɪŋ] [fɔ:rθ] .

marvellous	**the**	**advancing**	**night**	**might**	**bring**	**forth**	**.**
奇妙	这	前进	夜晚	可能	带来	前进	.

我下定决心要保持良好的精神状态，以应对即将到来的夜晚可能带来的任何奇妙景象。

[aɪ] [raʊzd] [maɪ'self] ; [leɪd] [ðə; ði] ['letərz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] ; [stɜ:rd] [ʌp] [ðə; ði] ['faɪər] ,

I	**roused**	**myself**	**;**	**laid**	**the**	**letters**	**on**	**the**	**table**	**;**	**stirred**	**up**	**the**	**fire**	**,**
我	唤醒	我	;	铺设	这	信件	在	这	桌子	;	搅拌	向上	这	火	,

我起身，把信放在桌上，拨弄着火堆。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] ; [ænd; ənd] ['oʊpənd] [maɪ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [mə'kɔ:li] .

which	**was**	**still**	**bright**	**and**	**cheering**	**;**	**and**	**opened**	**my**	**volume**	**of**	**Macaulay**	**.**
哪个	曾是	仍然	明亮的	和	欢呼	;	和	打开	我的	体积	的	麦考利	.

那里依然明亮而令人振奋；我打开了我的麦考利著作。

[aɪ] [ri:d] ['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] [tɪl] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [ɪ'lev(ə)n] .

I	**read**	**quietly**	**enough**	**till**	**about**	**half**	**-**	**past**	**eleven**	**.**
我	读	悄悄	足够的	直到	关于	一半	-	过去的	十一	.

我安静地读到大约十一点半。

[aɪ] [ðen] [θru:] [maɪ'self] [drest] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [bed] ,

I	**then**	**threw**	**myself**	**dressed**	**upon**	**the**	**bed**	**,**
我	然后	扔	我	穿着	之上	这	床	,

然后我穿好衣服，扑倒在床上。

[ænd; ənd] [toʊld] [maɪ] ['sɜ:rvənt] [hi:; hi] [maɪt] [rɪ'taɪər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] , [bʌt; bət] [mʌst; məst] [ki:p]

and	**told**	**my**	**servant**	**he**	**might**	**retire**	**to**	**his**	**own**	**room**	**,**	**but**	**must**	**keep**
和	讲述	我的	仆人	他	可能	退休	到	他的	自己的	房间	,	但	必须	保持

[hɪm'self] [ə'weɪk] .

himself	**awake**	**.**
他自己	醒	.

并告诉我的仆人，他可以回自己的房间休息，但必须保持清醒。

[aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [li:v] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ru:mz; rʊmz] .

I	**bade**	**him**	**leave**	**open**	**the**	**door**	**between**	**the**	**two**	**rooms**	**.**
我	巴德	他	离开	打开	这	门	之间	这	二	房间	.

我吩咐他把两间房之间的门敞开着。

[ðʌs] [ə'loʊn] , [aɪ] [kept] [tu:] ['kændlz] ['bɜ:rnɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ] [maɪ] [bed] - [hed] .

Thus	**alone**	**,**	**I**	**kept**	**two**	**candles**	**burning**	**on**	**the**	**table**	**by**	**my**	**bed**	**-**	**head**	**.**
因此	独自的	,	我	保留	二	蜡烛	燃烧	在	这	桌子	经过	我的	床	-	头	.

于是，我独自一人在床头的桌子上点燃了两根蜡烛。

[aɪ] [pleɪst] [maɪ] [wɑ:tʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɛpənz] , [ænd; ənd] ['kɑ:mli] [ri'zju:md] [maɪ] [mə'kɔ:li] .

I	**placed**	**my**	**watch**	**beside**	**the**	**weapons**	**,**	**and**	**calmly**	**resumed**	**my**	**Macaulay**	**.**
我	放置	我的	手表	旁	这	武器	,	和	平静地	恢复	我的	麦考利	.

我把手表放在武器旁边，平静地继续我的麦考利计划。

['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði]['faɪər] [bə:nd] [klɪr] ; [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['hɑ:rθrʌg] , ['si:mɪŋli]

Opposite	**to**	**me**	**the**	**fire**	**burned**	**clear**	**;**	**and**	**on**	**the**	**hearthrug**	**,**	**seemingly**
对面的	到	我	这	火	烧伤	清除	;	和	在	这	壁炉架	,	似乎

[ə'sli:p] , [leɪ] [ðə; ði][dɔ:g] .

asleep	**,**	**lay**	**the**	**dog**	**.**
睡着了	,	躺	这	狗	.

我身对面，炉火燃烧得正旺；狗儿躺在炉边的地毯上，仿佛睡着了一样。

[ɪn] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] [aɪ][felt][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] [koʊld] [er] [pæs] [baɪ][maɪ] [tʃi:k] ,

In	**about**	**twenty**	**minutes**	**I**	**felt**	**an**	**exceedingly**	**cold**	**air**	**pass**	**by**	**my**	**cheek**	**,**
在	关于	二十	分钟	我	毛毡	一个	非常	寒冷的	空气	经过	经过	我的	脸颊	,

大约二十分钟后，我感到一股极冷的空气拂过我的脸颊。

[laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [drɑ:ft] .

like	**a**	**sudden**	**draught**	**.**
喜欢	一个	突然	草稿	.

就像一阵突如其来的冷风。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][maɪ] [raɪt] , [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ,

I	**fancied**	**the**	**door**	**to**	**my**	**right**	**,**	**communicating**	**with**	**the**	**landing**	**-**	**place**	**,**
我	幻想	这	门	到	我的	正确的	,	沟通	和	这	降落	-	地方	,

[mʌst; məst][hæv; həv][gɑ:t]['oʊpən] ;

must	**have**	**got**	**open**	**;**
必须	有	得到	打开	;

我猜想，通往楼梯平台的右侧那扇门一定是打开了；

[bʌt; bət][noʊ] , — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kloʊzd] .

but	**no**	**,**	**—**	**it**	**was**	**closed**	**.**
但	不	,	—	它	曾是	关闭	.

但是，它关门了。

[aɪ] [ðen] [tɜ:rnd] [maɪ] [glæns] [tu:; tə][maɪ][left] ,

I	**then**	**turned**	**my**	**glance**	**to**	**my**	**left**	**,**
我	然后	转向	我的	瞥一眼	到	我的	左边	,

然后我将目光转向左侧，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlz] ['vaɪələntli] [swei] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ][wɪnd] .

and	**saw**	**the**	**flame**	**of**	**the**	**candles**	**violently**	**swayed**	**as**	**by**	**a**	**wind**	**.**
和	锯	这	火焰	的	这	蜡烛	暴力	摇摆	作为	经过	一个	风	.

只见蜡烛的火焰剧烈摇曳，如同被风吹动一般。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] ['sɔ:ftli] [slɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

At	**the**	**same**	**moment**	**the**	**watch**	**beside**	**the**	**revolver**	**softly**	**slid**	**from**	**the**	**table**	**,**
在	这	相同的	片刻	这	手表	旁	这	左轮手枪	轻轻	滑行	从	这	桌子	,

就在同一时刻，左轮手枪旁边的怀表轻轻地从桌子上滑落下来。

— ['sɔ:ftli] , ['sɔ:ftli] ; [noʊ]['vɪzəb(ə)l][hænd] , — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

—	**softly**	**,**	**softly**	**;**	**no**	**visible**	**hand**	**,**	**—**	**it**	**was**	**gone**	**.**
—	轻轻	,	轻轻	;	不	可见的	手	,	—	它	曾是	已消失	.

轻轻地，轻轻地；没有看到人手，——它消失了。

[aɪ] [spræŋ] [ʌp] , ['si:zɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ðə; ði] ['dægər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	**sprang**	**up**	**,**	**seizing**	**the**	**revolver**	**with**	**the**	**one**	**hand**	**,**	**the**	**dagger**	**with**	**the**
我	弹簧	向上	,	抓住	这	左轮手枪	和	这	一	手	,	这	匕首	和	这

['ʌðər] ;

other	**;**
其他	;

我猛地站起身，一手抓住左轮手枪，一手抓住匕首；

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['wɪlɪŋ] [ðæt][maɪ] ['wɛpənz] [ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:tʃ] .

I	**was**	**not**	**willing**	**that**	**my**	**weapons**	**should**	**share**	**the**	**fate**	**of**	**the**	**watch**	**.**
我	曾是	不是	愿意的	那	我的	武器	应该	分享	这	命运	的	这	手表	.

我不愿我的武器也和那块手表一样遭遇同样的命运。

[ðʌs] [ɑ:rmd] , [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [flɔ:r] , — [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] .

Thus	armed	,	I	looked	round	the	floor	,	—	no	sign	of	the	watch	.
因此	武装	,	我	看起来	圆形的	这	地面	,	—	不	符号	的	这	手表	.

就这样，我带着手表环顾四周——没有发现手表的踪影。

[θri:] [sloʊ] , [laʊd] , [dɪ'stɪŋkt] [nɔks] [wɜ:r; wər] [naʊ] [hɜ:rd] [æt; ət] [ðə; ði] [bed] - [hed] ; [maɪ] ['sɜ:rvənt] [kɔ:ld] [aʊt] ,

Three	slow	,	loud	,	distinct	knocks	were	now	heard	at	the	bed	-	head	;	my	servant	called	out	,
三	慢的	,	大声	,	清楚的	敲门声	是	现在	听到	在	这	床	-	头	;	我的	仆人	称为	出去	,

这时，床头传来三声缓慢、响亮、清晰的敲击声；我的仆人喊道：

" [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ? "

"	Is	that	you	,	sir	?	"
"	是	那	你	,	先生	?	"

"先生，是您吗？"

" [noʊ] ; [bi:; bi] [ɑ:n] [jʊr; jər] [gɑ:rd] .

"	No	;	be	on	your	guard	.
"	不	;	是	在	你的	警卫	.

不，要提高警惕。

" [ðə; ði] [dɔ:g] [naʊ] [raʊzd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [sæt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hɔ:ntʃ] , [hɪz; ɪz] [ɪrz] ['mu:vɪŋ] ['kwɪkli] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərdz] .

"	The	dog	now	roused	himself	and	sat	on	his	haunches	,	his	ears	moving	quickly	backwards	and	forwards	.
"	这	狗	现在	唤醒	他自己	和	卫星	在	他的	臀部	,	他的	耳朵	移动	迅速地	向后	和	前进	.

"那条狗这才站了起来，蹲坐在地上，耳朵快速地前后摆动。

[hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [hi:; hi] [kɑ:n'sentər; kən'sentər] [ɔ:l] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑ:n] [hɪm'self] .

He	kept	his	eyes	fixed	on	me	with	a	look	so	strange	that	he	concentred	all	my	attention	on	himself	.
他	保留	他的	眼睛	固定的	在	我	和	一个	看	所以	奇怪的	那	他	浓缩的	全部	我的	注意力	在	他自己	.

他用一种非常奇怪的眼神盯着我，让我所有的注意力都集中在他身上。

['sloʊli] [hi:; hi] [roʊz] [ʌp] , [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [her] ['brɪslɪŋ] , [ænd; ənd] [stʊd] ['pɜ:rfɪktli] ['rɪdʒɪd] ,

Slowly	he	rose	up	,	all	his	hair	bristling	,	and	stood	perfectly	rigid	,
缓慢地	他	玫瑰	向上	,	全部	他的	头发	竖起的	,	和	站立	完美	死板的	,

他缓缓起身，头发全部竖了起来，笔直地站着。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [waɪld] [ster] .

and	with	the	same	wild	stare	.
和	和	这	相同的	荒野	盯	.

眼神同样狂野。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [dɔ:g] .

I	had	no	time	,	however	,	to	examine	the	dog	.
我	有	不	时间	,	然而	,	到	检查	这	狗	.

但我没有时间仔细检查那条狗。

['prez(ə)ntli] [maɪ] ['sɜ:rvənt] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ru:m] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [aɪ] [sɔ:] ['hɔ:rər] [ɪn] [ðə; ði] ['hju:mən] [feɪs] ,

Presently	my	servant	emerged	from	his	room	;	and	if	ever	I	saw	horror	in	the	human	face	,
目前	我的	仆人	出现	从	他的	房间	;	和	如果	曾经	我	锯	恐怖	在	这	人类	脸	,

这时，我的仆人从房间里走了出来；如果说我曾在人脸上见过怎样的恐惧，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] .
it **was** **then** **.**
它 曾是 然后 .

那时就是这样。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][hæd; həd][wiː; wi][met][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [soʊ] ['ɔːltərd]
I **should** **not** **have** **recognized** **him** **had** **we** **met** **in** **the** **street** **,** **so** **altered**
我 应该 不是 有 认可 他 有 我们 遇见 在 这 街道 , 所以 已修改
[wʌz; wəz] ['evri] ['lɪniəmənt] .
was **every** **lineament** **.**
曾是 每一个 线状特征 .

如果我们在街上相遇，我应该认不出他来，因为他的容貌变化太大了。

[hiː; hi] [pæst] [baɪ][ˌem ˈiː] ['kwɪkli] , ['seɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [ðæt] [siːmd] ['skersli] [tuː; tə] [kʌm]
He **passed** **by** **me** **quickly** **,** **saying** **,** **in** **a** **whisper** **that** **seemed** **scarcely** **to** **come**
他 通过了 经过 我 迅速地 , 说 , 在 一个 耳语 那 似乎 几乎 到 来
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,
from **his** **lips** **,**
从 他的 嘴唇 ,

他迅速从我身边走过，用几乎听不见的耳语声说道：

" [rʌn] , [rʌn] !
" **Run** **,** **run** **!**
" 跑步 , 跑步 !

快跑，快跑！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['æftər][ˌem ˈiː] !
it **is** **after** **me** **!**
它 是 后 我 !

它追着我呢！

" [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [pʊld] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊpən] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [fɔːrθ] .
" **He** **gained** **the** **door** **to** **the** **landing** **,** **pulled** **it** **open** **,** **and** **rushed** **forth** **.**
" 他 获得 这 门 到 这 降落 , 拉 它 打开 , 和 匆忙 前进 .

他来到楼梯平台的门前，拉开门，冲了出去。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp] ; [bʌt; bət] ,
I **followed** **him** **into** **the** **landing** **involuntarily** **,** **calling** **him** **to** **stop** **;** **but** **,**
我 随后 他 进入 这 降落 不由自主 , 呼叫 他 到 停止 ; 但 ,
[wɪˈðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ˌem ˈiː] ,
without **heeding** **me** **,**
没有 听从 我 ,

我不由自主地跟着他走进了楼梯平台，喊他停下；但他没有理会我，

[hiː; hi] [baʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['bæləstərz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['sevrəl]
he **bounded** **down** **the** **stairs** **,** **clinging** **to** **the** **balusters** **,** **and** **taking** **several**
他 有界 向下 这 楼梯 , 依恋 到 这 栏杆 , 和 采取 一些
[steps] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
steps **at** **a** **time** **.**
步骤 在 一个 时间 .

他蹦蹦跳跳地跑下楼梯，紧紧抓住栏杆，一步一步地往下走。

[aɪ] [hɜːrd] , [wer] [aɪ] [stʊd] , [ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] ['oʊpən] , — [hɜːrd]
I **heard** **,** **where** **I** **stood** **,** **the** **street** **-** **door** **open** **,** **—** **heard**
我 听到 , 在哪里 我 站立 , 这 街道 - 门 打开 , — 听到

我站在那里，听到街门开了——听到

[ˌaɪ ˈtiː] [ə'gen] [klæp][tuː; tə] .
it **again** **clap** **to** **.**
它 再次 拍 到 .

它又鼓掌了。

[aɪ][wʌz; wəz][left][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['hɔːntɪd] [haʊs] .

I	was	left	alone	in	the	haunted	house	.
我	曾是	左边	独自的	在	这	闹鬼的	房子	.

我被独自留在了那栋鬼屋里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðæt][aɪ] [rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][tuː; tə]

It	was	but	for	a	moment	that	I	remained	undecided	whether	or	not	to
它	曾是	但	为了	一个	片刻	那	我	剩余	未决定	无论	或者	不是	到

['fɑːloʊ] [maɪ]['sɜːrvənt] ;

follow	my	servant	;
跟随	我的	仆人	;

我只犹豫了片刻，是否要跟随我的仆人；

[praɪd][ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti][ə'laɪk][fər'bæd,fər'beɪd][soʊ]['dæstərdli][ə; eɪ] [flaɪt] .

pride	and	curiosity	alike	forbade	so	dastardly	a	flight	.
自豪	和	好奇心	同样	禁止	所以	卑鄙的	一个	航班	.

骄傲和好奇心都阻止了这种卑鄙的逃亡行为。

[aɪ][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [maɪ] [ruːm] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] ['kɔːʃəsli]

I	re	-	entered	my	room	,	closing	the	door	after	me	,	and	proceeded	cautiously
我	关于	-	进入	我的	房间	,	结束	这	门	后	我	,	和	继续	谨慎地

['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ['tʃeɪmbər] .

into	the	interior	chamber	.
进入	这	内部的	房间	.

我重新回到房间，关上门，小心翼翼地走进内室。

[aɪ] [ɪn'kaʊntər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ]['sɜːrvənts] ['terər] .

I	encountered	nothing	to	justify	my	servant's	terror	.
我	遭遇	没有什么	到	证明合法	我的	仆人的	恐怖	.

我没有发现任何足以解释我的仆人为何如此恐惧的事情。

[aɪ] [ə'gen] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [wɔːlz] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['eni] [kən'siːld] [dɔːr] .

I	again	carefully	examined	the	walls	,	to	see	if	there	were	any	concealed	door	.
我	再次	小心	检查	这	墙壁	,	到	看	如果	那里	是	任何	暗	门	.

我再次仔细检查了墙壁，看看是否有隐藏的门。

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][wʌn] ,

I	could	find	no	trace	of	one	,
我	可以	寻找	不	痕迹	的	一	,

我根本找不到它的踪迹。

— [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [siːm] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] - [braʊn] ['peɪpər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [hʌŋ]

—	not	even	a	seam	in	the	dull	-	brown	paper	with	which	the	room	was	hung
—	不是	甚至	一个	接缝	在	这	乏味的	-	棕色的	纸	和	哪个	这	房间	曾是	悬挂

.

:
.

——就连房间外墙悬挂的暗褐色纸张上都没有一条接缝。

[haʊ] , [ðen] , [hæd; həd][ðə; ði] [θɪŋ] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [skerd]

How	,	then	,	had	the	THING	,	whatever	it	was	,	which	had	so	scared
如何	,	然后	,	有	这	事物	,	任何	它	曾是	,	哪个	有	所以	害怕的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

那么，那个让他如此恐惧的东西，不管它是什么，究竟是怎么回事呢?

[əb'teɪnd] ['ɪngres] [ɪk'sept] [θruː] [maɪ] [oʊn] ['tʃeɪmbər] ?

obtained	ingress	except	through	my	own	chamber	?
获得	入口	除了	通过	我的	自己的	房间	?

除了通过我自己的房间，还有其他途径可以进入吗?

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] ['oʊpənd][ə'pɑːn][ðə; ði]

I	returned	to	my	room	,	shut	and	locked	the	door	that	opened	upon	the
我	返回	到	我的	房间	,	关闭	和	已锁定	这	门	那	打开	之上	这

[ɪn'tɪriər] [wʌn] ,

interior	one	,
内部的	一	,

我回到房间，关上并锁上了通往内室的那扇门。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ɪk'spektənt][ænd; ənd] [prɪ'perd] .

and	stood	on	the	hearth	,	expectant	and	prepared	.
和	站立	在	这	炉	,	怀孕	和	准备	.

他站在壁炉旁，满怀期待，做好了准备。

[aɪ] [naʊ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði][dɔːg][hæd; həd] [slʌŋk] ['ɪntuː][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

I	now	perceived	that	the	dog	had	slunk	into	an	angle	of	the	wall	,
我	现在	感知	那	这	狗	有	斯伦克	进入	一个	角度	的	这	墙	,

我这才发现那条狗已经躲到了墙角。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['presɪŋ] [hɪm'self] [kloʊz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] ['lɪtərəli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs]

and	was	pressing	himself	close	against	it	,	as	if	literally	striving	to	force
和	曾是	紧迫	他自己	关闭	反对	它	,	作为	如果	字面上地	努力	到	力量

[hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

his	way	into	it	.
他的	方式	进入	它	.

他紧紧地贴着它，仿佛真的要强行挤进去似的。

[aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [pʊr] [bruːt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli]

I	approached	the	animal	and	spoke	to	it	;	the	poor	brute	was	evidently
我	接近	这	动物	和	辐	到	它	;	这	贫穷的	蛮力	曾是	显然

[bɪ'saɪd] [ɪt'self][wɪð; wɪθ] ['terər] .

beside	itself	with	terror	.
旁	本身	和	恐怖	.

我走近那只动物，跟它说话；这可怜的畜生显然吓坏了。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ɔːl][ɪts] [tiːθ] , [ðə; ði]['slævər; sleɪvər] ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts][dʒɔːz] ,

It	showed	all	its	teeth	,	the	slaver	dropping	from	its	jaws	,
它	显示	全部它是		牙齿	,	这	奴隶贩子	下降	从	它是	下颚	,

它露出了全部獠牙，奴隶贩子从它的颚中掉了出来。

[ænd; ənd] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv] ['bɪtn] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	would	certainly	have	bitten	me	if	I	had	touched	it	.
和	会	当然	有	被咬	我	如果	我	有	感动	它	.

如果我碰了它，它肯定会咬我。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .

It	did	not	seem	to	recognize	me	.
它	做过	不是	似乎	到	认出	我	.

它似乎不认识我。

[huː'evər] [hæz; həz] [siːn] [æt; ət][ðə; ði][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] [ə; eɪ] ['ræbɪt] , ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]

Whoever	has	seen	at	the	Zoological	Gardens	a	rabbit	,	fascinated	by	a
谁	有	已见	在	这	动物学	花园	一个	兔子	,	着迷	经过	一个

['sɜːrpənt] ,

serpent	,
蛇	,

凡是在动物园里见过兔子，并且对蛇着迷的人，

['kaʊərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [meɪ] [fɔːrm][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɔːg]

cowering	**in**	**a**	**corner**	**,**	**may**	**form**	**some**	**idea**	**of**	**the**	**anguish**	**which**	**the**	**dog**
畏缩	在	一个	角落	,	可能	形式	一些	主意	的	这	痛苦	哪个	这	狗

[ɪg'zɪbɪtɪd] .

exhibited	**.**
展出	.

蜷缩在角落里，或许能让人感受到这只狗所表现出的痛苦。

['faɪndɪŋ] [ɔːl] ['efərts] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɪn][veɪn] ,

Finding	**all**	**efforts**	**to**	**soothe**	**the**	**animal**	**in**	**vain**	**,**
寻找	全部	努力	到	舒缓	这	动物	在	徒劳	,

尝试安抚这只动物的所有努力都徒劳无功。

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][baɪt] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] ['venəməs] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]

and	**fearing**	**that**	**his**	**bite**	**might**	**be**	**as**	**venomous**	**in**	**that**	**state**	**as**	**in**	**the**
和	害怕	那	他的	咬	可能	是	作为	有毒	在	那	状态	作为	在	这

['mædnəs] [ʌv; əv] [ˌhaɪdrə'foʊbiə] ,

madness	**of**	**hydrophobia**	**,**
疯狂	的	恐水症	,

他担心自己在这种状态下的咬伤可能和患上狂犬病时的疯狂状态一样具有毒性。

[aɪ][left][hɪm; ɪm][ə'loʊn] , [pleɪst] [maɪ] ['wɛpənz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd][ðə; ði]['faɪər] ,

I	**left**	**him**	**alone**	**,**	**placed**	**my**	**weapons**	**on**	**the**	**table**	**beside**	**the**	**fire**	**,**
我	左边	他	独自的	,	放置	我的	武器	在	这	桌子	旁	这	火	,

我把他一个人留下，把武器放在火炉旁的桌子上。

['siːtɪd] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['riːkə'menst] [maɪ] [mə'kɔːli] .

seated	**myself**	**,**	**and**	**recommenced**	**my**	**Macaulay**	**.**
坐着	我	,	和	重新开始	我的	麦考利	.

我坐下，继续读我的麦考利。

[pər'hæps] , [ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [ə'pɪr] ['siːkɪŋ] ['kredɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] , [ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ]

Perhaps	**,**	**in**	**order**	**not**	**to**	**appear**	**seeking**	**credit**	**for**	**a**	**courage**	**,**	**or**	**rather**	**a**
也许	,	在	命令	不是	到	出现	寻求	信用	为了	一个	勇气	,	或者	相当	一个

['kuːlnəs] ,

coolness	**,**
凉爽	,

或许，是为了不显得像是在寻求勇气或冷静的赞扬，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [kən'siːv] [aɪ] [ɪg'zædʒəreɪt] ,

which	**the**	**reader**	**may**	**conceive**	**I**	**exaggerate**	**,**
哪个	这	读者	可能	构想	我	夸大	,

读者或许会认为我言过其实，

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [ɪf] [aɪ] [pɔːz] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˌigə'tɪstɪkl] [ri'maːks] .

I	**may**	**be**	**pardoned**	**if**	**I**	**pause**	**to**	**indulge**	**in**	**one**	**or**	**two**	**egotistical**	**remarks**	**.**
我	可能	是	赦免	如果	我	暂停	到	放纵	在	一	或者	二	自负	评论	.

如果我停下来发表一两句自负的评论，或许会被原谅。

[æz; əz][aɪ][hoʊld] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [ɔːr] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] ['kɜːrɪdʒ] ,

As	**I**	**hold**	**presence**	**of**	**mind**	**,**	**or**	**what**	**is**	**called**	**courage**	**,**
作为	我	抓住	在场	的	头脑	,	或者	什么	是	称为	勇气	,

因为我保持了清醒的头脑，或者说勇气，

[tuː; tə][biː; bi] [prɪ'saɪsli] [prə'pɔːrʃənd] [tuː; tə][fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [liːd]

to	**be**	**precisely**	**proportioned**	**to**	**familiarity**	**with**	**the**	**circumstances**	**that**	**lead**
到	是	恰恰	比例匀称	到	熟悉	和	这	情况	那	带领

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	**it**	**,**
到	它	,

与对导致该情况发生的各种因素的熟悉程度成正比，

[soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [sə'fɪʃntli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

so	I	should	say	that	I	had	been	long	sufficiently	familiar	with	all
所以	我	应该	说	那	我	有	到过	长的	足够	熟悉的	和	全部

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [ðæt] [ˌæpər'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrvələs] .

experiments	that	appertain	to	the	marvellous	.
实验	那	属于	到	这	奇妙	.

所以我应该说，我对所有与奇妙事物相关的实验都早已足够熟悉了。

[aɪ][hæd; həd] ['witnist] ['meni] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] [fə'nɑːmɪnə] [ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

I	had	witnessed	many	very	extraordinary	phenomena	in	various	parts	of	the	world
我	有	目击者	许多	非常	非凡的	现象	在	各种各样的	部分	的	这	世界

,

,

,

我曾在世界各地亲眼目睹过许多非常奇特的现象，

— [fə'nɑːmɪnə] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['iːðər] ['toʊtəli] [ˌdɪsbɪ'liːvd] [ɪf] [aɪ]['steɪtɪd][ðem; ðəm] , [ɔːr][ə'skraɪbd]

—	phenomena	that	would	be	either	totally	disbelieved	if	I	stated	them	,	or	ascribed
—	现象	那	会	是	任何一个	完全	不相信	如果	我	声明	他们	,	或者	归因于

[tuː; tə] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['eɪdʒənsiz] .

to	supernatural	agencies	.
到	超自然	机构	.

——如果我说出来，人们要么完全不相信这些现象，要么会将其归因于超自然力量。

[naʊ] , [maɪ] ['θiːəri] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ɪz][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

Now	,	my	theory	is	that	the	supernatural	is	the	impossible	,
现在	,	我的	理论	是	那	这	超自然	是	这	不可能的	,

我的理论是，超自然现象是不可能的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]

and	that	what	is	called	supernatural	is	only	a	something	in	the	laws	of	Nature
和	那	什么	是	称为	超自然	是	仅有的	一个	某物	在	这	法律	的	自然

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˌhɪðər'tuː] ['ɪgnərənt] .

of	which	we	have	been	hitherto	ignorant	.
的	哪个	我们	有	到过	迄今为止	无知	.

所谓超自然现象，只不过是自然规律中我们此前所不了解的事物而已。

['ðerfɔːr] , [ɪf] [ə; eɪ] [goʊst] [raɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] ,

Therefore	,	if	a	ghost	rise	before	me	,	I	have	not	the	right	to	say	,
所以	,	如果	一个	鬼	上升	前	我	,	我	有	不是	这	正确的	到	说	,

因此，如果鬼魂出现在我面前，我没有权利说：

" [soʊ] , [ðen] , [ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] ; " [bʌt; bət] ['rɑːðər] , " [soʊ] , [ðen] , [ðə; ði]

"	So	,	then	,	the	supernatural	is	possible	;	"	but	rather	,	"	So	,	then	,	the
"	所以	,	然后	,	这	超自然	是	可能的	;	"	但	相当	,	"	所以	,	然后	,	这

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [goʊst] ,

apparition	of	a	ghost	,
幻影	的	一个	鬼	,

"那么，超自然现象是可能的；"但更确切地说，"那么，鬼魂的出现，

[ɪz] , ['kɑːntreri] [tuː; tə] [rɪ'siːvd] [ə'pɪnjən] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , — [ðæt] [ɪz] , [nɑːt]

is	,	contrary	to	received	opinion	,	within	the	laws	of	Nature	,	—	that	is	,	not
是	,	相反	到	已收到	观点	,	之内	这	法律	的	自然	,	—	那	是	,	不是

[ˌsuːpər'nætʃrəl] .

supernatural	.
超自然	.

与普遍观点相反，它符合自然规律，也就是说，它不是超自然的。

" [naʊ] , [ɪn][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['witnist] ,

"	Now	,	in	all	that	I	had	hitherto	witnessed	,
"	现在	,	在	全部	那	我	有	迄今为止	目击者	,

"现在，在我迄今为止所目睹的一切中，

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['wʌndɝz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['æməˌtʃɝ:z, 'æməˌtɝ:z][ʌv; əv] ['mɪstəri] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]

and	indeed	in	all	the	wonders	which	the	amateurs	of	mystery	in	our
和	的确	在	全部	这	奇迹	哪个	这	业余爱好者	的	神秘	在	我们的

[eɪdʒ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][æz; əz][fækts] ,

age	record	as	facts	,
年龄	记录	作为	事实	,

事实上，在我们这个时代的神秘爱好者所记录的所有奇迹中，

[ə; eɪ] [mə'tɪriəl] ['lɪvɪŋ] ['eɪdʒənsi][ɪz]['ɔ:lweɪz][rɪ'kwaɪərd] .

a	material	living	agency	is	always	required	.
一个	材料	活的	机构	是	总是	必需的	.

物质生活能力始终是必需的。

[ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [stɪl] [mə'dʒɪʃnz] [hu:] [ə'sɜ:rt] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [reɪz] ['spɪrɪts] .

On	the	Continent	you	will	find	still	magicians	who	assert	that	they	can	raise	spirits	.
在	这	大陆	你	将要	寻找	仍然	魔术师	WHO	断言	那	他们	能	增加	烈酒	.

在欧洲大陆，你仍然可以找到一些声称自己可以召唤亡灵的魔法师。

[ə'su:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ðeɪ] [ə'sɜ:rt] ['tru:li] ,

Assume	for	the	moment	that	they	assert	truly	,
认为	为了	这	片刻	那	他们	断言	真的	,

暂且假设他们所言属实，

[stɪl] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [mə'tɪriəl] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [ɪz]['prez(ə)nt] ;

still	the	living	material	form	of	the	magician	is	present	;
仍然	这	活的	材料	形式	的	这	魔术师	是	展示	;

魔术师的肉身依然存在；

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['eɪdʒənsi][baɪ] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl]

and	he	is	the	material	agency	by	which	,	from	some	constitutional
和	他	是	这	材料	机构	经过	哪个	,	从	一些	宪法

[pɪˌkju:li:'ærəti:z] ,

peculiarities	,
特殊性	,

而他正是通过某些宪法上的特殊性，实现以下目标的物质主体：

['sɜ:rt(ə)n][streɪndʒ] [fə'nɑ:mɪnə] [ɑ:r; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] [tu:; tə][jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl]['sensɪz] .

certain	strange	phenomena	are	represented	to	your	natural	senses	.
肯定	奇怪的	现象	是	代表	到	你的	自然的	感官	.

某些奇异现象会呈现在你的感官面前。

[ək'sept] , [ə'gen] , [æz; əz] ['tru:θfl] , [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]['spɪrɪt] - [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ɪn] [ə'merɪkə] , —

Accept	,	again	,	as	truthful	,	the	tales	of	spirit	-	manifestation	in	America	,	—
接受	,	再次	,	作为	真实	,	这	故事	的	精神	-	表现	在	美国	,	—

['mju:zɪk(ə)l][ɔ:r] ['ʌðər] [saʊndz] ;

musical	or	other	sounds	;
音乐	或者	其他	声音	;

再次接受美国关于灵魂显灵的故事——无论是音乐还是其他声音——都是真实的；

['raɪtɪŋz] [ɑ:n]['peɪpər] , [prə'du:st] [baɪ][noʊ][dɪ'sɜ:rnəb(ə)l][hænd] ; ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [mu:vd]

writings	on	paper	,	produced	by	no	discernible	hand	;	articles	of	furniture	moved
著作	在	纸	,	生产	经过	不	可辨别的	手	;	文章	的	家具	已搬

[wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] ['hju:mən]['eɪdʒənsi] ;

without	apparent	human	agency	;
没有	明显	人类	机构	;

纸上的文字，并非人为书写；家具的移动，并非人为操作；

[ɔːr][ðə; ði]['æktʃuəl] [saɪt] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hændz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ]['bɑːdɪz] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ]

or the actual sight and touch of hands , to which no bodies seem to belong

或者 这 实际的 视线 和 触碰 的 双手 , 到 哪个 不 身体 似乎 到 属于

,

,

,

或者，看到和触摸到那些似乎不属于任何身体的手，

— [stɪl] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði] ['miːdiəm] , [ɔːr] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] ,

— still there must be found the MEDIUM , or living being ,

— 仍然 那里 必须 是 成立 这 中等的 , 或者 活的 存在 ,

——但仍然需要找到媒介，或者说生物，

[wɪð; wɪθ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðiːz] [saɪnz] .

with constitutional peculiarities capable of obtaining these signs .

和 宪法 特殊性 有能力的 的 获得 这些 标志 .

具有能够获得这些特征的体质特性。

[ɪn] [faɪn] , [ɪn][ɔːl] [sʌtʃ] ['mɑːvəlz] , [sə'poʊzɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪm'pɑːstʃər] ,

In fine , in all such marvels , supposing even that there is no imposture ,

在 美好的 , 在 全部 这样的 奇迹 , 假如 甚至 那 那里 是 不 骗局 ,

总之，在所有这些奇迹中，即使假设不存在任何欺骗，

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [laɪk] [ɑːr'selvz] [baɪ] [huːm] , [ɔːr] [θruː] [huːm] ,

there must be a human being like ourselves by whom , or through whom ,

那里 必须 是 一个 人类 存在 喜欢 我们自己 经过 谁 , 或者 通过 谁 ,

必然存在一个和我们一样的人，通过他，或者借助他，

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɑːr; ər] [prə'duːst] .

the effects presented to human beings are produced .

这 效果 呈现 到 人类 生物 是 生产 .

对人类产生的影响是存在的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naʊ] [fə'mɪliər] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv]['mezmərɪzəm][ɔːr][ɪ'lektroʊ] - [baɪ'ɑːlədʒi] ;

It is so with the now familiar phenomena of mesmerism or electro - biology ;

它 是 所以 和 这 现在 熟悉的 现象 的 催眠术 或者 电 - 生物学 ;

催眠术或电生物学等如今为人熟知的现象也是如此；

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]['ɑːpɝˌeɪtəd][ɑːn][ɪz] [ə'fektɪd] [θruː] [ə; eɪ] [mə'tɪriəl] ['lɪvɪŋ] ['eɪdʒənt] .

the mind of the person operated on is affected through a material living agent .

这 头脑 的 这 人 经营的 在 是 做作的 通过 一个 材料 活的 代理人 .

接受手术的人的精神状态会受到物质生命体的影响。

[nɔːr] ,

Nor ,

也不 ,

也不，

[sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [ə; eɪ] ['mezməˌraɪzd] ['peɪʃ(ə)nt][kæn; kən][rɪ'spɑːnd][tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ɔːr]

supposing it true that a mesmerized patient can respond to the will or

假如 它 真的 那 一个 着迷 病人 能 回应 到 这 将要 或者

['paːsiz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mezməraɪzə] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] ['dɪstənt] ,

passes of a mesmerizer a hundred miles distant ,

通过 的 一个 催眠器 一个 百 英里 遥远 ,

假设被催眠的病人能够对百里之外催眠师的意志或指令做出反应，这是真的，

[ɪz][ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [les] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] ['biːɪŋ] ;

is the response less occasioned by a material being ;

是 这 回复 较少的 引发 经过 一个 材料 存在 ;

这种反应并非由物质实体引起；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [θruː] [ə; eɪ] [mə'tɪriəl] ['fluːɪd] — [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'lektrɪk] , [kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['oʊdɪk] ,

it	may	be	through	a	material	fluid	—	call	it	Electric	,	call	it	Odic	,
它	可能	是	通过	一个	材料	体液	—	称呼	它	电的	,	称呼	它	奥迪克	,

它可能通过某种物质流体——你可以称之为电，也可以称之为奥德。

[kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] — [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['trævɜːsɪŋ] [speɪs] [ænd; ənd]

call	it	what	you	will	—	which	has	the	power	of	traversing	space	and
称呼	它	什么	你	将要	—	哪个	有	这	力量	的	穿越	空间	和

['pæsɪŋ] ['ɑːbstək(ə)lz] ,

passing	obstacles	,
通过	障碍	,

随你怎么称呼它——它拥有穿越空间和克服障碍的力量，

[ðæt] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ɪ'fekt] [ɪz] [kə'mjuːnikeitid] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

that	the	material	effect	is	communicated	from	one	to	the	other	.
那	这	材料	影响	是	沟通	从	一	到	这	其他	.

物质效应从一方传递到另一方。

[hens] , [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˌhɪðər'tuː] ['witnist] , [ɔːr] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] , [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ]

Hence	,	all	that	I	had	hitherto	witnessed	,	or	expected	to	witness	,	in	this	strange
因此	,	全部	那	我	有	迄今为止	目击者	,	或者	预期的	到	证人	,	在	这	奇怪的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

因此，我迄今为止在这座陌生的房子里所目睹或预期目睹的一切，

[aɪ] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ɔˈkeɪʒənd] [θruː] [sʌm; səm]['eɪdʒənsi][ɔːr] ['miːdiəm] [æz; əz]['mɔːrt(ə)l][æz; əz]

I	believed	to	be	occasioned	through	some	agency	or	medium	as	mortal	as
我	相信	到	是	引发	通过	一些	机构	或者	中等的	作为	凡人	作为

[maɪ'self] ;

myself	;
我	;

我认为这是由某种与我一样凡人的媒介或因素造成的；

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ'diːə] [ˌnesə'serəli] [pri'ventid] [ðə; ði] [ɔː] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [rɪ'gɑːrd][æz; əz]

and	this	idea	necessarily	prevented	the	awe	with	which	those	who	regard	as
和	这	主意	一定	阻止	这	敬畏	和	哪个	那些	WHO	看待	作为

[ˌsuːpər'nætʃrəl] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

supernatural	things	that	are	not	within	the	ordinary	operations	of	Nature	,
超自然	事物	那	是	不是	之内	这	普通的	运营	的	自然	,

这种观念必然会阻止那些将超出自然界正常运作范围的事物视为超自然事物的人所抱有的敬畏之心。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [naɪt] .

might	have	been	impressed	by	the	adventures	of	that	memorable	night	.
可能	有	到过	印象深刻	经过	这	冒险	的	那	难忘	夜晚	.

或许会被那个难忘夜晚的奇遇所震撼。

[æz; əz] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][kən'dʒektʃər] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] ,

As	,	then	,	it	was	my	conjecture	that	all	that	was	presented	,
作为	,	然后	,	它	曾是	我的	推测	那	全部	那	曾是	呈现	,

因此，当时我的推测是，所有呈现出来的一切都是：

[ɔːr] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] ,

or	would	be	presented	to	my	senses	,
或者	会	是	呈现	到	我的	感官	,

或者说，它们会呈现在我的感官面前。

[mʌst; məst][ə'rɪdʒɪneɪt][ɪn][sʌm; səm]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ['gɪftɪd][baɪ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['paʊər][soʊ]
must **originate** **in** **some** **human** **being** **gifted** **by** **constitution** **with** **the** **power** **so**
必须 起源 在 一些 人类 存在 天才 经过 宪法 和 这 力量 所以
[tu:; tə]['prez(ə)nt][ðem; ðəm] ,
to **present** **them** **,**
到 展示 他们 ,

必须源自于宪法赋予其权力来提出这些内容的某个人，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sʌm; səm]['moʊtɪv][soʊ][tu:; tə][du:] , [aɪ][felt][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] ['θi:əri] [wɪtʃ] ,
and **having** **some** **motive** **so** **to** **do** **,** **I** **felt** **an** **interest** **in** **my** **theory** **which** **,**
和 拥有 一些 动机 所以 到 做 , 我 毛毡 一个 兴趣 在 我的 理论 哪个 ,

出于某种动机，我对我的理论产生了兴趣，

[ɪn][ɪts] [weɪ] , [wʌz; wəz] ['ræðər] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [ðæn; ðən] [ˌsu:pər'stɪʃəs] .
in **its** **way** **,** **was** **rather** **philosophical** **than** **superstitious** **.**
在 它是 方式 , 曾是 相当 哲学 比 迷信的 .

从某种意义上说，它更偏向于哲学思考，而非迷信。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [sɪn'sɪrli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][æz; əz]['trænŋkwɪl][ə; eɪ]['tempər][fɔ:r; fər]
And **I** **can** **sincerely** **say** **that** **I** **was** **in** **as** **tranquil** **a** **temper** **for**
和 我 能 真挚地 说 那 我 曾是 在 作为 宁静 一个 脾气 为了
[ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][æz; əz]['eni]['præktɪk(ə)l][ɪkˌsperə'mentəlɪst][kʊd; kəd][bi:; bi][ɪn] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]
observation **as** **any** **practical** **experimentalist** **could** **be** **in** **awaiting** **the** **effects** **of**
观察 作为 任何 实际的 实验主义者 可以 是 在 等待中 这 效果 的
[sʌm; səm] [rer] ,
some **rare** **,**
一些 稀有的 ,

我可以真诚地说，我当时的心态非常平静，就像任何一位实践型实验家在等待某种罕见现象的影响时所能达到的一样。

[ðoʊ] [pər'hæps] ['perələs] , ['kemɪk(ə)l] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] .
though **perhaps** **perilous** **,** **chemical** **combination** **.**
尽管 也许 危险的 , 化学 组合 .

虽然可能存在危险，但化学组合。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ][kept][maɪ][maɪnd] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm]['fænsi] ,
Of **course** **,** **the** **more** **I** **kept** **my** **mind** **detached** **from** **fancy** **,**
的 课程 , 这 更多的 我 保留 我的 头脑 分离的 从 想要 ,

当然，我越是让自己的思想远离幻想，

[ðə; ði] [mɔ:r] [ðə; ði]['tempər] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [əb'teɪnd] ;
the **more** **the** **temper** **fitted** **for** **observation** **would** **be** **obtained** **;**
这 更多的 这 脾气 适配 为了 观察 会 是 获得 ;

越能获得适合观察的性情；

[ænd; ənd][aɪ] ['ðerfɔ:r] ['rɪvɪtɪd] [aɪ] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ɑ:n][ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['deɪlaɪt] [sens] [ɪn][ðə; ði]
and **I** **therefore** **riveted** **eye** **and** **thought** **on** **the** **strong** **daylight** **sense** **in** **the**
和 我 所以 铆接 眼睛 和 想法 在 这 强的 日光 感觉 在 这
[peɪdʒ][ʌv; əv][maɪ] [mə'kɔ:li] .
page **of** **my** **Macaulay** **.**
页 的 我的 麦考利 .

因此，我的目光和思绪都被麦考利书页上强烈的日光感所吸引。

[aɪ] [naʊ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪntər'poʊzd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][peɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] , —
I **now** **became** **aware** **that** **something** **interposed** **between** **the** **page** **and** **the** **light** **,** **—**
我 现在 成为 意识到的 那 某物 插入 之间 这 页 和 这 光 , —
[ðə; ði][peɪdʒ][wʌz; wəz]['oʊvər] - ['ʃædoʊd] .
the **page** **was** **over** **-** **shadowed** **.**
这 页 曾是 超过 - 阴影 .

我这才意识到，书页和光线之间有什么东西挡住了——书页被阴影笼罩了。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['dɪfɪkəlt] , [pər'hæps][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,

I	looked	up	,	and	I	saw	what	I	shall	find	it	very	difficult	,	perhaps	impossible	,
我	看起来	向上	,	和	我	锯	什么	我	将	寻找	它	非常	难的	,	也许	不可能的	,

[tu:; tə] [dɪ'skraɪb] .

to	describe	.
到	描述	.

我抬头望去，看到了一些我很难，甚至可能无法描述的东西。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɑ:rknəs] ['ʃeɪpɪŋ] [ɪt'self] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [er] [ɪn] ['veri] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['aʊtlaɪn] .

It	was	a	Darkness	shaping	itself	forth	from	the	air	in	very	undefined	outline	.
它	曾是	一个	黑暗	成型	本身	前进	从	这	空气	在	非常	不明确的	大纲	.

那是一片黑暗，从空中隐隐浮现，轮廓模糊不清。

[aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən][fɔ:rm] ,

I	cannot	say	it	was	of	a	human	form	,
我	不能	说	它	曾是	的	一个	人类	形式	,

我无法确定它是否具有人形。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [mɔ:r] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ə; eɪ]['hju:mən][fɔ:rm] , [ɔ:r] ['ræðər] ['ʃædoʊ] ,

and	yet	it	had	more	resemblance	to	a	human	form	,	or	rather	shadow	,
和	然而	它	有	更多的	相似	到	一个	人类	形式	,	或者	相当	阴影	,

[ðæn; ðən][tu:; tə] ['eniθɪŋ] [els] .

than	to	anything	else	.
比	到	任何事物	别的	.

然而，它更像是一个人形，或者更确切地说，是一个影子，而不是其他任何东西。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [stʊd] , ['hoʊlli] [ə'pɑ:rt][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

As	it	stood	,	wholly	apart	and	distinct	from	the	air	and	the	light	around	it	,
作为	它	站立	,	完全	除	和	清楚的	从	这	空气	和	这	光	大约	它	,

它孤零零地立在那里，与周围的空气和光线完全隔绝开来。

[ɪts][daɪ'menʃ(ə)nz] [si:md] [dʒaɪ'gæntɪk] , [ðə; ði] ['sʌmɪt] ['nɪrli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] .

its	dimensions	seemed	gigantic	,	the	summit	nearly	touching	the	ceiling	.
它是	方面	似乎	巨大	,	这	首脑	几乎	接触	这	天花板	.

它的尺寸似乎非常巨大，山顶几乎触及天花板。

[waɪl] [aɪ] [geɪzd] , [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [koʊld] [si:zd] [ˌem 'i:] .

While	I	gazed	,	a	feeling	of	intense	cold	seized	me	.
尽管	我	凝视	,	一个	感觉	的	激烈的	寒冷的	查获	我	.

我凝视着前方，突然感到一阵强烈的寒冷袭来。

[æn; ən]['aɪsbɜ:rg] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][kʊd; kəd][nɑ:t] [mɔ:r] [hæv; həv] [tʃɪld] [ˌem 'i:] ;

An	iceberg	before	me	could	not	more	have	chilled	me	;
一个	冰山	前	我	可以	不是	更多的	有	冷藏	我	;

眼前的冰山也无法让我感到更加寒冷；

[nɔ:r][kʊd; kəd][ðə; ði][koʊld][ʌv; əv][æn; ən]['aɪsbɜ:rg][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['pjʊrli] ['fɪzɪk(ə)l] .

nor	could	the	cold	of	an	iceberg	have	been	more	purely	physical	.
也不	可以	这	寒冷的	的	一个	冰山	有	到过	更多的	纯粹	身体的	.

冰山的寒冷再也没有比这更纯粹的物理寒冷了。

[aɪ] [fi:l] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][koʊld] [kɔ:zd] [baɪ] [fɪr] .

I	feel	convinced	that	it	was	not	the	cold	caused	by	fear	.
我	感觉	确信	那	它	曾是	不是	这	寒冷的	导致	经过	害怕	.

我确信那不是恐惧引起的寒冷。

[æz; əz][aɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [geɪz] ,

As	I	continued	to	gaze	,
作为	我	持续	到	目光	,

我继续凝视着，

[aɪ] [θɔːt] — [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] — [ðæt] [aɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [tuː] [aɪz]

I	thought	—	but	this	I	cannot	say	with	precision	—	that	I	distinguished	two	eyes
我	想法	—	但	这	我	不能	说	和	精确	—	那	我	杰出的	二	眼睛

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] .

looking	down	on	me	from	the	height	.
寻找	向下	在	我	从	这	高度	.

我当时觉得——但我不能准确地说——我分辨出了两只眼睛从高处俯视着我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

闹鬼的房屋和闹鬼的人；(The Haunted and the Haunters; Or,)

[wʌn]['moʊmənt][aɪ]['fænsɪd] [ðæt][aɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðem; ðəm] ['klɪrli] , [ðə; ði][nekst] [ðeɪ] [si:md]
One moment I fancied that I distinguished them clearly , the next they seemed
一 片刻 我 幻想 那 我 杰出的 他们 清楚地 , 这 下一个 他们 似乎
[gɔ:n] ;
gone ;
已消失 ;

前一刻我以为我已经清楚地分辨出了它们，下一刻它们似乎就消失了；

[bʌt; bət] [stɪl] [tu:] ['reɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] - [blu:] [laɪt] ['fri:kwəntli] [ʃɑ:t] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,
but still two rays of a pale - blue light frequently shot through the darkness ,
但 仍然 二 射线 的 一个 苍白 - 蓝色的 光 频繁地 射击 通过 这 黑暗 ,

但黑暗中仍然不时有两道淡蓝色的光线射出。

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][hæf] [bi'li:vd] , [hæf] ['daʊtɪd] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
as from the height on which I half believed , half doubted , that I had
作为 从 这 高度 在 哪个 我 一半 相信 , 一半 怀疑 , 那 我 有
[ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [aɪz] .
encountered the eyes .
遭遇 这 眼睛 .

仿佛从我半信半疑的高处，我看到了那双眼睛。

[aɪ] [stroʊv] [tu:; tə] [spi:k] , — [maɪ] [vɔɪs] ['ʌtərli] [feɪld] [ˌem 'i:] ; [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [tu:; tə][maɪ'self]
I strove to speak , — my voice utterly failed me ; I could only think to myself
我 努力 到 说话 , — 我的 嗓音 完全地 失败的 我 ; 我 可以 仅有的 思考 到 我
,
,
,

我努力想说话，——但我的声音完全失声；我只能在心里想着，

" [ɪz] [ðɪs] [fɪr] ?
" Is this fear ?
" 是 这 害怕 ?

这是恐惧吗?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [fɪr] !
It is not fear !
它 是 不是 害怕 !

这不是恐惧!

" [aɪ] [stroʊv] [tu:; tə][raɪz] , — [ɪn][veɪn] ; [aɪ][felt][æz; əz] [ɪf] [weid] [daʊn] [baɪ][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔ:rs]
" I strove to rise , — in vain ; I felt as if weighed down by an irresistible force
" 我 努力 到 上升 , — 在 徒劳 ; 我 毛毡 作为 如果 称重 向下 经过 一个 无法抗拒 力量
.
:
.

"我努力想要站起来，——但徒劳无功；我感觉自己仿佛被一股不可抗拒的力量压着。"

[ɪn'di:d] , [maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['paʊər]
Indeed , my impression was that of an immense and overwhelming Power
的确 , 我的 印象 曾是 那 的 一个 巨大 和 压倒 力量
[ə'poʊzd] [tu:; tə][maɪ][voʊ'lɪʃ(ə)n] ,
opposed to my volition ,
反对 到 我的 意志 ,

的确，我当时的感受是，有一股强大而压倒性的力量在与我的意志对抗。

— [ðæt] [sens] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ɪn'ædɪkwəsi] [tu:; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rs] [bɪ'jɑ:nd] ['mænz] ,

—	that	sense	of	utter	inadequacy	to	cope	with	a	force	beyond	man's	,
—	那	感觉	的	说出	不足	到	应付	和	一个	力量	超过	男人的	,

——那种面对超越人类力量的彻底无力感，

[wɪtʃ] [wʌn] [meɪ] [fi:l] ['fɪzɪkli] [ɪn][ə; eɪ][stɔ:rm][æt; ət] [si:] , [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑ:nflə'greɪʃ(ə)n] ,

which	one	may	feel	physically	in	a	storm	at	sea	,	in	a	conflagration	,
哪个	一	可能	感觉	身体	在	一个	风暴	在	海	,	在	一个	大火	,

人们在海上风暴或火灾中可能会感受到这种感觉。

[ɔ:r] [wen] [kən'frʌntɪŋ] [sʌm; səm]['terəb(ə)l][waɪld] [bi:st] , [ɔ:r]['ræðər] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [ʃɑ:rk] [ʌv; əv]

or	when	confronting	some	terrible	wild	beast	,	or	rather	,	perhaps	,	the	shark	of
或者	什么时候	面对	一些	糟糕的	荒野	兽	,	或者	相当	,	也许	,	这	鲨鱼	的

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

the	ocean	,
这	海洋	,

或者当面对某种可怕的野兽，或者更确切地说，也许是海洋中的鲨鱼时，

[aɪ] [felt] ['mɔ:rəli] .

I	felt	morally	.
我	毛毡	道德上	.

我从道德层面感到.....

[ə'poʊzd] [tu:; tə][maɪ] [wɪl] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [wɪl] , [æz; əz][fɑ:r][su:'pɪriər][tu:; tə][ɪts] [streŋθ] [æz; əz]

Opposed	to	my	will	was	another	will	,	as	far	superior	to	its	strength	as
反对	到	我的	将要	曾是	其他	将要	,	作为	远的	优越的	到	它是	力量	作为

[stɔ:rm] ,

storm	,
风暴	,

与我的意志相悖的是另一种意志，它的力量远胜于我的意志，如同风暴一般。

['faɪər] , [ænd; ənd] [ʃɑ:rk] [ɑ:r; ər][su:'pɪriər][ɪn] [mə'tɪriəl] [fɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][mæn] .

fire	,	and	shark	are	superior	in	material	force	to	the	force	of	man	.
火	,	和	鲨鱼	是	优越的	在	材料	力量	到	这	力量	的	男人	.

火和鲨鱼在物质力量上都胜过人类的力量。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [gru:] [ɑ:n][ˌem 'i:] , — [naʊ] [keɪm] , [æt; ət][læst] , ['hɔ:rər] ,

And	now	,	as	this	impression	grew	on	me	,	—	now	came	,	at	last	,	horror	,
和	现在	,	作为	这	印象	生长	在	我	,	—	现在	来了	,	在	最后的	,	恐怖	,

而现在，随着这种印象在我心中不断加深——最终，恐惧袭来。

['hɔ:rər] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ðæt] [noʊ][wɜ:rdz][kæn; kən] [kən'veɪ] .

horror	to	a	degree	that	no	words	can	convey	.
恐怖	到	一个	程度	那	不	字	能	传达	.

恐怖程度，无法用语言形容。

[stɪl] [aɪ] [ri'teind] [praɪd] , [ɪf] [nɑ:t] ['kɜ:rɪdʒ] ; [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd][aɪ] [sed] ,

Still	I	retained	pride	,	if	not	courage	;	and	in	my	own	mind	I	said	,
仍然	我	保留	自豪	,	如果	不是	勇气	;	和	在	我的	自己的	头脑	我	说	,

但我依然保留着骄傲，尽管勇气有所缺失；我心里想：

" [ðɪs] [ɪz] ['hɔ:rər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [fɪr] ; [ən'les] [aɪ] [fɪr] [aɪ]['kænɑ:t][bi:; bi] [hɑ:md] ;

"	This	is	horror	,	but	it	is	not	fear	;	unless	I	fear	I	cannot	be	harmed	;
"	这	是	恐怖	,	但	它	是	不是	害怕	;	除非	我	害怕	我	不能	是	受到伤害	;

“这是恐怖，但不是恐惧；除非我感到恐惧，否则我不会受到伤害；

[maɪ]['ri:z(ə)n][rɪ'dʒɛkts, 'ri:dʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'ri:dʒɛks] [ðɪs] [θɪŋ] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][ɪ'lu:ʒ(ə)n] , — [aɪ][du:][nɑ:t]

my	reason	rejects	this	thing	;	it	is	an	illusion	,	—	I	do	not
我的	原因	拒绝	这	事物	;	它	是	一个	错觉	,	—	我	做	不是

[fɪr] .

fear	.
害怕	.

我的理智否定了这件事；这只是一种错觉，——我不害怕。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æt; ət][læst][ɪn] ['stretʃiŋ] [aʊt][maɪ][hænd]

"	With	a	violent	effort	I	succeeded	at	last	in	stretching	out	my	hand
"	和	一个	暴力	努力	我	成功了	在	最后的	在	伸展	出去	我的	手

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['wepən] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ;

towards	the	weapon	on	the	table	;
向	这	武器	在	这	桌子	;

"我使出浑身解数，终于成功地把手伸向桌上的武器;

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] ['ʃoʊldər] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ʃɑːk] ,

as	I	did	so	,	on	the	arm	and	shoulder	I	received	a	strange	shock	,
作为	我	做过	所以	,	在	这	手臂	和	肩膀	我	已收到	一个	奇怪的	震惊	,

就在这时，我的手臂和肩膀突然感到一阵奇怪的电击。

[ænd; ənd][maɪ][ɑːrm] [fel] [tuː; tə][maɪ][saɪd] ['paʊərləs] .

and	my	arm	fell	to	my	side	powerless	.
和	我的	手臂	跌倒	到	我的	边	无力	.

我的手臂无力地垂了下来。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ] ['hɔːrər] , [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'gæn] ['sloʊli] [tuː; tə] [weɪn]

And	now	,	to	add	to	my	horror	,	the	light	began	slowly	to	wane
和	现在	,	到	添加	到	我的	恐怖	,	这	光	开始	缓慢地	到	衰落

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kændlz] ,

from	the	candles	,
从	这	蜡烛	,

更令我感到恐惧的是，蜡烛的光芒开始慢慢减弱。

— [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [fleɪm] [siːmd] ['veri]

—	they	were	not	,	as	it	were	,	extinguished	,	but	their	flame	seemed	very
—	他们	是	不是	,	作为	它	是	,	熄灭	,	但	他们的	火焰	似乎	非常

['grædʒuəli] [wɪð'drɔːn] ;

gradually	withdrawn	;
逐步地	撤回	;

—它们并没有完全熄灭，但它们的火焰似乎逐渐消退了;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər] , — [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]

it	was	the	same	with	the	fire	,	—	the	light	was	extracted	from	the
它	曾是	这	相同的	和	这	火	,	—	这	光	曾是	提取	从	这

['fjuːəl] ;

fuel	;
燃料	;

火也是如此——光是从燃料中提取出来的;

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] .

in	a	few	minutes	the	room	was	in	utter	darkness	.
在	一个	很少	分钟	这	房间	曾是	在	说出	黑暗	.

几分钟后，房间陷入一片漆黑。

[ðə; ði] [dred] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɑːrk] [θɪŋ] ,

The	dread	that	came	over	me	,	to	be	thus	in	the	dark	with	that	dark	Thing	,
这	恐惧	那	来了	超过	我	,	到	是	因此	在	这	黑暗的	和	那	黑暗的	事物	,

我感到一阵恐惧袭来，要和那个黑暗的东西一起身处黑暗之中。

[huːz] ['paʊər] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tensli] [felt] , [brɔːt] [ə; eɪ][riˈækʃ(ə)n][ʌv; əv] [nɜːrv] .

whose	power	was	so	intensely	felt	,	brought	a	reaction	of	nerve	.
谁	力量	曾是	所以	强烈地	毛毡	,	带来	一个	反应	的	神经	.

其力量如此强烈，引起了人们的紧张反应。

[ɪn][fækt] , ['terər] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðæt] ['klaɪmæks] , [ðæt] ['iːðər] [maɪ] ['sensɪz] [mʌst; məst][hæv; həv]

In	fact	,	terror	had	reached	that	climax	,	that	either	my	senses	must	have
在	事实	,	恐怖	有	达到	那	高潮	,	那	任何一个	我的	感官	必须	有

[dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː] ,

deserted	me	,
荒凉的	我	,

事实上，恐惧已经达到了极致，我的感官似乎已经完全丧失了。

[ɔːr][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [spel] .

or	I	must	have	burst	through	the	spell	.
或者	我	必须	有	爆裂	通过	这	拼写	.

或者我一定是打破了魔法效果。

[aɪ][dɪd][bɜːrst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	did	burst	through	it	.
我	做过	爆裂	通过	它	.

我冲了出去。

[aɪ] [faʊnd] [vɔɪs] , [ðoʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃriːk] .

I	found	voice	,	though	the	voice	was	a	shriek	.
我	成立	嗓音	,	尽管	这	嗓音	曾是	一个	尖叫	.

我找到了发声的机会，虽然那声音是尖叫。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [broʊk] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz] [laɪk] [ðiːz] , " [aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] ,

I	remember	that	I	broke	forth	with	words	like	these	,	"	I	do	not	fear	,
我	记住	那	我	打破	前进	和	字	喜欢	这些	,	"	我	做	不是	害怕	,

我记得我当时脱口而出这样的话："我不害怕，

[maɪ][soʊl] [dʌz] [nɑːt] [fɪr] ; " [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ] [faʊnd] [streŋθ] [tuː; tə][raɪz] .

my	soul	does	not	fear	;	"	and	at	the	same	time	I	found	strength	to	rise	.
我的	灵魂	做	不是	害怕	;	"	和	在	这	相同的	时间	我	成立	力量	到	上升	.

我的灵魂并不恐惧；与此同时，我找到了站起来的力量。

[stɪl] [ɪn] [ðæt] [prə'faʊnd] [gluːm] [aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ; [tɔːr] [ə'saɪd][ðə; ði]

Still	in	that	profound	gloom	I	rushed	to	one	of	the	windows	;	tore	aside	the
仍然	在	那	深刻的	愁云	我	匆忙	到	一	的	这	视窗	;	撕裂	旁边	这

['kɜːrt(ə)n] ;

curtain	;
窗帘	;

在那片深深的黑暗中，我冲到一扇窗户前，一把拉开窗帘；

[flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] ['ʃʌtər] ; [maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] — [laɪt] .

flung	open	the	shutters	;	my	first	thought	was	—	LIGHT	.
扔	打开	这	百叶窗	;	我的	第一的	想法	曾是	—	光	.

我猛地推开百叶窗；我的第一个念头是——光。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [muːn] [haɪ] , [klɪr] , [ænd; ənd][kɑːm] ,

And	when	I	saw	the	moon	high	,	clear	,	and	calm	,
和	什么时候	我	锯	这	月亮	高的	,	清除	,	和	冷静的	,

当我看到月亮高悬，清澈而平静时，

[aɪ][felt][ə; eɪ][dʒɔɪ][ðæt]['ɔːlmoʊst] ['kɔmpenseitid] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['priːviəs] ['terər] .

I	felt	a	joy	that	almost	compensated	for	the	previous	terror	.
我	毛毡	一个	喜悦	那	几乎	补偿	为了	这	以前的	恐怖	.

我感到一阵喜悦，几乎抵消了之前的恐惧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [muːn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][gæs] - [læmps][ɪn]

There	was	the	moon	,	there	was	also	the	light	from	the	gas	-	lamps	in
那里	曾是	这	月亮	,	那里	曾是	还	这	光	从	这	气体	-	灯	在

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['slʌmbərəs] [striːt] .

the	deserted	slumberous	street	.
这	荒凉的	昏昏欲睡的	街道	.

街上月光皎洁，空无一人的街道上煤气灯闪烁。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ; [ðə; ði] [muːn] ['penətreɪtɪd] [ɪts] ['ʃædoʊ] ['veri] ['peɪlli]

I	turned	to	look	back	into	the	room	;	the	moon	penetrated	its	shadow	very	palely
我	转向	到	看	后退	进入	这	房间	;	这	月亮	渗透	它是	阴影	非常	苍白

[ænd; ənd] ['pɑːrʃəli] ,

and	partially	,
和	部分	,

我转身看向房间；月光微弱地、部分地穿透了房间的阴影。

— [bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] .

—	but	still	there	was	light	.
—	但	仍然	那里	曾是	光	.

但仍然有光。

[ðə; ði][dɑːrk] [θɪŋ] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

The	dark	Thing	,	whatever	it	might	be	,	was	gone	,
这	黑暗的	事物	,	任何	它	可能	是	,	曾是	已消失	,

那个黑暗的东西，不管它是什么，已经消失了。

— [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [jet] [siː] [ə; eɪ][dɪm] ['ʃædoʊ] , [wɪtʃ] [siːmd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðæt]

—	except	that	I	could	yet	see	a	dim	shadow	,	which	seemed	the	shadow	of	that
—	除了	那	我	可以	然而	看	一个	暗淡	阴影	,	哪个	似乎	这	阴影	的	那

[ʃeɪd] ,

shade	,
阴影	,

——只是我还能看到一个模糊的影子，似乎是那片阴影的影子。

[ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] .

against	the	opposite	wall	.
反对	这	对面的	墙	.

靠在对面的墙上。

[maɪ] [aɪ] [naʊ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

My	eye	now	rested	on	the	table	,
我的	眼睛	现在	休息	在	这	桌子	,

我的目光落在了桌子上。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [klɔːθ] [ɔːr] ['kʌvər] ,

and	from	under	the	table	(	which	was	without	cloth	or	cover	,
和	从	在下面	这	桌子	(	哪个	曾是	没有	布	或者	覆盖	,

还有从桌子底下（桌子没有铺桌布或罩子），

— [æn; ən][oʊld] [mə'hɑːgəni] [raʊnd] - ['teɪbl]) [ðer; ðər][roʊz][ə; eɪ][hænd] , ['vɪzəb(ə)l][æz; əz][fɑːr][æz; əz]

—	an	old	mahogany	round	-	table	)	there	rose	a	hand	,	visible	as	far	as
—	一个	老的	桃花心木	圆形的	-	桌子	)	那里	玫瑰	一个	手	,	可见的	作为	远的	作为

[ðə; ði] [rɪst] .

the	wrist	.
这	手腕	.

（一张古老的红木圆桌）一只手抬起来，一直露出手腕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hænd] , ['siːmɪŋli] , [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [æz; əz][maɪ][oʊn] ,

It	was	a	hand	,	seemingly	,	as	much	of	flesh	and	blood	as	my	own	,
它	曾是	一个	手	,	似乎	,	作为	很多	的	肉	和	血	作为	我的	自己的	,

那似乎是一只手，看起来和我的手一样有血有肉。

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒd]['pɜːrs(ə)n] , [liːn] , ['rɪŋk(ə)ld] , [smɔːl] [tuː] , — [ə; eɪ] ['wʊmənz]

but	the	hand	of	an	aged	person	,	lean	,	wrinkled	,	small	too	,	—	a	woman's
但	这	手	的	一个	老年人	人	,	倾斜	,	皱	,	小的	也	,	—	一个	女性的

[hænd] .

hand	.
手	.

但那是一只老年人的手，瘦削、布满皱纹、也很小——那是一只女人的手。

[ðæt] [hænd] ['veri] ['sɔ:ftli] [kloʊzd] [ɑ:n][ðə; ði] [tu:] ['letərz] [ðæt] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ;

That	hand	very	softly	closed	on	the	two	letters	that	lay	on	the	table	;
那	手	非常	轻轻	关闭	在	这	二	信件	那	躺	在	这	桌子	;

那只手轻轻地合上了放在桌上的两封信；

[hænd][ænd; ənd] ['letərz] [bəuθ] ['vænɪʃt] .

hand	and	letters	both	vanished	.
手	和	信件	两个都	消失了	.

手和信件都消失了。

[ðer; ðər] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [seɪm] [θri:] [laʊd] ,

There	then	came	the	same	three	loud	,
那里	然后	来了	这	相同的	三	大声	,

然后又传来那三个响亮的声音，

['meʒərd] [nɔks] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði] ['bedhed] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['drɑ:mə]

measured	knocks	I	had	heard	at	the	bedhead	before	this	extraordinary	drama
测量	敲门声	我	有	听到	在	这	睡醒后的头发	前	这	非凡的	戏剧

[hæd; həd] [kə'menst] .

had	commenced	.
有	开始	.

在这场非同寻常的戏剧开始之前，我曾听到床头传来有节奏的敲击声。

[æz; əz] [ðoʊz] [saʊndz] ['sloʊli] ['si:st] , [aɪ][felt][ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] ['vaɪbreɪt] ['sensəbli] ;

As	those	sounds	slowly	ceased	,	I	felt	the	whole	room	vibrate	sensibly	;
作为	那些	声音	缓慢地	停止	,	我	毛毡	这	所有的	房间	颤动	明智地	;

随着那些声音渐渐消失，我感觉整个房间都明显地震动了一下；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][ðer; ðər][roʊz] , [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] ,

and	at	the	far	end	there	rose	,	as	from	the	floor	,
和	在	这	远的	结尾	那里	玫瑰	,	作为	从	这	地面	,

在远端，仿佛从地板上升起一样，

[spɑ:rks][ɔ:r] ['glɔbju:lz] [laɪk] ['bʌblz] [ʌv; əv] [laɪt] , ['meni] ['kʌlərd] , — [gri:n] , ['jeloʊ] , ['faɪər] - [red] ,

sparks	or	globules	like	bubbles	of	light	,	many	colored	,	—	green	,	yellow	,	fire	-	red	,
火花	或者	小球	喜欢	气泡	的	光	,	许多	有色	,	—	绿色的	,	黄色的	,	火	-	红色的	,

['æʒər] .

azure	.
蔚蓝	.

火花或光球，像气泡一样，颜色各异，有绿色、黄色、火红色、天蓝色。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['hɪðər] , ['ðɪðər] , [æz; əz]['taɪni] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] -

Up	and	down	,	to	and	fro	,	hither	,	thither	,	as	tiny	Will	-	o	'	-	the	-
向上	和	向下	,	到	和	弗	,	这里	,	那里	,	作为	微小的	将要	-	o	-	-	这	-

[wɪsps] , [ðə; ði][spɑ:rks] [mu:vd] ,

Wisps	,	the	sparks	moved	,
缕缕	,	这	火花	已搬	,

火花上下跳动，来回飘荡，像微小的鬼火一样，四处飞舞。

[sloʊ] [ɔ:r] [swɪft] , [i:tʃ] [æt; ət][ɪts] [oʊn] [kə'pri:s] .

slow	or	swift	,	each	at	its	own	caprice	.
慢的	或者	迅速	,	每个	在	它是	自己的	任性	.

或慢或快，各随心所欲。

[ə; eɪ] [tʃer] ([æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [bɪ'loʊ]) [wʌz; wəz] [naʊ] [əd'vænst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l]

A	chair	(	as	in	the	drawing	-	room	below	)	was	now	advanced	from	the	wall
一个	椅子	(	作为	在	这	绘画	-	房间	以下	)	曾是	现在	先进的	从	这	墙

[wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] ['eɪdʒənsi] ,

without	apparent	agency	,
没有	明显	机构	,

一把椅子（如下图客厅所示）现在莫名其妙地从墙边伸出来。

[ænd; ənd] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	placed	at	the	opposite	side	of	the	table	.
和	放置	在	这	对面的	边	的	这	桌子	.

并放置在桌子的另一侧。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] , [ðer; ðər] [gruː] [ə; eɪ] [ʃeɪp] , — [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ʃeɪp] .

Suddenly	,	as	forth	from	the	chair	,	there	grew	a	shape	,	—	a	woman's	shape	.
突然	,	作为	前进	从	这	椅子	,	那里	生长	一个	形状	,	—	一个	女性的	形状	.

突然，从椅子上站起一个身影——一个女人的身影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'stɪŋkt][æz; əz][ə; eɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv][laɪf] , — ['gæstli] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [deθ] .

It	was	distinct	as	a	shape	of	life	,	—	ghastly	as	a	shape	of	death	.
它	曾是	清楚的	作为	一个	形状	的	生活	,	—	阴森	作为	一个	形状	的	死亡	.

它既是生命的象征，又是死亡的恐怖象征。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [juːθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] , ['mɔːrnf(ə)l] ['bjuːti] ; [ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] [ber] ,

The	face	was	that	of	youth	,	with	a	strange	,	mournful	beauty	;	the	throat	and	shoulders	were	bare	,
这	脸	曾是	那	的	青年	,	和	一个	奇怪的	,	悲哀	美丽	;	这	喉	和	肩膀	是	裸	,

那是一张年轻的脸，带着一种奇异而哀伤的美；喉咙和肩膀裸露着。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm][ɪn][ə; eɪ] [luːs] [roʊb][ʌv; əv] ['klaʊdi] [waɪt] .

the	rest	of	the	form	in	a	loose	robe	of	cloudy	white	.
这	休息	的	这	形式	在	一个	松动的	长袍	的	多云	白色的	.

其余部分则穿着宽松的云白色长袍。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] ['sliːkɪŋ] [ɪts] [lɔːŋ] , ['jeloʊ] [her] , [wɪtʃ] [fel] ['oʊvər][ɪts] ['ʃəuldəz] ;

It	began	sleeking	its	long	,	yellow	hair	,	which	fell	over	its	shoulders	;
它	开始	光滑	它是	长的	,	黄色的	头发	,	哪个	跌倒	超过	它是	肩膀	;

它开始梳理披散在肩上的长长的黄色头发；

[ɪts] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['lɪsnɪŋ] , ['wɑtʃɪŋ] , ['weɪtɪŋ] .

its	eyes	were	not	turned	towards	me	,	but	to	the	door	;	it	seemed	listening	,	watching	,	waiting	.
它是	眼睛	是	不是	转向	向	我	,	但	到	这	门	;	它	似乎	聆听	,	观看	,	等待	.

它的目光没有转向我，而是转向了门口；它似乎在倾听、观察、等待。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [gruː] ['dɑːrkər] ;

The	shadow	of	the	shade	in	the	background	grew	darker	;
这	阴影	的	这	阴影	在	这	背景	生长	较暗	;

背景中阴影的影子越来越深；

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

and	again	I	thought	I	beheld	the	eyes	gleaming	out	from	the	summit	of	the	shadow	,
和	再次	我	想法	我	观看	这	眼睛	闪闪发光	出去	从	这	首脑	的	这	阴影	,

我又一次觉得我看到了从阴影顶端闪闪发光的眼睛。

— [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ðæt] [ʃeɪp] .

—	eyes	fixed	upon	that	shape	.
—	眼睛	固定的	之上	那	形状	.

目光紧紧锁定在那个形状上。

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['oʊpən] , [ðer; ðər] [gruː] [aʊt] [ə'nʌðər] [ʃeɪp]

As	if	from	the	door	,	though	it	did	not	open	,	there	grew	out	another	shape
作为	如果	从	这	门	,	尽管	它	做过	不是	打开	,	那里	生长	出去	其他	形状

,

,

,

仿佛从那扇没有打开的门里，生长出了另一个形状。

['iːkwəli] [dɪ'stɪŋkt] , ['iːkwəli] ['gæstli] , — [ə; eɪ]['mænz] [ʃeɪp] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] .

equally	distinct	,	equally	ghastly	,	—	a	man's	shape	,	a	young	man's	.
同样地	清楚的	,	同样地	阴森	,	—	一个	男人的	形状	,	一个	年轻的	男人的	.

同样截然不同，同样可怕——一个男人的身形，一个年轻人的身形。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] ,

It	was	in	the	dress	of	the	last	century	,
它	曾是	在	这	裙子	的	这	最后的	世纪	,

她穿着上世纪的服装。

[ɔːr] ['ræðər] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dres] ([fɔːr; fər][bəuθ][ðə; ði] [meɪl] [ʃeɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]

or	rather	in	a	likeness	of	such	dress	(	for	both	the	male	shape	and	the
或者	相当	在	一个	相似	的	这样的	裙子	(	为了	两个都	这	男性	形状	和	这

['fiːmeɪl] ,

female	,
女性	,

或者更确切地说，是类似这种服饰的服饰（无论是男性还是女性）。

[ðoʊ] [dɪ'faɪnd] , [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ˌʌnsəb'stænʃəl] , [ɪm'pælpəb(ə)l] , — [ˌsɪmjʊ'lækrər] , ['fænˌtæzəmz])

though	defined	,	were	evidently	unsubstantial	,	impalpable	,	—	simulacra	,	phantasms	)
尽管	定义	,	是	显然	不实质性的	,	无形的	,	—	拟像	,	幻影	)

; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'kɑːŋgruəs] ,

;	and	there	was	something	incongruous	,
;	和	那里	曾是	某物	不协调	,

虽然有明确的定义，但显然是不实质性的、难以捉摸的（拟像、幻影）；而且其中存在某种不协调之处。

[groʊ'tesk] , [jet] ['fɪrf(ə)l] , [ɪn][ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪ'læbərət] ['faɪnəri] , [ðə; ði] ['kɔːrtli]

grotesque	,	yet	fearful	,	in	the	contrast	between	the	elaborate	finery	,	the	courtly
怪诞	,	然而	可怕	,	在	这	对比	之间	这	精心制作的	服饰	,	这	宫廷式

[prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] - ['fæʃnd] [gɑːrb] ,

precision	of	that	old	-	fashioned	garb	,
精确	的	那	老的	-	造型	外衣	,

既怪诞又可怕，这体现在华丽的服饰和老式宫廷服饰的严谨风格之间。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['rʌflz] [ænd; ənd] [leɪs] [ænd; ənd] ['bʌklz] ,

with	its	ruffles	and	lace	and	buckles	,
和	它是	褶边	和	蕾丝	和	扣环	,

它带有褶边、蕾丝和搭扣，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrps] - [laɪk]['æspekt][ænd; ənd] [goʊst] - [laɪk] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flɪtɪŋ] ['werər] .

and	the	corpse	-	like	aspect	and	ghost	-	like	stillness	of	the	flitting	wearer	.
和	这	尸体	-	喜欢	方面	和	鬼	-	喜欢	寂静	的	这	飞掠	佩戴者	.

以及穿着者如同尸体般的面容和如同幽灵般的静止状态。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [meɪl] [ʃeɪp] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] , [ðə; ði][dɑːrk] ['ʃædoʊ] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm]

Just	as	the	male	shape	approached	the	female	,	the	dark	Shadow	started	from
只是	作为	这	男性	形状	接近	这	女性	,	这	黑暗的	阴影	开始	从

[ðə; ði] [wɔːl] ,

the	wall	,
这	墙	,

就在男性身影靠近女性时，一道黑影从墙上显现出来。

[ɔ:l] [θri:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ræpt] [ɪn] ['dɑ:rknəs] .
all three for a moment wrapped in darkness .
全部 三 为了 一个 片刻 包装 在 黑暗 .

三人瞬间陷入黑暗之中。

[wen] [ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [rɪ'tɜ:rnd] ,
When the pale light returned ,
什么时候 这 苍白 光 返回 ,

当微弱的光线再次出现时，

[ðə; ði] [tu:] ['fæntəmz] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæt] ['taʊərd]
the two phantoms were as if in the grasp of the Shadow that towered
这 二 幻影 是 作为 如果 在 这 抓牢 的 这 阴影 那 高耸
[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ;
between them ;
之间 他们 ;

这两个幽灵仿佛被笼罩在他们之间的阴影所掌控；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blʌd] - [steɪn][ɑ:n][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:meɪl] ;
and there was a blood - stain on the breast of the female ;
和 那里 曾是 一个 血 - 弄脏 在 这 胸部 的 这 女性 ;

女子的胸部有血迹；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fæntəm] [meɪl] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][ɪts] ['fæntəm] [sɔ:rd] ,
and the phantom male was leaning on its phantom sword ,
和 这 幻影 男性 曾是 倾斜 在 它是 幻影 剑 ,

而那个幽灵般的男子正倚靠在他那把幽灵般的剑上。

[ænd; ənd] [blʌd] [si:md] ['trɪklɪŋ] [fæst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌflz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪs] ;
and blood seemed trickling fast from the ruffles , from the lace ;
和 血 似乎 涓涓细流 快速地 从 这 褶边 , 从 这 蕾丝 ;

鲜血似乎正从褶边和蕾丝中快速渗出；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'mi:diət] ['ʃædoʊ] ['swɑ:loʊd] [ðem; ðəm][ʌp] , — [ðeɪ]
and the darkness of the intermediate Shadow swallowed them up , — they
和 这 黑暗 的 这 中间的 阴影 吞咽 他们 向上 , — 他们
[wɜ:r; wər] [gɔ:n] .
were gone .
是 已消失 .

中间阴影的黑暗吞噬了他们——他们消失了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['bʌblz] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃɑ:t] , [ænd; ənd] [seɪld] , [ænd; ənd]['ʌndjuleitid] ,
And again the bubbles of light shot , and sailed , and undulated ,
和 再次 这 气泡 的 光 射击 , 和 航行 , 和 起伏的 ,

于是，光泡再次射出、飘荡、波动。

['groʊɪŋ] ['θɪkər] [ænd; ənd] ['θɪkər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['waɪldli] [kən'fju:zd] [ɪn][ðer; ðər]['mu:vmənts] .
growing thicker and thicker and more wildly confused in their movements .
生长 较厚 和 较厚 和 更多的 疯狂地 使困惑 在 他们的 移动 .

它们变得越来越粗壮，动作也越来越混乱。

[ðə; ði]['klɑ:zɪt] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] [naʊ] ['oʊpənd] ,
The closet door to the right of the fireplace now opened ,
这 壁橱 门 到 这 正确的 的 这 壁炉 现在 打开 ,

壁炉右侧的壁橱门打开了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒd] ['wʊmən] .
and from the aperture there came the form of an aged woman .
和 从 这 光圈 那里 来了 这 形式 的 一个 老年人 女士 .

从窗洞里走出来一位老妇人的身影。

[ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi][held] ['letərz] , — [ðə; ði]['veri] ['letərz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]

In	her	hand	she	held	letters	,	—	the	very	letters	over	which	I	had	seen	the
在	她	手	她	握住	信件	,	—	这	非常	信件	超过	哪个	我	有	已见	这

[hænd][kloʊz] ;

Hand	close	;
手	关闭	;

她手里拿着信，——正是我亲眼看到那只手合上的那些信；

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] .

and	behind	her	I	heard	a	footstep	.
和	在后面	她	我	听到	一个	脚步	.

我听到她身后传来脚步声。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd]

She	turned	round	as	if	to	listen	,	and	then	she	opened	the	letters	and
她	转向	圆形的	作为	如果	到	听	,	和	然后	她	打开	这	信件	和

[siːmd] [tuː; tə] [riːd] ;

seemed	to	read	;
似乎	到	读	;

她转过身来，好像要听见，然后打开信，好像在读；

[ænd; ənd]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪvɪd] [feɪs] , [ðə; ði] [feɪs] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [lɔːŋ]

and	over	her	shoulder	I	saw	a	livid	face	,	the	face	as	of	a	man	long
和	超过	她	肩膀	我	锯	一个	铁青	脸	,	这	脸	作为	的	一个	男人	长的

[draʊnd] ,

drowned	,
溺水	,

我从她肩后看到一张惨白的脸，那脸就像一个溺水很久的人的脸。

— ['bloʊtɪd] , [bliːtʃt] , ['siːwiːd] ['tæŋg(ə)ld][ɪn][ɪts] ['drɪpɪŋ] [her] ;

—	bloated	,	bleached	,	seaweed	tangled	in	its	dripping	hair	;
—	腹胀	,	漂白	,	海藻	纠缠不清	在	它是	滴落	头发	;

—肿胀、褪色、海藻缠绕在它滴水的头发上；

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [leɪ] [ə; eɪ][fɔːrm][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrps] ;

and	at	her	feet	lay	a	form	as	of	a	corpse	;
和	在	她	脚	躺	一个	形式	作为	的	一个	尸体	;

在她脚边躺着一具像尸体一样的物体；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɔːrps] [ðer; ðər] ['kaʊərd] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] , ['skwɑːlɪd][tʃaɪld] ,

and	beside	the	corpse	there	cowered	a	child	,	a	miserable	,	squalid	child	,
和	旁	这	尸体	那里	畏缩	一个	孩子	,	一个	悲惨的	,	肮脏的	孩子	,

尸体旁边蜷缩着一个孩子，一个可怜兮兮、衣衫褴褛的孩子。

[wɪð; wɪθ] ['fæmɪn] [ɪn][ɪts] [tʃiːks] [ænd; ənd] [fɪr] [ɪn][ɪts] [aɪz] .

with	famine	in	its	cheeks	and	fear	in	its	eyes	.
和	饥荒	在	它是	脸颊	和	害怕	在	它是	眼睛	.

它脸颊上带着饥荒的痕迹，眼中充满了恐惧。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [feɪs] , [ðə; ði] ['rɪŋklz] [ænd; ənd][laɪnz] ['vænɪʃt] ,

And	as	I	looked	in	the	old	woman's	face	,	the	wrinkles	and	lines	vanished	,
和	作为	我	看起来	在	这	老的	女性的	脸	,	这	皱纹	和	线条	消失了	,

当我看着老妇人的脸时，她脸上的皱纹和细纹都消失了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [juːθ] , — [hɑːrd] - [aɪd] , ['stoʊni] , [bʌt; bət] [stɪl] [juːθ] ;

and	it	became	a	face	of	youth	,	—	hard	-	eyed	,	stony	,	but	still	youth	;
和	它	成为	一个	脸	的	青年	,	—	难的	-	眼睛	,	石质的	,	但	仍然	青年	;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['dɑːrtɪd] [fɔːrθ] ,

and	the	Shadow	darted	forth	,
和	这	阴影	飞镖	前进	,

它变成了一张青春的面孔——眼神坚毅，冷峻，但仍然是青春；阴影猛然闪现，

[ænd; ənd] ['da:kənd] ['oʊvər] [ðiːz] ['fæntəmz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['da:kənd] ['oʊvər][ðə; ði][læst] .

and	darkened	over	these	phantoms	as	it	had	darkened	over	the	last	.
和	变暗	超过	这些	幻影	作为	它	有	变暗	超过	这	最后的	.

如同上一次一样，黑暗笼罩了这些幽灵。

['nʌθɪŋ] [naʊ] [wʌz; wəz] [left] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'tentli]

Nothing	now	was	left	but	the	Shadow	,	and	on	that	my	eyes	were	intently
没有什么	现在	曾是	左边	但	这	阴影	,	和	在	那	我的	眼睛	是	专注地

[fɪkst] ,

fixed	,
固定的	,

现在只剩下影子了，我的目光紧紧地盯着它。

[tɪl] [ə'gen] [aɪz] [gruː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] , — [mə'lɪgnənt] , ['sɜːrpənt] [aɪz] .

till	again	eyes	grew	out	of	the	Shadow	,	—	malignant	,	serpent	eyes	.
直到	再次	眼睛	生长	出去	的	这	阴影	,	—	恶性	,	蛇	眼睛	.

直到阴影中再次长出眼睛——恶毒的蛇眼。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌblz] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'gen] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðer; ðər] [dɪs'ɔːrdərd] ,

And	the	bubbles	of	light	again	rose	and	fell	,	and	in	their	disordered	,
和	这	气泡	的	光	再次	玫瑰	和	跌倒	,	和	在	他们的	混乱	,

于是，光泡再次升起又落下，在它们杂乱无章的.....

[ɪ'regjələr] , ['tɜːrbjələnt] [meɪz] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɑːn] ['muːnlaɪt] .

irregular	,	turbulent	maze	,	mingled	with	the	wan	moonlight	.
不规律的	,	湍流	迷宫	,	混合	和	这	万	月光	.

不规则、曲折的迷宫，与黯淡的月光交织在一起。

[ænd; ənd] [naʊ] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['glɔbjuːlz] [ðəm'selvz] , [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv][æn; ən]

And	now	from	these	globules	themselves	,	as	from	the	shell	of	an
和	现在	从	这些	小球	他们自己	,	作为	从	这	壳	的	一个

[eg] ,

egg	,
蛋	,

现在，就从这些小球本身，就像从蛋壳中一样，

['mɑːnstrəs] [θɪŋz] [bɜːrst] [aʊt] ; [ðə; ði] [er] [gruː] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] :

monstrous	things	burst	out	;	the	air	grew	filled	with	them	:
滔天	事物	爆裂	出去	;	这	空气	生长	已填	和	他们	:

可怕的东西突然涌出；空气中充满了它们：

['lɑːrviː] [soʊ] ['blʌdləs] [ænd; ənd] [soʊ] ['hɪdiəs] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [ɪn] [noʊ] [weɪ] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm]

larvae	so	bloodless	and	so	hideous	that	I	can	in	no	way	describe	them
幼虫	所以	无血	和	所以	可怕	那	我	能	在	不	方式	描述	他们

[ɪk'sept] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [ðə; ði] ['riːdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['swɔːrmɪŋ] [laɪf] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['soʊlər] ['maɪkrəskoʊp]

except	to	remind	the	reader	of	the	swarming	life	which	the	solar	microscope
除了	到	提醒	这	读者	的	这	蜂拥而至	生活	哪个	这	太阳的	显微镜

[brɪŋz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [drɑːp] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,

brings	before	his	eyes	in	a	drop	of	water	,
带来	前	他的	眼睛	在	一个	降低	的	水	,

这些幼虫毫无血色，面目狰狞，我实在无法用语言来形容，只能提醒读者，太阳显微镜在一滴水中展现的繁盛生命。

— [θɪŋz] [træns'pærənt] , ['sʌp(ə)l] , ['ædʒ(ə)l] , ['tʃeɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [iːtʃ] , ['ʌðər] ;

—	things	transparent	,	supple	,	agile	,	chasing	each	other	,	devouring	each	,	other	;
—	事物	透明的	,	柔软	,	敏捷	,	追逐	每个	其他	,	吞噬	每个	,	其他	;

—透明的、柔软的、灵活的事物，互相追逐，互相吞噬；

[fɔːrmz] [laɪk] [nɔːt] ['evər] [bɪ'held] [baɪ] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [aɪ] .

forms	like	nought	ever	beheld	by	the	naked	eye	.
表格	喜欢	零	曾经	观看	经过	这	裸	眼睛	.

形状奇特，肉眼从未见过。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪps] [wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] ['sɪmətri] , [soʊ][ðer; ðər] ['muːvmənts] [wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt]

As	the	shapes	were	without	symmetry	,	so	their	movements	were	without
作为	这	形状	是	没有	对称	,	所以	他们的	移动	是	没有

['ɔːrdər] .

order	.
命令	.

由于形状不对称，它们的运动也不有序。

[ɪn][ðer; ðər] ['veri] ['veɪgrənsiz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][spɔːrt] ; [ðeɪ] [keɪm] [raʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [raʊnd]

In	their	very	vagrancies	there	was	no	sport	;	they	came	round	me	and	round
在	他们的	非常	流浪	那里	曾是	不	运动	;	他们	来了	圆形的	我	和	圆形的

,

,
,

他们四处游荡，毫无乐趣可言；他们绕着我转来转去，

['θɪkər] [ænd; ənd]['fæstər][ænd; ənd]['swɪftər] , ['swɔːrmɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [hed] , ['krɔːlɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [raɪt]

thicker	and	faster	and	swifter	,	swarming	over	my	head	,	crawling	over	my	right
较厚	和	快点	和	更迅捷	,	蜂拥而至	超过	我的	头	,	爬行	超过	我的	正确的

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

更粗更快更迅猛，蜂拥而至，从我头顶掠过，爬过我的右臂，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɪn] [ɪn'vɑːlənteri] [kə'mænd] [ə'genst] [ɔːl]['iːv(ə)l] ['biːɪŋs] .

which	was	outstretched	in	involuntary	command	against	all	evil	beings	.
哪个	曾是	伸展	在	非自愿	命令	反对	全部	邪恶的	生物	.

它不由自主地向一切邪恶生物发出命令。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][felt][maɪ'self] [tʌtʃt] , [bʌt; bət][nɑːt][baɪ][ðem; ðəm] ; [ɪn'vɪzəb(ə)l][hændz] [tʌtʃt] [ˌem 'iː]

Sometimes	I	felt	myself	touched	,	but	not	by	them	;	invisible	hands	touched	me
有时	我	毛毡	我	感动	,	但	不是	经过	他们	;	无形的	双手	感动	我

.

:
.

有时我感觉自己被触碰，但不是由他们触碰的；是无形的手触碰了我。

[wʌns] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [klʌtʃ] [æz; əz][ʌv; əv][koʊld] , [sɔːft] ['fɪŋgərz] [æt; ət][maɪ] [θroʊt] .

Once	I	felt	the	clutch	as	of	cold	,	soft	fingers	at	my	throat	.
一次	我	毛毡	这	离合器	作为	的	寒冷的	,	柔软的	手指	在	我的	喉	.

我突然感觉有冰冷柔软的手指掐住了我的喉咙。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['iːkwəli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [fɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn]['bɑːdɪli]

I	was	still	equally	conscious	that	if	I	gave	way	to	fear	I	should	be	in	bodily
我	曾是	仍然	同样地	有意识的	那	如果	我	给予	方式	到	害怕	我	应该	是	在	身体上的

['perəl] ;

peril	;
危险	;

我仍然清楚地意识到，如果我屈服于恐惧，我的人身安全就会受到威胁；

[ænd; ənd][aɪ][kɑːn'sentər; kən'sentər][ɔːl][maɪ] ['fækltiz] [ɪn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['foʊkəs][ʌv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ]

and	I	concentred	all	my	faculties	in	the	single	focus	of	resisting
和	我	浓缩的	全部	我的	学院	在	这	单身的	重点	的	抵抗

['stʌbərn] [wɪl] .

stubborn	will	.
固执的	将要	.

我全神贯注于抵抗顽固的意志这一单一目标。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [saɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ; [ə'bʌv] [ɔːl] , [frʌm; frəm] [ðoʊz] [streɪndʒ]

And	I	turned	my	sight	from	the	Shadow	;	above	all	,	from	those	strange
和	我	转向	我的	视线	从	这	阴影	;	多于	全部	,	从	那些	奇怪的

['sɜːrpənt] [aɪz] ,

serpent	eyes	,
蛇	眼睛	,

于是我把目光从阴影中移开；尤其，从那双怪异的蛇眼中移开。

— [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] .

—	eyes	that	had	now	become	distinctly	visible	.
—	眼睛	那	有	现在	变得	明显地	可见的	.

——那双眼睛现在已经清晰可见。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] , [ðoʊ] [ɪn] [nɔːt] [els] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

For	there	,	though	in	nought	else	around	me	,	I	was	aware	that	there	was
为了	那里	,	尽管	在	零	别的	大约	我	,	我	曾是	意识到的	那	那里	曾是

[ə; eɪ] [wɪl] ,

a	WILL	,
一个	将要	,

因为在那里，尽管周围的一切都不存在，但我意识到那里存在着一种意志。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv] [ɪn'tens] , [kri'eɪtɪv] , ['wɜːrkɪŋ] ['iːv(ə)l] , [wɪtʃ] [maɪt] [krʌʃ] [daʊn] [maɪ] [oʊn]

and	a	will	of	intense	,	creative	,	working	evil	,	which	might	crush	down	my	own
和	一个	将要	的	激烈的	,	有创造力的	,	在职的	邪恶的	,	哪个	可能	压碎	向下	我的	自己的

.

:
.

以及一种强烈、富有创造力、充满邪恶力量的意志，这种意志可能会摧毁我自己的意志。

[ðə; ði] [peɪl] ['ætməsfɪr] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə] ['red(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]

The	pale	atmosphere	in	the	room	began	now	to	redden	as	if	in	the	air	of
这	苍白	气氛	在	这	房间	开始	现在	到	变红	作为	如果	在	这	空气	的

[sʌm; səm] [nɪr] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] .

some	near	conflagration	.
一些	靠近	大火	.

房间里原本苍白的气氛开始变得阴沉起来，仿佛即将发生火灾一般。

[ðə; ði] [gruː] ['lʊrɪd][æz; əz] [θɪŋz] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn]['faɪər] .

The	larvæ	grew	lurid	as	things	that	live	in	fire	.
这	幼虫	生长	骇人的	作为	事物	那	居住	在	火	.

幼虫变得像生活在火中的生物一样丑陋。

[ə'gen] [ðə; ði] [ruːm] ['vaɪˌbreɪtɪd] ; [ə'gen] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ðə; ði] [θriː] ['meʒərd] [nɔks] ;

Again	the	room	vibrated	;	again	were	heard	the	three	measured	knocks	;
再次	这	房间	振动	;	再次	是	听到	这	三	测量	敲门声	;

房间再次震动；又听到了那三声有节奏的敲击声；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['ʃædoʊ] ,

and	again	all	things	were	swallowed	up	in	the	darkness	of	the	dark	Shadow	,
和	再次	全部	事物	是	吞咽	向上	在	这	黑暗	的	这	黑暗的	阴影	,

万物再次被黑暗阴影吞噬。

[æz; əz] [ɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɑːrknəs] [ɔːl][hæd; həd] [kʌm] , ['ɪntuː] [ðæt] ['dɑːrknəs] [ɔːl] [rɪ'tɜːrnd] .

as	if	out	of	that	darkness	all	had	come	,	into	that	darkness	all	returned	.
作为	如果	出去	的	那	黑暗	全部	有	来	,	进入	那	黑暗	全部	返回	.

仿佛所有人都从那黑暗中而来，又都回归了那黑暗。

[æz; əz][ðə; ði] [gluːm] [ri'siːdid] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [gɔːn] .

As	the	gloom	receded	,	the	Shadow	was	wholly	gone	.
作为	这	愁云	消退	,	这	阴影	曾是	完全	已消失	.

随着黑暗消散，阴影彻底消失了。

['sloʊli] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [wɪð'drɔ:n] , [ðə; ði] [fleɪm] [gru:] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kændlz] [ɑ:n]

Slowly	**,**	**as**	**it**	**had**	**been**	**withdrawn**	**,**	**the**	**flame**	**grew**	**again**	**into**	**the**	**candles**	**on**
缓慢地	,	作为	它	有	到过	撤回	,	这	火焰	生长	再次	进入	这	蜡烛	在

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	**table**	**,**
这	桌子	,

火焰缓缓地从烛火中抽出，又重新燃起，汇入桌上的蜡烛中。

[ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði]['fju:əl][ɪn][ðə; ði] [greɪt] .

again	**into**	**the**	**fuel**	**in**	**the**	**grate**	**.**
再次	进入	这	燃料	在	这	格特	.

再次将燃料倒入炉篦中。

[ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] [keɪm] [wʌns] [mɔ:r] ['kɑ:mli] , ['helθfəli] ['ɪntu:] [saɪt] .

The	**whole**	**room**	**came**	**once**	**more**	**calmly**	**,**	**healthfully**	**into**	**sight**	**.**
这	所有的	房间	来了	一次	更多的	平静地	,	健康地	进入	视线	.

整个房间再次平静、健康地呈现在眼前。

[ðə; ði] [tu:] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] [stɪl] [kloʊzd] , [ðə; ði] [dɔ:r] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rvənts] [ru:m]

The	**two**	**doors**	**were**	**still**	**closed**	**,**	**the**	**door**	**communicating**	**with**	**the**	**servant's**	**room**
这	二	门	是	仍然	关闭	,	这	门	沟通	和	这	仆人的	房间

[stɪl] [lɔkt] .

still	**locked**	**.**
仍然	已锁定	.

两扇门仍然紧闭，通往佣人房的门仍然锁着。

[ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] , ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [kən'vʌlsɪvli] ['nɪtʃt] [hɪm'self] ,

In	**the**	**corner**	**of**	**the**	**wall**	**,**	**into**	**which**	**he**	**had**	**so**	**convulsively**	**niched**	**himself**	**,**
在	这	角落	的	这	墙	,	进入	哪个	他	有	所以	痉挛地	小众	他自己	,

[leɪ] [ðə; ði][dɔ:g] .

lay	**the**	**dog**	**.**
躺	这	狗	.

在墙角，也就是他蜷缩着把自己困住的那个角落里，躺着那条狗。

[aɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , — [noʊ] ['mu:vmənt] ; [aɪ] [ə'proʊtʃt] , — [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz] [ded] :

I	**called**	**to**	**him**	**,**	**—**	**no**	**movement**	**;**	**I**	**approached**	**,**	**—**	**the**	**animal**	**was**	**dead**	**:**
我	称为	到	他	,	—	不	移动	;	我	接近	,	—	这	动物	曾是	死的	:

[hɪz; ɪz] [aɪz] [prəʊ'tru:did] ;

his	**eyes**	**protruded**	**;**
他的	眼睛	突出	;

我喊他一声，——没有动静；我走近一看，——这动物已经死了：它的眼睛凸了出来；

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ; [ðə; ði] [frɔ:θ] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪz; ɪz][dʒɔ:z] .

his	**tongue**	**out**	**of**	**his**	**mouth**	**;**	**the**	**froth**	**gathered**	**round**	**his**	**jaws**	**.**
他的	舌头	出去	的	他的	嘴	;	这	泡沫	聚集	圆形的	他的	下颚	.

他伸出舌头，口吐白沫，泡沫聚集在他的下巴周围。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] ; [aɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] .

I	**took**	**him**	**in**	**my**	**arms**	**;**	**I**	**brought**	**him**	**to**	**the**	**fire**	**.**
我	采取	他	在	我的	武器	;	我	带来	他	到	这	火	.

我把他抱在怀里，带到火边。

[aɪ] [felt] [ə'kju:t] [gri:f] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['feɪvərɪt] , — [ə'kju:t][self] - [rɪ'proʊtʃ] ;

I	**felt**	**acute**	**grief**	**for**	**the**	**loss**	**of**	**my**	**poor**	**favorite**	**,**	**—**	**acute**	**self**	**-**	**reproach**	**;**
我	毛毡	急性	悲伤	为了	这	损失	的	我的	贫穷的	最喜欢的	,	—	急性	自己	-	责备	;

失去我最心爱的宝贝，我感到无比悲痛，也感到深深的自责；

[aɪ] [ə'kju:zd] [maɪ'self][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ; [aɪ][ɪ'mædʒɪnd][hi:; hi][hæd; həd][daɪd][ʌv; əv] [fraɪt] .

I	**accused**	**myself**	**of**	**his**	**death**	**;**	**I**	**imagined**	**he**	**had**	**died**	**of**	**fright**	**.**
我	被告	我	的	他的	死亡	;	我	想象	他	有	死亡	的	惊吓	.

我责怪自己害死了他；我以为他是被吓死的。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [sər'praɪz] [ɑ:n]['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['broʊkən] .

But	what	was	my	surprise	on	finding	that	his	neck	was	actually	broken	.
但	什么	曾是	我的	惊喜	在	寻找	那	他的	脖子	曾是	实际上	破碎的	.

但令我惊讶的是，我发现他的脖子竟然断了。

[hæd; həd] [ðɪs] [bɪn] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ?

Had	this	been	done	in	the	dark	?
有	这	到过	完毕	在	这	黑暗的	?

这件事是在暗中进行的吗?

[mʌst; məst][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [baɪ][ə; eɪ][hænd]['hju:mən][æz; əz][maɪn] ;

Must	it	not	have	been	by	a	hand	human	as	mine	;
必须	它	不是	有	到过	经过	一个	手	人类	作为	矿	;

难道不是出自我的手吗?

[mʌst; məst][ðer; ðər][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['hju:mən]['eɪdʒənsi][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ɪn] [ðæt] [ru:m] ?

must	there	not	have	been	a	human	agency	all	the	while	in	that	room	?
必须	那里	不是	有	到过	一个	人类	机构	全部	这	尽管	在	那	房间	?

难道房间里一直就没有人类活动吗?

[gʊd] [kɔ:z] [tu:; tə] [sə'spekt] [ˌaɪ 'ti:] .

Good	cause	to	suspect	it	.
好的	原因	到	怀疑	它	.

有充分理由怀疑这一点。

[aɪ] ['kænɑ:t] [tel] .

I	cannot	tell	.
我	不能	告诉	.

我无法判断。

[aɪ] ['kænɑ:t] [du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [steɪt] [ðə; ði] [fækt] ['ferli] ; [ðə; ði] ['ri:dər] [meɪ] [drɔ:] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnfərəns] .

I	cannot	do	more	than	state	the	fact	fairly	;	the	reader	may	draw	his	own	inference	.
我	不能	做	更多的	比	状态	这	事实	相当	;	这	读者	可能	画	他的	自己的	推理	.

我只能如实陈述事实，读者可以自行推断。

[ə'nʌðər] [sər'praɪzɪŋ] ['sɜ:rkəmstæns] ,

Another	surprising	circumstance	,
其他	奇怪	环境	,

另一个令人惊讶的情况是，

— [maɪ] [wɑ:tʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mɪ'stɪriəsli] [wɪð'drɔ:n] ;

—	my	watch	was	restored	to	the	table	from	which	it	had	been	so	mysteriously	withdrawn	;
—	我的	手表	曾是	恢复	到	这	桌子	从	哪个	它	有	到过	所以	神秘地	撤回	;

我的手表又被放回了之前神秘消失的桌子上;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [wɪð'drɔ:n] , [nɔ:r] ,

but	it	had	stopped	at	the	very	moment	it	was	so	withdrawn	,	nor	,
但	它	有	停止	在	这	非常	片刻	它	曾是	所以	撤回	,	也不	,

但它就在它撤退的那一刻停止了，而且，

[dɪ'spaɪt] [ɔ:l][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑ:tʃmeɪkər] , [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:]['evər] [gɔ:n] [sɪns] , — [ðæt] [ɪz] ,

despite	all	the	skill	of	the	watchmaker	,	has	it	ever	gone	since	,	—	that	is	,
尽管	全部	这	技能	的	这	钟表匠	,	有	它	曾经	已消失	自从	,	—	那	是	,

尽管制表师技艺精湛，但此后它是否一直如此——也就是说，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [goʊ][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] , [ɪˈrætɪk] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] ,

it	will	go	in	a	strange	,	erratic	way	for	a	few	hours	,
它	将要	去	在	一个	奇怪的	,	不稳定的	方式	为了	一个	很少	小时	,

在接下来的几个小时里，情况会以一种奇怪、不稳定的方式发展。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stɑːp] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwɜːrθləs] .

and	then	come	to	a	dead	stop	;	it	is	worthless	.
和	然后	来	到	一个	死的	停止	;	它	是	毫无价值	.

然后就彻底停滞不前；毫无价值。

[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈtʃænst] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] .

Nothing	more	chanced	for	the	rest	of	the	night	.
没有什么	更多的	偶然	为了	这	休息	的	这	夜晚	.

当晚余下的时间里，没有再发生任何冒险事件。

[nɔːr] , [ɪnˈdiːd] , [hæd; həd][aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][weɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [dɑːn] [broʊk] .

Nor	,	indeed	,	had	I	long	to	wait	before	the	dawn	broke	.
也不	,	的确	,	有	我	长的	到	等待	前	这	黎明	打破	.

事实上，我并没有等太久，黎明就到来了。

[nɔːr] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] [dɪd][aɪ][kwɪt][ðə; ðɪ] [ˈhɔːntɪd] [haʊs] .

Nor	till	it	was	broad	daylight	did	I	quit	the	haunted	house	.
也不	直到	它	曾是	广阔	日光	做过	我	辞职	这	闹鬼的	房子	.

直到天亮我才离开那栋鬼屋。

[bɪˈfɔːr] [aɪ][dɪd][soʊ] ,

Before	I	did	so	,
前	我	做过	所以	,

在我这样做之前，

[aɪ] [ˌriːˈvɪzɪtɪd] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][blaɪnd] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['sɜːrvənt][ænd; ənd][maɪˈself][hæd; həd] [bɪn]

I	revisited	the	little	blind	room	in	which	my	servant	and	myself	had	been
我	重访	这	小的	瞎的	房间	在	哪个	我的	仆人	和	我	有	到过

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [ɪmˈprɪznd] .

for	a	time	imprisoned	.
为了	一个	时间	被监禁	.

我重访了那间狭小的、布满灰尘的房间，我和我的仆人曾被囚禁在那里一段时间。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈkaʊnt] — [ðæt] [frʌm; frəm]

I	had	a	strong	impression	—	for	which	I	could	not	account	—	that	from
我	有	一个	强的	印象	—	为了	哪个	我	可以	不是	帐户	—	那	从

[ðæt] [ruːm] [hæd; həd][əˈrɪdʒɪneɪtɪd][ðə; ðɪ] [ˈmekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fəˈnɑːmɪnə] ,

that	room	had	originated	the	mechanism	of	the	phenomena	,
那	房间	有	起源于	这	机制	的	这	现象	,

我强烈地感觉到——尽管我无法解释——这种现象的机制就起源于那个房间。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz][ðə; ðɪ][tɜːrm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspɪriənst] [ɪn][maɪ] [ˈtʃeɪmbər] .

if	I	may	use	the	term	,	which	had	been	experienced	in	my	chamber	.
如果	我	可能	使用	这	学期	,	哪个	有	到过	经验丰富的	在	我的	房间	.

如果我可以用这个词来形容我在房间里经历过的事情的话。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] ['entərd] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [klɪr] [deɪ] ,

And	though	I	entered	it	now	in	the	clear	day	,
和	尽管	我	进入	它	现在	在	这	清除	天	,

虽然我现在是在晴朗的日子里进入的，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][sʌn] ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ]['fɪlmi] ['wɪndoʊ] , [aɪ] [stɪl] [felt] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɑːn][ɪts]

with	the	sun	peering	through	the	filmy	window	,	I	still	felt	,	as	I	stood	on	its
和	这	太阳	窥视	通过	这	电影	窗户	,	我	仍然	毛毡	,	作为	我	站立	在	它是

[flɔːrz] ,

floors	,
楼层	,

阳光透过薄雾笼罩的窗户照射进来，我站在地板上，仍然感到.....

[ðə; ði] [kriːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][fɜːrst][ðer; ðər] [ɪk'spɪrɪənst] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

the	creep	of	the	horror	which	I	had	first	there	experienced	the	night	before	,
这	潜行者	的	这	恐怖	哪个	我	有	第一的	那里	经验丰富的	这	夜晚	前	,

前一天晚上我第一次在那里感受到的那种恐怖感，如今又回来了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['tʃeɪmbər] .

and	which	had	been	so	aggravated	by	what	had	passed	in	my	own	chamber	.
和	哪个	有	到过	所以	加重	经过	什么	有	通过了	在	我的	自己的	房间	.

而我房间里发生的事情更是加剧了我的愤怒。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [ɪn'diːd] , [ber] [tuː; tə] [steɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] [wɔːlz] .

I	could	not	,	indeed	,	bear	to	stay	more	than	half	a	minute	within	those	walls	.
我	可以	不是	,	的确	,	熊	到	停留	更多的	比	一半	一个	分钟	之内	那些	墙壁	.

事实上，我连在那堵墙内待上半分钟都无法忍受。

[aɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['fʊtfɔːl] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ;

I	descended	the	stairs	,	and	again	I	heard	the	footfall	before	me	;
我	下降	这	楼梯	,	和	再次	我	听到	这	人流量	前	我	;

我走下楼梯，又听到了面前的脚步声；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ] ['veri] [loʊ]

and	when	I	opened	the	street	door	,	I	thought	I	could	distinguish	a	very	low
和	什么时候	我	打开	这	街道	门	,	我	想法	我	可以	区分	一个	非常	低的

[læf] .

laugh	.
笑	.

当我打开街边的门时，我好像听出了一阵低沉的笑声。

[aɪ] [geɪnd] [maɪ] [oʊn] [hoʊm] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] ['rʌnəweɪ] ['sɜːrvənt][ðer; ðər] ;

I	gained	my	own	home	,	expecting	to	find	my	runaway	servant	there	;
我	获得	我的	自己的	家	,	期待	到	寻找	我的	逃跑	仆人	那里	;

我拥有了自己的房子，本以为会在那里找到逃跑的仆人；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] , [nɔːr][dɪd][aɪ] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

but	he	had	not	presented	himself	,	nor	did	I	hear	more	of	him	for
但	他	有	不是	呈现	他自己	,	也不	做过	我	听到	更多的	的	他	为了

[θriː] [deɪz] ,

three	days	,
三	天	,

但他没有出现，之后三天我也没有听到他的消息。

[wen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['deɪtɪd][frʌm; frəm] ['livəpuːl] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] :

when	I	received	a	letter	from	him	,	dated	from	Liverpool	to	this	effect	:
什么时候	我	已收到	一个	信	从	他	,	日期	从	利物浦	到	这	影响	:

—
—
—

当我收到他从利物浦寄来的一封信时，内容如下：——

" ['ɑːnərd] [sɜːr] , — [aɪ] ['hʌmbli] [ɪn'triːt] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ,

"	HONORED	SIR	,	—	I	humbly	entreat	your	pardon	,
"	荣幸	先生	,	—	我	谦卑地	恳求	你的	赦免	,

尊敬的先生，——我恳请您的原谅，

[ðoʊ] [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ,

though	I	can	scarcely	hope	that	you	will	think	that	I	deserve	it	,
尽管	我	能	几乎	希望	那	你	将要	思考	那	我	应得	它	,

虽然我几乎不指望你会认为我配得上它，

[ən'les] — [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [fər'bɪd] ! — [juː; jʊ] [sɔː] [wʌt] [aɪ][dɪd] .

unless	—	which	Heaven	forbid	!	—	you	saw	what	I	did	.
除非	—	哪个	天堂	禁止	!	—	你	锯	什么	我	做过	.

除非——但愿不会！——你看到了我做的事。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'kʌvər] [maɪ'self] ;

I	feel	that	it	will	be	years	before	I	can	recover	myself	;
我	感觉	那	它	将要	是	年	前	我	能	恢复	我	;

我觉得我需要很多年才能恢复过来；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['biːɪŋ] [fɪt][fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

and	as	to	being	fit	for	service	,	it	is	out	of	the	question	.
和	作为	到	存在	合身	为了	服务	,	它	是	出去	的	这	问题	.

至于是否适合服役，那根本不可能。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ðerfɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [æt; ət] ['melbərn] .

I	am	therefore	going	to	my	brother	-	in	-	law	at	Melbourne	.
我	是	所以	去	到	我的	兄弟	-	在	-	法律	在	墨尔本	.

因此，我要去墨尔本看望我的姐夫。

[ðə; ði] [ʃɪp] [seɪlz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

The	ship	sails	to	-	morrow	.
这	船	帆	到	-	明天	.

这艘船明天启航。

[pər'hæps][ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] [meɪ] [set][ˌem 'iː][ʌp] .

Perhaps	the	long	voyage	may	set	me	up	.
也许	这	长的	航程	可能	放	我	向上	.

或许漫长的航程能让我有所收获。

[aɪ][duː] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət][stɑːrt][ænd; ənd]['tremb(ə)l] , [ænd; ənd]['fænsi][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

I	do	nothing	now	but	start	and	tremble	,	and	fancy	IT	is	behind	me	.
我	做	没有什么	现在	但	开始	和	颤抖	,	和	想要	它	是	在后面	我	.

我现在除了惊慌失措、颤抖什么也做不了，还幻想着 IT 已经过去了。

[aɪ] ['hʌmbli] [beg][juː; jʊ] , ['ɑːnərd] [sɜːr] , [tuː; tə]['ɔːrdər][maɪ] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [wət'evər] ['weɪdʒɪz]

I	humbly	beg	you	,	honored	sir	,	to	order	my	clothes	,	and	whatever	wages
我	谦卑地	求	你	,	荣幸	先生	,	到	命令	我的	衣服	,	和	任何	工资

[ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

are	due	to	me	,
是	到期的	到	我	,

尊敬的先生，我恳请您为我订购衣物，并支付我应得的工资。

[tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə][maɪ] ['mʌðɚz] , [æt; ət] ['wɔlwɚθ] , — [dʒɑːn] [noʊz] [hɜːr; hər] [ə'dres] .

to	be	sent	to	my	mother's	,	at	Walworth	,	—	John	knows	her	address	.
到	是	发送	到	我的	母亲的	,	在	沃尔沃斯	,	—	约翰	知道	她	地址	.

寄到我母亲在沃尔沃斯的住处——约翰知道她的地址。

" [ðə; ði] ['letər] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃən(ə)l] [ə'pɑːləˌdʒiːz] , ['sʌmwʌt] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ,

"	The	letter	ended	with	additional	apologies	,	somewhat	incoherent	,
"	这	信	结束	和	额外的	致歉	,	有些	语无伦次	,

信的结尾还有一些道歉，但内容有些语无伦次。

[ænd; ənd][ɪk'splænətɔːri]['diːteɪlz][æz; əz][tuː; tə] [ɪ'fekts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər][ðə; ði] ['raɪtɚz]

and	explanatory	details	as	to	effects	that	had	been	under	the	writer's
和	解释性	细节	作为	到	效果	那	有	到过	在下面	这	作家的

[tʃɑːrdʒ] .

charge	.
收费	.

以及对作者负责的效果的解释性细节。

[ðɪs] [flaɪt] [meɪ] [pər'hæps] ['wɔːrənt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

This	flight	may	perhaps	warrant	a	suspicion	that	the	man	wished	to	go	to
这	航班	可能	也许	保证	一个	怀疑	那	这	男人	希望	到	去	到

[ɔː'streɪliə] ,

Australia	,
澳大利亚	,

这趟航班或许会让人怀疑，这名男子想去澳大利亚。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] ['frɔ:dʒələntli] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv]

and	had	been	somehow	or	other	fraudulently	mixed	up	with	the	events	of
和	有	到过	不知何故	或者	其他	欺诈性地	混合	向上	和	这	活动	的

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

并且以某种方式被欺诈性地卷入了当晚的事件中。

[aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [kən'dʒektʃər] ; ['ræðər] ,

I	say	nothing	in	refutation	of	that	conjecture	;	rather	,
我	说	没有什么	在	反驳	的	那	推测	;	相当	,

我并不反驳这种推测；相反，

[aɪ] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][wʌn] [ðæt] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] ['meni] ['pɜ:sənz] [ðə; ði][moʊst]['prɑ:bəb(ə)l]

I	suggest	it	as	one	that	would	seem	to	many	persons	the	most	probable
我	建议	它	作为	一	那	会	似乎	到	许多	人	这	最多	可能

[sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪm'prɑ:bəbl] [ə'kʌrənsɪz] .

solution	of	improbable	occurrences	.
解决方案	的	不太可能	发生	.

我建议这样做，因为在许多人看来，这似乎是解决这种小概率事件最可能方案。

[maɪ] [bɪ'li:f] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['θi:əri] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'ʃeɪkən] .

My	belief	in	my	own	theory	remained	unshaken	.
我的	信仰	在	我的	自己的	理论	剩余	坚定不移	.

我对自己的理论依然深信不疑。

[aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

I	returned	in	the	evening	to	the	house	,
我	返回	在	这	晚上	到	这	房子	,

我晚上回到家，

[tu:; tə] [brɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [hæk] [kæb][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd][left][ðer; ðər] ,

to	bring	away	in	a	hack	cab	the	things	I	had	left	there	,
到	带来	离开	在	一个	黑客	出租车	这	事物	我	有	左边	那里	,

用出租车把我留在那儿的东西拉走。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [pʊr] ['dɔgz] ['bɑ:di] .

with	my	poor	dog's	body	.
和	我的	贫穷的	狗的	身体	.

用我可怜的狗狗的尸体。

[ɪn] [ðɪs] [tæsk][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'stɜ:rbd] , [nɔ:r][dɪd]['eni] ['ɪnsɪdənt] [wɜ:rθ] [noʊt] [bɪ'fɔ:l] [ˌem 'i:] ,

In	this	task	I	was	not	disturbed	,	nor	did	any	incident	worth	note	befall	me	,
在	这	任务	我	曾是	不是	不安	,	也不	做过	任何	事件	值得	笔记	降临	我	,

在执行这项任务的过程中，我没有受到任何干扰，也没有发生任何值得一提的事件。

[ɪk'sept] [ðæt] [stɪl] , [ɑ:n] [ə'sendɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] , [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [seɪm]

except	that	still	,	on	ascending	and	descending	the	stairs	,	I	heard	the	same
除了	那	仍然	,	在	上升	和	下降	这	楼梯	,	我	听到	这	相同的

['fʊtfɔ:l] [ɪn] [æd'væns] .

footfall	in	advance	.
人流量	在	进步	.

只是，每次上下楼梯时，我都会提前听到同样的脚步声。

[ɑ:n] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [went] [tu:; tə]['mɪstər] . [dʒeɪ] — — - [es] .

On	leaving	the	house	,	I	went	to	Mr	.	J	—	—	'	s	.
在	离开	这	房子	,	我	去	到	先生	.	J	—	—	-	s	.

离开家后，我去了J先生家。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] .

He	was	at	home	.
他	曾是	在	家	.

他当时在家。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kiːz] , [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['grætɪfaɪd] ,

I	returned	him	the	keys	,	told	him	that	my	curiosity	was	sufficiently	gratified	,
我	返回	他	这	钥匙	,	讲述	他	那	我的	好奇心	曾是	足够	满意	,

我把钥匙还给了他，告诉他我的好奇心已经得到了充分的满足。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'leɪt] ['kwɪkli] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] , [wen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ˌem 'iː]

and	was	about	to	relate	quickly	what	had	passed	,	when	he	stopped	me
和	曾是	关于	到	涉及	迅速地	什么	有	通过了	,	什么时候	他	停止	我

,

,

,

我正要快速地把发生的事情告诉大家，他却阻止了我。

[ænd; ənd] [sed] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [pə'laɪtnəs] ,

and	said	,	though	with	much	politeness	,
和	说	,	尽管	和	很多	礼貌	,

他虽然很有礼貌，但还是说道：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [nʌn] [hæd; həd]['evər] ['sɑːlvd]

that	he	had	no	longer	any	interest	in	a	mystery	which	none	had	ever	solved
那	他	有	不	更长	任何	兴趣	在	一个	神秘	哪个	没有任何	有	曾经	已解决

.

:

.

他对这个从未有人解开的谜团已经失去了兴趣。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['letərz] [aɪ][hæd; həd] [riːd] ,

I	determined	at	least	to	tell	him	of	the	two	letters	I	had	read	,
我	决定	在	至少	到	告诉	他	的	这	二	信件	我	有	读	,

我决定至少要告诉他我读过的那两封信。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ;

as	well	as	of	the	extraordinary	manner	in	which	they	had	disappeared	;
作为	出色地	作为	的	这	非凡的	方式	在	哪个	他们	有	消失	;

以及他们消失的离奇方式；

[ænd; ənd][aɪ] [ðen] [in'kwaiəd] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən]

and	I	then	inquired	if	he	thought	they	had	been	addressed	to	the	woman
和	我	然后	询问	如果	他	想法	他们	有	到过	已解决	到	这	女士

[huː] [hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

who	had	died	in	the	house	,
WHO	有	死亡	在	这	房子	,

然后我问他是否认为这些信件是寄给那位死在房子里的女士的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli]

and	if	there	were	anything	in	her	early	history	which	could	possibly
和	如果	那里	是	任何事物	在	她	早期的	历史	哪个	可以	可能

[kən'fɜːrm][ðə; ði][dɑːrk] [səs'piʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['letərz] [geɪv] [raɪz] .

confirm	the	dark	suspicions	to	which	the	letters	gave	rise	.
确认	这	黑暗的	怀疑	到	哪个	这	信件	给予	上升	.

如果她的早年经历中有什么可以证实这些信件所引发的种种不祥猜疑的话。

['mɪstər] . [dʒeɪ] — — [siːmd] ['stɑːrtld] , [ænd; ənd] , ['æftər]['mjuːzɪŋ][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts] , ['ænsər] ,

Mr	.	J	—	—	seemed	startled	,	and	,	after	musing	a	few	moments	,	answered	,
先生	.	J	—	—	似乎	惊慌	,	和	,	后	沉思	一个	很少	时刻	,	回答	,

J先生似乎吃了一惊，沉思片刻后回答道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmənz] ['ɜːrliər] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪk'sept] [æz; əz]

"	I	am	but	little	acquainted	with	the	woman's	earlier	history	,	except	as
"	我	是	但	小的	熟人	和	这	女性的	早些时候	历史	,	除了	作为

[aɪ] [bɪ'fɔːr] [toʊld][juː; jʊ] ,

I	before	told	you	,
我	前	讲述	你	,

“除了我之前告诉你的那些，我对这位女士早年的经历知之甚少。”

[ðæt] [hɜːr; hər]['fæməli][wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə][maɪn] .

that	her	family	were	known	to	mine	.
那	她	家庭	是	已知	到	矿	.

她的家人和我家相识。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪ'vaɪv] [sʌm; səm] [veɪg] [remɪ'nɪsnsɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər]['predʒədɪs] .

But	you	revive	some	vague	reminiscences	to	her	prejudice	.
但	你	复活	一些	模糊的	回忆录	到	她	偏见	.

但你却唤起了她一些模糊的记忆，加深了她的偏见。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [in'kwaiəriz] , [ænd; ənd][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'zʌlt] .

I	will	make	inquiries	,	and	inform	you	of	their	result	.
我	将要	制作	查询	,	和	通知	你	的	他们的	结果	.

我会进行调查，并将结果告知您。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][æd'mɪt][ðə; ði]['pɑːpjələr][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd]

even	if	we	could	admit	the	popular	superstition	that	a	person	who	had
甚至	如果	我们	可以	承认	这	受欢迎的	迷信	那	一个	人	WHO	有

[bɪn] ['iːðər] [ðə; ði]['pɜːrpətreɪtər][ɔːr][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][dɑːrk][kraɪmz][ɪn][laɪf][kʊd; kəd][ˌriː'vɪzɪt] ,

been	either	the	perpetrator	or	the	victim	of	dark	crimes	in	life	could	revisit	,
到过	任何一个	这	犯罪者	或者	这	受害者	的	黑暗的	犯罪	在	生活	可以	重访	,

即使我们承认那种流行的迷信说法，即生前曾是黑暗罪行的施害者或受害者的人可以死后重生，

[æz; əz][ə; eɪ] ['restləs] ['spɪrɪt] , [ðə; ði] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðoʊz] [kraɪmz][hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ,

as	a	restless	spirit	,	the	scene	in	which	those	crimes	had	been	committed	,
作为	一个	不安	精神	,	这	场景	在	哪个	那些	犯罪	有	到过	坚定的	,

如同不安的灵魂一般，那些罪行发生的现场，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪn'festid] [baɪ][streɪndʒ] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz]

I	should	observe	that	the	house	was	infested	by	strange	sights	and	sounds
我	应该	观察	那	这	房子	曾是	受感染的	经过	奇怪的	景点	和	声音

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən][daɪd] — [juː; jʊ][smaɪl] — [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][seɪ] ? "

before	the	old	woman	died	—	you	smile	—	what	would	you	say	?	"
前	这	老的	女士	死亡	—	你	微笑	—	什么	会	你	说	?	"

我应该指出，在老妇人去世之前，这所房子里就充斥着奇怪的景象和声音——你笑了——你会怎么说?

" [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðɪs] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] ,

"	I	would	say	this	,	that	I	am	convinced	,
"	我	会	说	这	,	那	我	是	确信	,

我想说的是，我确信

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mistəriz] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

if	we	could	get	to	the	bottom	of	these	mysteries	,	we	should	find	a	living
如果	我们	可以	得到	到	这	底部	的	这些	谜团	,	我们	应该	寻找	一个	活的

['hjuːmən]['eɪdʒənsi] . "

human	agency	.	"
人类	机构	.	"

如果我们能够解开这些谜团，我们应该会发现一个活生生的人类主体。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][æn; ən] [ɪm'pɑːstʃər] ?
you believe it is all an imposture ?
你 相信 它 是 全部 一个 骗局 ?

你认为这一切都是骗局吗?

[fɔːr; fər] [wʌt] ['ɑːbdʒekt] ? "
For what object ? "
为了 什么 目的 ? "

为了什么目的?

" [nɑːt][æn; ən] [ɪm'pɑːstʃər] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .
" Not an imposture in the ordinary sense of the word .
" 不是 一个 骗局 在 这 普通的 感觉 的 这 单词 .

“并非通常意义上的骗局。”

[ɪf] ['sʌd(ə)nli] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][sɪŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt]
If suddenly I were to sink into a deep sleep , from which you could not
如果 突然 我 是 到 下沉 进入 一个 深的 睡觉 , 从 哪个 你 可以 不是
[ə'weɪk] [ˌem 'iː] ,
awake me ,
醒 我 ,

如果我突然陷入沉睡，而你又无法将我唤醒，

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [sliːp] [kʊd; kəd] ['ænsər] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ækjərəsi] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]
but in that sleep could answer questions with an accuracy which I could not
但 在 那 睡觉 可以 回答 问题 和 一个 准确性 哪个 我 可以 不是
[prɪ'tend] [tuː; tə] [wen] [ə'weɪk] ,
pretend to when awake ,
假装 到 什么时候 醒 ,

但在睡梦中，我可以准确地回答问题，而清醒时却无法做到这一点。

— [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['mʌni] [juː; jʊ][hæd; həd][ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] , [neɪ] , [dɪ'skraɪb] [jʊr; jər] ['veri] [θɔːts]
— tell you what money you had in your pocket , nay , describe your very thoughts
— 告诉 你 什么 钱 你 有 在 你的 口袋 , 不 , 描述 你的 非常 想法
,
,
,

——告诉你你口袋里有多少钱，不，甚至描述你的想法，

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [æn; ən] [ɪm'pɑːstʃər] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌnesə'serəli]
— it is not necessarily an imposture , any more than it is necessarily
— 它 是 不是 一定 一个 骗局 , 任何 更多的 比 它 是 一定
[ˌsuːpər'nætʃrəl] .
supernatural .
超自然 .

——它未必是骗局，就像它未必是超自然现象一样。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə][maɪ'self] , ['ʌndər][ə; eɪ] [mez'merɪk] ['ɪnfluəns] ,
I should be , unconsciously to myself , under a mesmeric influence ,
我 应该 是 , 不知不觉 到 我 , 在下面 一个 催眠 影响 ,

我应该是在不知不觉中受到某种催眠术的影响，

[kən'veid] [tu:; tə][ˌem 'i:][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [baɪ][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [hu:] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd]
conveyed **to** **me** **from** **a** **distance** **by** **a** **human** **being** **who** **had** **acquired**
传递 到 我 从 一个 距离 经过 一个 人类 存在 WHO 有 获得
['paʊər] ['oʊvər][ˌem 'i:][baɪ] ['pri:viəs] [rə'pɔ:r] . "
power **over** **me** **by** **previous** **rapport** **.** **"**
力量 超过 我 经过 以前的 关系 . "

这是由一个通过先前的良好关系而获得权力的人从远处传达给我的。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] ['mezmərəɪzə] [kʊd; kəd][soʊ] [ə'fekt] [ə'nʌðər] ['lɪvɪŋ] ['bi:ɪŋ] ,
" **But** **if** **a** **mesmerizer** **could** **so** **affect** **another** **living** **being** **,**
" 但 如果 一个 催眠器 可以 所以 影响 其他 活的 存在 ,

"但是，如果一个催眠师能够如此影响另一个生物，

[kæn; kən][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['mezmərəɪzə] [kʊd; kəd]['ɔ:lsoʊ] [ə'fekt] [ɪn'ænɪmət] ['ɑ:bdʒekts] : [mu:v]
can **you** **suppose** **that** **a** **mesmerizer** **could** **also** **affect** **inanimate** **objects** **:** **move**
能 你 认为 那 一个 催眠器 可以 还 影响 无生命 对象 : 移动
[tʃerz] ,
chairs **,**
椅子 ,

你能想象催眠师也能影响无生命物体吗？比如移动椅子？

— ['oʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] [dɔ:z] ? "
— **open** **and** **shut** **doors** **?** **"**
— 打开 和 关闭 门 ? "

——开关门？

" [ɔ:r] [ɪm'pres] ['aʊər; ɑ:r] ['sensɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪ'fekts] ,
" **Or** **impress** **our** **senses** **with** **the** **belief** **in** **such** **effects** **,**
" 或者令人印象深刻 我们的 感官 和 这 信仰 在 这样的 效果 ,

或者用这种效果来影响我们的感官，

— [wi:; wi]['nevər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn] [rə'pɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] ['æktɪŋ] [ɑ:n][ˌju: 'es] ?
— **we** **never** **having** **been** **en** **rapport** **with** **the** **person** **acting** **on** **us** **?**
— 我们 绝不 拥有 到过 英文 关系 和 这 人 表演 在 我们 ?

我们是否从未与对我们采取行动的人建立过融洽的关系？

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[wʌt] [ɪz] ['kɑ:mənli] [kɔ:ld] ['mezmərɪzəm][kʊd; kəd][nɑ:t][du:] [ðɪs] ;
What **is** **commonly** **called** **mesmerism** **could** **not** **do** **this** **;**
什么 是 通常 称为 催眠术 可以 不是 做 这 ;

通常所说的催眠术无法做到这一点；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['paʊər] [ə'kɪn][tu:; tə]['mezmərɪzəm] , [ænd; ənd] [su:'pɪriər] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,
but **there** **may** **be** **a** **power** **akin** **to** **mesmerism** **,** **and** **superior** **to** **it** **,**
但 那里 可能 是 一个 力量 类似的 到 催眠术 , 和 优越的 到 它 ,

但或许存在一种类似于催眠术，甚至更胜一筹的力量。

— [ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] ['mædʒɪk] .
— **the** **power** **that** **in** **the** **old** **days** **was** **called** **Magic** **.**
— 这 力量 那 在 这 老的 天 曾是 称为 魔法 .

——古人称之为魔法的力量。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊər] [meɪ] [ɪk'stend][tu:; tə][ɔ:l] [ɪn'ænɪmət] ['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv] ['mætər] , [aɪ][du:][nɑ:t] [seɪ]
That **such** **a** **power** **may** **extend** **to** **all** **inanimate** **objects** **of** **matter** **,** **I** **do** **not** **say**
那 这样的 一个 力量 可能 延长 到 全部 无生命 对象 的 事情 , 我 做 不是 说
;
;
;

我不认为这种力量可以扩展到所有无生命的物质物体；

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ə'genst] ['neɪtʃər] ,

but	**if**	**so**	**,**	**it**	**would**	**not**	**be**	**against**	**Nature**	**,**
但	如果	所以	,	它	会	不是	是	反对	自然	,

但如果真是这样，那也并非违背自然规律。

— [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [rer] ['paʊər] [ɪn] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

—	**it**	**would**	**be**	**only**	**a**	**rare**	**power**	**in**	**Nature**	**which**	**might**	**be**	**given**	**to**
—	它	会	是	仅有的	一个	稀有的	力量	在	自然	哪个	可能	是	给定	到

[kɒnstɪt'juːʃnz] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ,

constitutions	**with**	**certain**	**peculiarities**	**,**
宪法	和	肯定	特殊性	,

——这种力量在自然界中极为罕见，或许只有具有某些特殊体质的人才能拥有。

[ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [baɪ] ['præktɪs] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'griː] .

and	**cultivated**	**by**	**practice**	**to**	**an**	**extraordinary**	**degree**	**.**
和	栽培	经过	实践	到	一个	非凡的	程度	.

并通过实践培养到了非凡的程度。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊər] [maɪt] [ɪk'stend]['oʊvər][ðə; ði] [ded] , — [ðæt] [ɪz] ,

That	**such**	**a**	**power**	**might**	**extend**	**over**	**the**	**dead**	**,**	**—**	**that**	**is**	**,**
那	这样的	一个	力量	可能	延长	超过	这	死的	,	—	那	是	,

这种力量甚至可能延伸到死者身上——也就是说，

['oʊvər]['sɜːrt(ə)n] [θɔːts] [ænd; ənd] ['meməriz] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [meɪ] [stɪl] [rɪ'teɪn] , — [ænd; ənd]

over	**certain**	**thoughts**	**and**	**memories**	**that**	**the**	**dead**	**may**	**still**	**retain**	**,**	**—**	**and**
超过	肯定	想法	和	回忆	那	这	死的	可能	仍然	保持	,	—	和

[kəm'pel] ,

compel	**,**
迫使	,

某些死者可能仍然保留的想法和记忆，以及由此引发的种种后果，

[nɑːt] [ðæt] [wɪtʃ] [ɔːt] ['prɑːpərli] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [soʊl] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][fɑːr] [bɪ'jɑːnd]

not	**that**	**which**	**ought**	**properly**	**to**	**be**	**called**	**the**	**SOUL**	**,**	**and**	**which**	**is**	**far**	**beyond**
不是	那	哪个	应该	适当地	到	是	称为	这	灵魂	,	和	哪个	是	远的	超过

['hjuːmən] [riːtʃ] ,

human	**reach**	**,**
人类	抵达	,

并非真正意义上的灵魂，而是远远超出人类理解范围的东西。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ə; eɪ] ['fæntəm] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [moʊst] [ɜːrθ] - [steɪnd] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

but	**rather**	**a**	**phantom**	**of**	**what**	**has**	**been**	**most**	**earth**	**-**	**stained**	**on**	**earth**	**,**
但	相当	一个	幻影	的	什么	有	到过	最多	地球	-	染色	在	地球	,

但这更像是地球上沾染泥土最深之物的幻影。

[tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] [ə'pærənt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] ,

to	**make**	**itself**	**apparent**	**to**	**our**	**senses**	**,**
到	制作	本身	明显	到	我们的	感官	,

使自身能够被我们的感官感知，

[ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] [ðoʊ] [ˌɑːbsə'liːt] ['θiːəri] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] ['hæzərd][noʊ][ə'pɪnjən] .

is	**a**	**very**	**ancient**	**though**	**obsolete**	**theory**	**upon**	**which**	**I**	**will**	**hazard**	**no**	**opinion**	**.**
是	一个	非常	古老的	尽管	过时的	理论	之上	哪个	我	将要	冒险	不	观点	.

这是一个非常古老但已过时的理论，我对此不予置评。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [kən'siːv] [ðə; ði] ['paʊər] [wʊd] [biː; bi] [ˌsuːpər'nætʃrəl] .

But	**I**	**do**	**not**	**conceive**	**the**	**power**	**would**	**be**	**supernatural**	**.**
但	我	做	不是	构想	这	力量	会	是	超自然	.

但我认为这种力量并非超自然力量。

[let] [ˌem ˈiː] [ˈɪləstreɪt] [wʌt] [aɪ] [miːn] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪkˈsperɪmənt] [wɪtʃ] [ˌpærəˈsɛlsəs] [dɪˈskraɪbz]

Let	me	illustrate	what	I	mean	from	an	experiment	which	Paracelsus	describes
让	我	阐明	什么	我	意思是	从	一个	实验	哪个	帕拉塞尔苏斯	描述

[æz; əz][nɑːt] [ˈdɪfɪkəlt] ,

as	not	difficult	,
作为	不是	难的	,

让我用帕拉塞尔苏斯描述为并不难的一个实验来说明我的意思。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌkjʊriˈɑːsəti] [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] - [ˈsaɪts][æz; əz]

and	which	the	author	of	the	'	Curiosities	of	Literature	'	cites	as
和	哪个	这	作者	的	这	-	奇闻异事	的	文学	-	引用	作为

[ˈkredəb(ə)l] : [ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ˈperiʃiz] ;

credible	:	A	flower	perishes	;
可信的	:	一个	花	死亡	;

《文学奇闻录》的作者也认为这句话可信：一朵花会凋零；

[juː; jʊ][bɜːrn][ˌaɪ ˈtiː] .

you	burn	it	.
你	烧伤	它	.

你把它烧掉。

[wətˈevər] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv] [ðæt] [ˈflaʊər] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [lɪvd] [ɑːr; ər] [gɔːn] ,

Whatever	were	the	elements	of	that	flower	while	it	lived	are	gone	,
任何	是	这	元素	的	那	花	尽管	它	居住地	是	已消失	,

[dɪˈspɜːrst] ,

dispersed	,
分散的	,

那朵花生前所包含的元素都已消失殆尽，散落各处。

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [ˈwɪðər] ; [juː; jʊ][kæn; kən][ˈnevər] [dɪˈskʌvər] [nɔːr][ˌɑːr ˈiː] - [kəˈlekt] [ðem; ðəm] .

you	know	not	whither	;	you	can	never	discover	nor	re	-	collect	them	.
你	知道	不是	往哪里去	;	你	能	绝不	发现	也不	关于	-	收集	他们	.

你不知道它们去了哪里；你永远也无法找到它们，也无法重新找回它们。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] , [baɪ] [ˈkemɪstri] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bəːnd] [dʌst] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈflaʊər] ,

But	you	can	,	by	chemistry	,	out	of	the	burned	dust	of	that	flower	,
但	你	能	,	经过	化学	,	出去	的	这	烧伤	灰尘	的	那	花	,

但是，通过化学方法，你可以从那朵花燃烧后的粉末中提取出来。

[reɪz] [ə; eɪ] [ˈspektrəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊər] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪn][laɪf] .

raise	a	spectrum	of	the	flower	,	just	as	it	seemed	in	life	.
增加	一个	光谱	的	这	花	,	只是	作为	它	似乎	在	生活	.

展现花朵的光谱，就像它在生命中呈现的那样。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] .

It	may	be	the	same	with	the	human	being	.
它	可能	是	这	相同的	和	这	人类	存在	.

人类或许也是如此。

[ðə; ði][soʊl][hæz; həz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪˈskeɪpt] [juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [ɔːr][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv]

The	soul	has	as	much	escaped	you	as	the	essence	or	elements	of
这	灵魂	有	作为	很多	逃脱	你	作为	这	本质	或者	元素	的

[ðə; ði] [ˈflaʊər] .

the	flower	.
这	花	.

灵魂如同花朵的精华或元素一样，早已从你手中溜走。

[stɪl] [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈspektrəm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

Still	you	may	make	a	spectrum	of	it	.
仍然	你	可能	制作	一个	光谱	的	它	.

不过你仍然可以把它看作一个光谱。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fæntəm] ,
And this phantom ,
和 这 幻影 ,

而这个幽灵，

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði]['pɑːpjələr][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz][held][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd]
though in the popular superstition it is held to be the soul of the departed
尽管 在 这 受欢迎的 迷信 它 是 握住 到 是 这 灵魂 的 这 已离开
,
,
,

虽然在民间迷信中，它被认为是逝者的灵魂，

[mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː] [soʊl] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'doʊlən][ʌv; əv]
must not be confounded with the true soul ; it is but the eidolon of
必须 不是 是 令人困惑 和 这 真的 灵魂 ; 它 是 但 这 幻影 的
[ðə; ði] [ded] [fɔːrm] .
the dead form .
这 死的 形式 .

切不可将其与真正的灵魂混淆；它只不过是死寂肉体的幻影。

[hens] , [laɪk][ðə; ði][best] [ə'testɪd] ['stɔːriz] [ʌv; əv]['goʊsts][ɔːr]['spɪrɪts] ,
Hence , like the best attested stories of ghosts or spirits ,
因此 , 喜欢 这 最好的 已证实 故事 的 鬼魂 或者 烈酒 ,

因此，就像那些最有据可查的鬼魂或幽灵故事一样，

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [moʊst] [straɪks] [ˌjuː 'es][ɪz][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][hoʊld][tuː; tə][biː; bi][soʊl]
the thing that most strikes us is the absence of what we hold to be soul
这 事物 那 最多 罢工 我们 是 这 缺席 的 什么 我们 抓住 到 是 灵魂
,
,
,

最令我们震惊的是，我们所认为的灵魂的缺失。

— [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [suː'pɪriər] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [ɪn'telɪdʒəns] .
— that is , of superior emancipated intelligence .
— 那 是 , 的 优越的 解放 智力 .

也就是说，具有卓越的、解放的智慧。

[ðiːz] [ˌæpə'rɪʃənz] [kʌm] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ]['ɑːbdʒekt] , — [ðeɪ] ['seldəm] [spiːk] [wen] [ðeɪ] [duː]
These apparitions come for little or no object , — they seldom speak when they do
这些 幻影 来 为了 小的 或者 不 目的 , — 他们 很少 说话 什么时候 他们 做
[kʌm] ;
come ;
来 ;

这些幽灵出现时几乎没有任何目的，而且它们出现时很少说话；

[ɪf] [ðeɪ] [spiːk] , [ðeɪ] ['ʌtər] [noʊ][aɪ'diːəz] [ə'bʌv] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['pɜːrs(ə)n][ɑːn] [ɜːrθ] .
if they speak , they utter no ideas above those of an ordinary person on earth .
如果 他们 说话 , 他们 说出 不 想法 多于 那些 的 一个 普通的 人 在 地球 .

即使他们开口说话，他们所表达的思想也与地球上普通人无异。

[ə'merɪkən] ['spɪrɪt] - [siəz] [hæv; həv] ['pʌblɪʃt] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] , [ɪn] [proʊz] [ænd; ənd]
American spirit - seers have published volumes of communications , in prose and
美国人 精神 - 先知 有 已发布 卷 的 通讯 , 在 散文 和
[vɜːrs] ,
verse ,
诗 ,

美国灵媒已经出版了大量散文和诗歌形式的通灵记录。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'sɜːrt] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪ'lʌstriəs] [ded] :

which	they	assert	to	be	given	in	the	names	of	the	most	illustrious	dead	:
哪个	他们	断言	到	是	给定	在	这	姓名	的	这	最多	杰出	死的	:

他们声称这些墓碑是以最杰出的逝者的名字命名的:

['ʃeɪkspɪr] , ['beɪkən] , — ['hev(ə)n] [noʊz] [huːm] .

Shakespeare	,	Bacon	,	—	Heaven	knows	whom	.
莎士比亚	,	熏肉	,	一	天堂	知道	谁	.

莎士比亚、培根——天知道是谁。

[ðoʊz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][best] ,

Those	communications	,	taking	the	best	,
那些	通讯	,	采取	这	最好的	,

这些沟通，取其精华，

[ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [ʌv; əv] ['haɪər] ['ɔːrdər][ðæn; ðən] [wʊd] [biː; bi] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz]

are	certainly	not	a	whit	of	higher	order	than	would	be	communications
是	当然	不是	一个	白色	的	更高	命令	比	会	是	通讯

[frʌm; frəm] ['lɪvɪŋ] ['pɝːsənz][ʌv; əv] [fer] ['tælənt][ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

from	living	persons	of	fair	talent	and	education	;
从	活的	人	的	公平的	天赋	和	教育	;

当然，它们与有才华和受过良好教育的在世之人所写的文字相比，并无高下之分;

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wʌndrəsli] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] [wʌt] ['beɪkən] , ['ʃeɪkspɪr] , [ænd; ənd]['pleɪtoʊ] [sed]

they	are	wondrously	inferior	to	what	Bacon	,	Shakespeare	,	and	Plato	said
他们	是	奇妙地	下	到	什么	熏肉	,	莎士比亚	,	和	柏拉图	说

[ænd; ənd] [roʊt] [wen] [ɑːn] [ɜːrθ] .

and	wrote	when	on	earth	.
和	写道	什么时候	在	地球	.

与培根、莎士比亚和柏拉图在世时所说所写的东西相比，它们简直逊色太多。

[nɔːr] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ['noʊtɪsəb(ə)l] ,

Nor	,	what	is	more	noticeable	,
也不	,	什么	是	更多的	显	,

而且，更引人注目的是，

[duː] [ðeɪ] ['evər] [kən'teɪn] [æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'fɔːr] .

do	they	ever	contain	an	idea	that	was	not	on	the	earth	before	.
做	他们	曾经	包含	一个	主意	那	曾是	不是	在	这	地球	前	.

它们是否包含过地球上从未出现过的想法?

['wʌndərf(ə)l] , ['ðerfɔːr] , [æz; əz] [sʌtʃ] [fə'nɑːmɪnə] [meɪ] [biː; bi] ([g'rɑːntɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]

Wonderful	,	therefore	,	as	such	phenomena	may	be	(	granting	them	to	be
精彩的	,	所以	,	作为	这样的	现象	可能	是	(	授予	他们	到	是

['truːθfl]) ,

truthful	)	,
真实	)	,

因此，尽管这些现象令人惊叹（假设它们是真实的），

[aɪ] [siː] [mʌtʃ] [ðæt] [fə'lɑːsəfi] [meɪ] ['kwestʃən] , ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'kʌmbənt] [ɑːn] [fə'lɑːsəfi]

I	see	much	that	philosophy	may	question	,	nothing	that	it	is	incumbent	on	philosophy
我	看	很多	那	哲学	可能	问题	,	没有什么	那	它	是	现任	在	哲学

[tuː; tə][dɪ'naɪ] ,

to	deny	,
到	否定	,

我认为哲学可以质疑很多事情，但哲学没有义务否认任何事情。

— ['neɪmli] , ['nʌθɪŋ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] .

—	namely	,	nothing	supernatural	.
—	即	,	没有什么	超自然	.

——也就是说，没有任何超自然现象。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət][aɪ'diːəz] [kən'veid] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ([wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [jet] [dɪ'skʌvərd]

They	are	but	ideas	conveyed	somehow	or	other	(	we	have	not	yet	discovered
他们	是	但	想法	传递	不知何故	或者	其他	(	我们	有	不是	然而	发现

[ðə; ði] [miːnz]) [frʌm; frəm][wʌn]['mɔːrt(ə)l][breɪn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

the	means	)	from	one	mortal	brain	to	another	.
这	方法	)	从	一	凡人	脑	到	其他	.

它们只不过是以某种方式（我们尚未发现具体方法）从一个凡人的大脑传递到另一个凡人的大脑的思想而已。

['weðər] , [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] , [teiblz] [wɔːk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,

Whether	,	in	so	doing	,	tables	walk	of	their	own	accord	,
无论	,	在	所以	正在做	,	表格	走	的	他们的	自己的	符合	,

这样做的话，桌子是否会自行移动?

[ɔːr] ['fiːndˌlaɪk] [ʃeɪps] [ə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ]['mædʒɪk]['sɜːrk(ə)l] , [ɔːr] ['bɑːdilɪs] [hændz][raɪz][ænd; ənd] [rɪ'muːv]

or	fiendlike	shapes	appear	in	a	magic	circle	,	or	bodiless	hands	rise	and	remove
或者	恶魔般的	形状	出现	在	一个	魔法	圆圈	,	或者	无形体	双手	上升	和	消除

[mə'tɪriəl] ['ɑːbdʒekts] ,

material	objects	,
材料	对象	,

或者魔法阵中出现恶魔般的形状，或者无形的手伸过来拿走实物，

[ɔːr][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [sʌtʃ] [æz; əz] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ˌem 'iː] , [friːz] ['aʊər; ɑːr] [blʌd]

or	a	Thing	of	Darkness	,	such	as	presented	itself	to	me	,	freeze	our	blood
或者	一个	事物	的	黑暗	,	这样的	作为	呈现	本身	到	我	,	冻结	我们的	血

,

,

,

或者像我遇到的那种黑暗之物，会让我们血液凝固。

— [stɪl] [ˌeɪ 'em][aɪ] [pə'sweidid] [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər][bʌt; bət]['eɪdʒənsiz] [kən'veid] , [æz; əz][baɪ] [ɪ'lektrɪk]

—	still	am	I	persuaded	that	these	are	but	agencies	conveyed	,	as	by	electric
—	仍然	是	我	被说服	那	这些	是	但	机构	传递	,	作为	经过	电的

['waɪɜ-z, 'waɪrz] ,

wires	,
电线	,

我仍然坚信，这些只不过是像电线一样传递信息的媒介而已。

[tuː; tə][maɪ] [oʊn] [breɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][breɪn][ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

to	my	own	brain	from	the	brain	of	another	.
到	我的	自己的	脑	从	这	脑	的	其他	.

从别人的大脑进入我自己的大脑。

[ɪn][sʌm; səm] [kɒnstɪt'juːʃnz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kemɪstri] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [kɒnstɪt'juːʃnz] [meɪ]

In	some	constitutions	there	is	a	natural	chemistry	,	and	those	constitutions	may
在	一些	宪法	那里	是	一个	自然的	化学	,	和	那些	宪法	可能

[prə'duːs] ['kemɪk] ['wʌndɜ-z] ,

produce	chemic	wonders	,
生产	化学	奇迹	,

有些人的体质具有天然的化学特性，这些体质可能会产生化学奇迹。

— [ɪn] ['ʌðər] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['fluːɪd] , [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ɪˌlek'trɪsəti] , [ænd; ənd] [ðiːz] [meɪ] [prə'duːs] [ɪ'lektrɪk]

—	in	others	a	natural	fluid	,	call	it	electricity	,	and	these	may	produce	electric
—	在	其他的	一个	自然的	体液	,	称呼	它	电	,	和	这些	可能	生产	电的

['wʌndɜ-z] .

wonders	.
奇迹	.

——在另一些天然流体中，我们称之为电，而这些流体可能会产生电的奇迹。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʌndɚz] ['dɪfər] [frʌm; frəm]['nɔːrm(ə)l] ['saɪəns] [ɪn] [ðɪs] , — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'laɪk] ['ɒbdʒektlɪs]

But	the	wonders	differ	from	Normal	Science	in	this	,	—	they	are	alike	objectless
但	这	奇迹	不同	从	普通的	科学	在	这	,	一	他们	是	同样	无物体

, ['pɜːrpəsləs] , ['pjʊrəl] , ['frɪvələs] .

,	purposeless	,	puerile	,	frivolous	.
,	无目的	,	幼稚的	,	轻浮	.

但这些奇观与普通科学的不同之处在于——它们同样是无目的的、无目的的、幼稚的、轻浮的。

[ðeɪ] [liːd] [ɑːn][tuː; tə][noʊ][grænd] [rɪ'zʌlts] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] [dʌz] [nɑːt] [hiːd] ,

They	lead	on	to	no	grand	results	;	and	therefore	the	world	does	not	heed	,
他们	带领	在	到	不	盛大	结果	;	和	所以	这	世界	做	不是	注意	,

它们没有带来任何重大成果；因此，世人并不在意。

[ænd; ənd] [truː] ['seɪdʒɪz][hæv; həv][nɑːt] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðem; ðəm] .

and	true	sages	have	not	cultivated	them	.
和	真的	智者	有	不是	栽培	他们	.

真正的圣贤并没有修习它们。

[bʌt; bət] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] , [ə; eɪ][mæn] ,

But	sure	I	am	,	that	of	all	I	saw	or	heard	,	a	man	,
但	当然	我	是	,	那	的	全部	我	锯	或者	听到	,	一个	男人	,

但我可以肯定，在我所见所闻的一切中，那是一个男人。

['hjuːmən][æz; əz][maɪ'self] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [ə'rɪdʒɪneɪtər] ;

human	as	myself	,	was	the	remote	originator	;
人类	作为	我	,	曾是	这	偏僻的	鼻祖	;

与我一样的人，是遥远的始作俑者；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə][hɪm'self][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt] [ɪ'fekts] [prə'duːst] ,

and	I	believe	unconsciously	to	himself	as	to	the	exact	effects	produced	,
和	我	相信	不知不觉	到	他自己	作为	到	这	精确的	效果	生产	,

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] :

for	this	reason	:
为了	这	原因	:

我相信他自己也无意识地意识到了这些行为的具体效果，原因如下：

[noʊ] [tuː] ['pɜːrsənz] , [juː; jʊ] [seɪ] , [hæv; həv]['evər][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɪk'spɪriənst] [ɪg'zæktli][ðə; ði]

no	two	persons	,	you	say	,	have	ever	told	you	that	they	experienced	exactly	the
不	二	人	,	你	说	,	有	曾经	讲述	你	那	他们	经验丰富的	确切地	这

[seɪm] [θɪŋ] .

same	thing	.
相同的	事物	.

你说，从来没有两个人告诉你他们经历过完全相同的事情。

[wel] , [əb'zɜːrv] , [noʊ] [tuː] ['pɜːsənz]['evər] [ɪk'spɪriəns] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [driːm] .

Well	,	observe	,	no	two	persons	ever	experience	exactly	the	same	dream	.
出色地	,	观察	,	不	二	人	曾经	经验	确切地	这	相同的	梦	.

你看，没有两个人会做完全相同的梦。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [ɪm'pɑːstʃər] ,

If	this	were	an	ordinary	imposture	,
如果	这	是	一个	普通的	骗局	,

如果这是一起普通的骗局，

[ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [wʊd] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] [rɪ'zʌlts] [ðæt] [wʊd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['veri] ;

the	machinery	would	be	arranged	for	results	that	would	but	little	vary	;
这	机械	会	是	安排	为了	结果	那	会	但	小的	各不相同	;

机器的设置是为了使结果几乎不会发生变化；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl]['eɪdʒənsi] [pər'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ,

if	it	were	a	supernatural	agency	permitted	by	the	Almighty	,
如果	它	是	一个	超自然	机构	允许	经过	这	全能者	,

如果这是全能者允许的超自然力量，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃʊrli] [biː; bi][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['defɪnət] [end] .

it	would	surely	be	for	some	definite	end	.
它	会	一定	是	为了	一些	定	结尾	.

这肯定是有明确目的的。

[ðiːz] [fə'nɑːmɪnə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['niːðər] [klæs] ; [maɪ][pər'sweɪʒ(ə)n][ɪz] ,

These	phenomena	belong	to	neither	class	;	my	persuasion	is	,
这些	现象	属于	到	两者都不	班级	;	我的	劝说	是	,

这些现象既不属于上述任何一类；我的观点是：

[ðæt] [ðeɪ] [ə'rɪdʒɪneɪt][ɪn][sʌm; səm][breɪn] [naʊ] [fɑːr] ['dɪstənt] ;

that	they	originate	in	some	brain	now	far	distant	;
那	他们	起源	在	一些	脑	现在	远的	遥远	;

它们起源于遥远的某个大脑；

[ðæt] [ðæt] [breɪn][hæd; həd][noʊ][dɪ'stɪŋkt][voʊ'lɪʃ(ə)n][ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ə'kɜːrd] ;

that	that	brain	had	no	distinct	volition	in	anything	that	occurred	;
那	那	脑	有	不	清楚的	意志	在	任何事物	那	发生	;

那个大脑对发生的任何事情都没有明确的自主意识；

[ðæt] [wʌt] [dʌz] [ə'kɜːr] [rɪ'flekts] [bʌt; bət][ɪts] ['diːviəs] , ['mɑːtli] , ['evər] - ['ʃɪftɪŋ] , [hæf] - [fɔːrmd]

that	what	does	occur	reflects	but	its	devious	,	motley	,	ever	-	shifting	,	half	-	formed
那	什么	做	发生	反映	但	它是	狡猾的	,	杂乱无章	,	曾经	-	转变	,	一半	-	形成

[θɔːts] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,

thoughts	;	in	short	,
想法	;	在	短的	,

而实际发生的事情，不过反映了它那狡猾、杂乱、变幻莫测、半成形的想法；简而言之，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [bʌt; bət][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][breɪn] [pʊt]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd]

that	it	has	been	but	the	dreams	of	such	a	brain	put	into	action	and
那	它	有	到过	但	这	梦境	的	这样的	一个	脑	放	进入	行动	和

[ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['semi] - ['sʌbstəns] .

invested	with	a	semi	-	substance	.
投资	和	一个	半	-	物质	.

它只不过是这样一个大脑的梦想付诸实践，并被赋予了一种半物质形态而已。

[ðæt] [ðɪs] [breɪn][ɪz][ʌv; əv] [ɪ'mens] ['paʊər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][set] ['mætər] ['ɪntuː] ['muːvmənt] ,

That	this	brain	is	of	immense	power	,	that	it	can	set	matter	into	movement	,
那	这	脑	是	的	巨大	力量	,	那	它	能	放	事情	进入	移动	,

大脑拥有巨大的力量，它能够使物质运动起来。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd] [dɪ'strʌktɪv] , [aɪ] [bɪ'liːv] ; [sʌm; səm] [mə'tɪriəl] [fɔːrs] [mʌst; məst]

that	it	is	malignant	and	destructive	,	I	believe	;	some	material	force	must
那	它	是	恶性	和	破坏性的	,	我	相信	;	一些	材料	力量	必须

[hæv; həv] [kɪld] [maɪ][dɔːg] ;

have	killed	my	dog	;
有	被杀	我的	狗	;

我认为这是恶性的、破坏性的；一定是某种物质力量杀死了我的狗；

[ðə; ði] [seɪm] [fɔːrs] [maɪt] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] , [hæv; həv] [sə'faɪst] [tuː; tə] [kɪl] [maɪ'self] ,

the	same	force	might	,	for	aught	I	know	,	have	sufficed	to	kill	myself	,
这	相同的	力量	可能	,	为了	零	我	知道	,	有	足够了	到	杀	我	,

就我所知，同样的力气或许足以要了我的命。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [æz; əz]['sʌbdʒəˌgeɪtid][baɪ] ['terər] [æz; əz][ðə; ði][dɔːg] ,

had	I	been	as	subjugated	by	terror	as	the	dog	,
有	我	到过	作为	被征服	经过	恐怖	作为	这	狗	,

如果我像那条狗一样被恐惧所征服，

— [hæd; həd][maɪ] ['ɪntəlekt] [ɔːr][maɪ]['spɪrɪt]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][noʊ] ['kaʊntərveɪlɪŋ] [rɪ'zɪstəns] [ɪn][maɪ] [wɪl] .

—	had	my	intellect	or	my	spirit	given	me	no	countervailing	resistance	in	my	will	.
—	有	我的	智力	或者	我的	精神	给定	我	不	抵消	反抗	在	我的	将要	.

"

"

"

——难道我的理智或精神没有在我的意志中给予我任何反抗的力量吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [jʊr; jər][dɔːg] , — [ðæt] [ɪz] ['fɪrf(ə)l] !

"	It	killed	your	dog	,	—	that	is	fearful	!
"	它	被杀	你的	狗	,	—	那	是	可怕	!

"它杀死了你的狗，——太可怕了！"

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] [ðæt] [noʊ]['ænɪm(ə)l][kæn; kən][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ;

Indeed	it	is	strange	that	no	animal	can	be	induced	to	stay	in	that	house	;
的确	它	是	奇怪的	那	不	动物	能	是	诱导	到	停留	在	那	房子	;

确实很奇怪，没有任何动物愿意留在那所房子里;

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][kæt] .

not	even	a	cat	.
不是	甚至	一个	猫	.

连只猫都没有。

[bæts][ænd; ənd][maɪs][ɑːr; ər]['nevər] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

Bats	and	mice	are	never	found	in	it	.	"
蝙蝠	和	小鼠	是	绝不	成立	在	它	.	"

里面从来没有蝙蝠和老鼠。

" [ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ðə; ði] [bruːt] [kri'eɪʃ(ə)n] [dɪ'tekt] ['influənsiz] ['dedli] [tuː; tə][ðer; ðər]

"	The	instincts	of	the	brute	creation	detect	influences	deadly	to	their
"	这	本能	的	这	蛮力	创建	探测	影响	致命	到	他们的

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

"野兽的本能能够察觉到对其生存构成致命威胁的因素。"

['mænz]['riːz(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ] [sens] [les] ['sʌt(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [rɪ'zɪstɪŋ] ['paʊər]

Man's	reason	has	a	sense	less	subtle	,	because	it	has	a	resisting	power
男人的	原因	有	一个	感觉	较少的	微妙的	,	因为	它	有	一个	抵抗	力量

[mɔːr] [su'priːm] .

more	supreme	.
更多的	最高	.

人的理性没有那么微妙，因为它具有更强大的抵抗力。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] ; [duː][juː; jʊ] [ˌkɑːmprɪ'hend] [maɪ] ['θiːəri] ? "

But	enough	;	do	you	comprehend	my	theory	?	"
但	足够的	;	做	你	理解	我的	理论	?	"

够了，你理解我的理论了吗?

" [jes] , [ðoʊ] [ɪm'pɜːrfɪktli] , — [ænd; ənd][aɪ][ək'sept] ['eni] ['krɑːtʃɪt] (['pɑːrd(ə)n][ðə; ði][wɜːrd]) ,

"	Yes	,	though	imperfectly	,	—	and	I	accept	any	crotchet	(	pardon	the	word	)	,
"	是的	,	尽管	不完美地	,	—	和	我	接受	任何	钩针编织	(	赦免	这	单词	)	,

[haʊ'evər] [ɑːd] ,

however	odd	,
然而	奇怪的	,

"是的，虽然并不完美——而且我接受任何怪异之处（请原谅我用这个词），无论多么奇怪，

['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪm'breɪs] [æt; ət][wʌns][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['goʊsts][ænd; ənd]['hɑ:bgɑ:blɪn][wi:; wi]

rather	**than**	**embrace**	**at**	**once**	**the**	**notion**	**of**	**ghosts**	**and**	**hobgoblins**	**we**
相当	比	拥抱	在	一次	这	概念	的	鬼魂	和	妖精	我们

[ɪm'baɪbd][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['nɜ:rsəri] .

imbibed	**in**	**our**	**nurseries**	**.**
吸收	在	我们的	苗圃	.

而不是立刻接受我们在童年时期就耳濡目染的关于鬼魂和妖精的概念。

[stɪl] , [tu:; tə][maɪ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [haʊs] , [ðə; ði]['i:v(ə)l][ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

Still	**,**	**to**	**my**	**unfortunate**	**house**	**,**	**the**	**evil**	**is**	**the**	**same**	**.**
仍然	,	到	我的	不幸	房子	,	这	邪恶的	是	这	相同的	.

然而，在我这不幸的房子里，邪恶依然存在。

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kæn; kən][aɪ][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] ? "

What	**on**	**earth**	**can**	**I**	**do**	**with**	**the**	**house**	**?**	**"**
什么	在	地球	能	我	做	和	这	房子	?	"

我到底该拿这房子怎么办?

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [du:] .

"	**I**	**will**	**tell**	**you**	**what**	**I**	**would**	**do**	**.**
"	我	将要	告诉	你	什么	我	会	做	.

我会告诉你我会怎么做。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [frʌm; frəm][maɪ][oʊn][ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['fi:lɪŋz] [ðæt] [ðə; ði][smɔ:l] ,

I	**am**	**convinced**	**from**	**my**	**own**	**internal**	**feelings**	**that**	**the**	**small**	**,**
我	是	确信	从	我的	自己的	内部的	情怀	那	这	小的	,

我从内心深处确信，小的，

[ʌn'fɜ:rnɪʃt] [ru:m] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] - [ru:m] [wɪtʃ] [aɪ]

unfurnished	**room**	**at**	**right**	**angles**	**to**	**the**	**door**	**of**	**the**	**bed**	**-**	**room**	**which**	**I**
未配备家具	房间	在	正确的	角度	到	这	门	的	这	床	-	房间	哪个	我

['ɑ:kjupaɪd] ,

occupied	**,**
占领	,

与我居住的卧室门成直角的一间未配备家具的房间，

[fɔ:rmz][ə; eɪ] ['sta:tiŋ] - [pɔɪnt][ɔ:r][rɪ'septək(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['influənsiz] [wɪtʃ] [hɔ:nt] [ðə; ði] [haʊs] ;

forms	**a**	**starting**	**-**	**point**	**or**	**receptacle**	**for**	**the**	**influences**	**which**	**haunt**	**the**	**house**	**;**
表格	一个	开始	-	观点	或者	容器	为了	这	影响	哪个	出没	这	房子	;

成为萦绕房屋的各种影响的起点或容器;

[ænd; ənd][aɪ] ['strɔ:ŋli] [əd'vaɪz][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [wɔ:lz] ['oʊpənd] , [ðə; ði] [flɔ:r] [rɪ'mu:vd] ,

and	**I**	**strongly**	**advise**	**you**	**to**	**have**	**the**	**walls**	**opened**	**,**	**the**	**floor**	**removed**	**,**
和	我	强烈	建议	你	到	有	这	墙壁	打开	,	这	地面	已移除	,

我强烈建议你拆掉墙壁，拆除地板。

— [neɪ] , [ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] [pʊld] [daʊn] .

—	**nay**	**,**	**the**	**whole**	**room**	**pulled**	**down**	**.**
—	不	,	这	所有的	房间	拉	向下	.

——不，整个房间都塌了。

[aɪ] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [bɪlt] ['oʊvər][ðə; ði]

I	**observe**	**that**	**it**	**is**	**detached**	**from**	**the**	**body**	**of**	**the**	**house**	**,**	**built**	**over**	**the**
我	观察	那	它	是	分离的	从	这	身体	的	这	房子	,	建造	超过	这

[smɔ:l] [ˌbæk'jɑ:rd] ,

small	**backyard**	**,**
小的	后院	,

我注意到它与房屋主体分离，建在小小的后院上。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][bi:; bi] [rɪ'mu:vd] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri][tu:; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] . "

and	**could**	**be**	**removed**	**without**	**injury**	**to**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**building**	**.**	**"**
和	可以	是	已移除	没有	受伤	到	这	休息	的	这	建筑	.	"

而且可以在不损坏建筑物其他部分的情况下将其拆除。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ][dɪd] [ðæt] — "
" And you think , if I did that — "
" 和 你 思考 , 如果 我 做过 那 — "

"你会想，如果我那样做——"

" [juː; jʊ] [wʊd] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] ['telɪgræf] ['waɪɚz, 'waɪrz] .
" You would cut off the telegraph wires .
" 你 会 切 离开 这 电报 电线 .

你会切断电报线。

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
Try it .
尝试 它 .

试试看。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [pə'sweidid] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] ,
I am so persuaded that I am right ,
我 是 所以 被说服 那 我 是 正确的 ,

我深信自己是对的。

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [peɪ] [hæf][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][də'rekt][ðə; ði] [ˌɑːpɚ'eɪʃənz] . "
that I will pay half the expense if you will allow me to direct the operations . "
那 我 将要 支付 一半 这 费用 如果 你 将要 允许 我 到 直接的 这 运营 . "

如果你允许我负责运营，我愿意承担一半的费用。

" [neɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ðə; ði][kɔːst] ;
" Nay , I am well able to afford the cost ;
" 不 , 我 是 出色地 有能力的 到 买得起 这 成本 ;

"不，我完全负担得起这笔费用；

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
for the rest allow me to write to you .
为了 这 休息 允许 我 到 写 到 你 .

至于其他的，请允许我写信给您。

" [ə'baʊt] [ten] [deɪz] ['æftər][aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [dʒeɪ] — — ,
" About ten days after I received a letter from Mr . J — — ,
" 关于 十 天 后 我 已收到 一个 信 从 先生 . J — — ,

"大约在我收到J先生的来信十天后，

['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ;
telling me that he had visited the house since I had seen him ;
讲述 我 那 他 有 到访 这 房子 自从 我 有 已见 他 ;

他告诉我，自从我上次见到他之后，他又来过我家；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [tuː] ['letərz] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] ,
that he had found the two letters I had described ,
那 他 有 成立 这 二 信件 我 有 描述 ,

他找到了我之前描述的那两封信。

[rɪ'pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [drɔːr] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm] ;
replaced in the drawer from which I had taken them ;
替换 在 这 抽屉 从 哪个 我 有 已采取 他们 ;

将它们放回我取出它们的抽屉里；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˌmis'giviŋz] [laɪk][maɪ] [oʊn] ;
that he had read them with misgivings like my own ;
那 他 有 读 他们 和 疑虑 喜欢 我的 自己的 ;

他和我一样，带着疑虑读了这些书；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][institjuːtid][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ə'baʊt][ðə; ði]['wʊmən][tuː; tə] [huːm]

that	he	had	instituted	a	cautious	inquiry	about	the	woman	to	whom
那	他	有	已设立	一个	谨慎	询问	关于	这	女士	到	谁

[aɪ] ['raɪtli] [kən'dʒektʃərd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .

I	rightly	conjectured	they	had	been	written	.
我	没错	推测	他们	有	到过	书面	.

他谨慎地调查了那位女士，我正确地推测这些信是写给她的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['θɜːrti] - [sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] ([ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz])

It	seemed	that	thirty	-	six	years	ago	(	a	year	before	the	date	of	the	letters	)
它	似乎	那	三十	-	六	年	前	(	一个	年	前	这	日期	的	这	信件	)

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] ,

she	had	married	,
她	有	已婚	,

似乎是在三十六年前（信件日期前一年）她结婚了，

[ə'genst] [ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] , [æn; ən] [ə'merɪkən] [ʌv; əv] ['veri] [sə'spɪʃəs] ['kærəktər] ;

against	the	wish	of	her	relations	,	an	American	of	very	suspicious	character	;
反对	这	希望	的	她	关系	,	一个	美国人	的	非常	可疑的	特点	;

[ɪn][fækt] ,

in	fact	,
在	事实	,

违背亲戚们的意愿，她嫁给了一个品行非常可疑的美国人；事实上，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [bi'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['paɪrət] .

he	was	generally	believed	to	have	been	a	pirate	.
他	曾是	一般来说	相信	到	有	到过	一个	海盗	.

人们普遍认为他是一名海盗。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['treɪdzpiːpl] ,

She	herself	was	the	daughter	of	very	respectable	tradespeople	,
她	她自己	曾是	这	女儿	的	非常	可敬	工匠	,

她本人是受人尊敬的商人的女儿。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜːrsəri] ['gʌvərnəs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

and	had	served	in	the	capacity	of	a	nursery	governess	before	her
和	有	服务	在	这	容量	的	一个	苗圃	家庭教师	前	她

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

婚前曾担任过幼儿园女教师。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [huː] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['welθi] ,

She	had	a	brother	,	a	widower	,	who	was	considered	wealthy	,
她	有	一个	兄弟	,	一个	鳏夫	,	WHO	曾是	经过考虑的	富裕	,

她有个哥哥，是位鳏夫，家境富裕。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][wʌn][tʃaɪld][ʌv; əv][ə'baʊt][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] .

and	who	had	one	child	of	about	six	years	old	.
和	WHO	有	一	孩子	的	关于	六	年	老的	.

他们有一个六岁左右的孩子。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [ðɪs] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [temz]

A	month	after	the	marriage	the	body	of	this	brother	was	found	in	the	Thames
一个	月	后	这	婚姻	这	身体	的	这	兄弟	曾是	成立	在	这	泰晤士河

,

,

,

婚后一个月，这位兄弟的尸体在泰晤士河中被发现。

[nɪr] ['lʌndən] [brɪdʒ] ; [ðer; ðər] [siːmd] [sʌm; səm][maːrks][ʌv; əv] ['vaɪələns] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

near	London	Bridge	;	there	seemed	some	marks	of	violence	about	his	throat	,
靠近	伦敦	桥	;	那里	似乎	一些	标记	的	暴力	关于	他的	喉	,

在伦敦桥附近；他的喉咙处似乎有暴力痕迹。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [diːmd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [ðə; ði]['ɪŋkwest][ɪn]['eni] ['ʌðər] ['vɜːrdɪkt]

but	they	were	not	deemed	sufficient	to	warrant	the	inquest	in	any	other	verdict
但	他们	是	不是	被认为	充足的	到	保证	这	死因调查	在	任何	其他	判决

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] " [faʊnd] [draʊnd] .

than	that	of	"	found	drowned	.
比	那	的	"	成立	溺水	.

但他们认为这些证据不足以支持进行死因调查，也不足以得出"发现溺亡"以外的任何其他结论。

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

"	The	American	and	his	wife	took	charge	of	the	little	boy	,
"	这	美国人	和	他的	妻子	采取	收费	的	这	小的	男生	,

"美国人和他的妻子照顾了这个小男孩，

[ðə; ði] [dɪ'siːst] ['brʌðər] ['hævɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɪl] [left][hɪz; ɪz]['sɪstər][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃaɪld] ,

the	deceased	brother	having	by	his	will	left	his	sister	the	guardian	of	his	only	child	,
这	死者	兄弟	拥有	经过	他的	将要	左边	他的	姐姐	这	监护人	的	他的	仅有的	孩子	,

已故的哥哥在遗嘱中指定他的妹妹为他唯一的孩子的监护人。

— [ænd; ənd][ɪn] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [deθ] [ðə; ði]['sɪstər] [ɪn'herɪtɪd] .

—	and	in	event	of	the	child's	death	the	sister	inherited	.
—	和	在	事件	的	这	孩子的	死亡	这	姐姐	遗传	.

——如果孩子去世，则由姐姐继承。

[ðə; ði][tʃaɪld][daɪd][ə'baʊt][sɪks] [mʌnθs] ['æftərwərdz] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

The	child	died	about	six	months	afterwards	,	—	it	was	supposed	to
这	孩子	死亡	关于	六	几个月	然后	,	—	它	曾是	据称	到

[hæv; həv] [bɪn] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [ɪl] - ['triːtɪd] .

have	been	neglected	and	ill	-	treated	.
有	到过	被忽视的	和	患病的	-	治疗	.

孩子大约六个月后去世了——据称他生前受到了忽视和虐待。

[ðə; ði] ['nebəz] [dɪ'pəʊzd] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃriːk] [æt; ət] [naɪt] .

The	neighbors	deposed	to	have	heard	it	shriek	at	night	.
这	邻居	被罢免	到	有	听到	它	尖叫	在	夜晚	.

邻居们作证说，他们曾在夜里听到它发出尖叫声。

[ðə; ði]['sɜːrdʒən] [huː] [hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː]['æftər] [deθ] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'meɪsieɪtɪd]

The	surgeon	who	had	examined	it	after	death	said	that	it	was	emaciated
这	外科医生	WHO	有	检查	它	后	死亡	说	那	它	曾是	瘦弱

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv] ['nɜːrɪʃmənt] ,

as	if	from	want	of	nourishment	,
作为	如果	从	想	的	营养	,

死后进行检查的外科医生说，尸体极度消瘦，像是缺乏营养。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['lɪvɪd] ['bruːzɪz] .

and	the	body	was	covered	with	livid	bruises	.
和	这	身体	曾是	涵盖	和	铁青	瘀伤	.

尸体上布满了青紫的瘀伤。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [wʌn] ['wɪntər] [naɪt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ; [krept] [aʊt] ['ɪntuː]

It	seemed	that	one	winter	night	the	child	had	sought	to	escape	;	crept	out	into
它	似乎	那	一	冬天	夜晚	这	孩子	有	寻求	到	逃脱	;	悄悄地爬	出去	进入

[ðə; ði] [ˌbæk'jɑːrd] ;

the	backyard	;
这	后院	;

似乎在一个冬夜，孩子试图逃跑，偷偷溜到了后院；

[traɪd] [tuː; tə] [skeɪl] [ðə; ði] [wɔːl] ; ['fɔːlən] [bæk] [ɪg'zɔːstɪd] ;

tried	to	scale	the	wall	;	fallen	back	exhausted	;
尝试	到	规模	这	墙	;	倒下	后退	筋疲力尽的	;

试图攀爬墙壁；精疲力竭地跌了回去；

[ænd; ənd] [bɪn] [faʊnd] [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊnz] [ɪn] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [steɪt] .

and	been	found	at	morning	on	the	stones	in	a	dying	state	.
和	到过	成立	在	早晨	在	这	石头	在	一个	垂死	状态	.

清晨，人们发现他倒在石头上，奄奄一息。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['kruːəlti] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv]

But	though	there	was	some	evidence	of	cruelty	,	there	was	none	of
但	尽管	那里	曾是	一些	证据	的	残酷	,	那里	曾是	没有任何	的

['mɜːrdər] ;

murder	;
谋杀	;

虽然有一些虐待行为的迹象，但没有谋杀的迹象；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ænt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] ['pælieɪt] ['kruːəlti] [baɪ]

and	the	aunt	and	her	husband	had	sought	to	palliate	cruelty	by
和	这	阿姨	和	她	丈夫	有	寻求	到	缓解	残酷	经过

[ə'ledʒ] [ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['stʌbərnnəs] [ænd; ənd] [pər'vɜːrsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

alleging	the	exceeding	stubbornness	and	perversity	of	the	child	,
指控	这	超过	固执	和	反常	的	这	孩子	,

而姑姑和姑父则试图通过声称孩子极其固执和任性来掩盖他们的虐待行为。

[huː] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [tuː; tə] [biː; bi] [hæf] - ['wɪtɪd] .

who	was	declared	to	be	half	-	witted	.
WHO	曾是	声明	到	是	一半	-	机智的	.

他被认定为半傻子。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːrfənz] [deθ] [ðə; ði] [ænt] [ɪn'herɪtɪd] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz]

Be	that	as	it	may	,	at	the	orphan's	death	the	aunt	inherited	her	brother's
是	那	作为	它	可能	,	在	这	孤儿	死亡	这	阿姨	遗传	她	兄弟

['fɔːrtʃən] .

fortune	.
财富	.

尽管如此，孤儿去世后，姑姑继承了她哥哥的遗产。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɜːrst] ['wedɪd] [jɪr] [wʌz; wəz] [aʊt] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kwɪtɪd] ['ɪŋglənd] [ə'brʌptli] ,

Before	the	first	wedded	year	was	out	,	the	American	quitted	England	abruptly	,
前	这	第一的	已婚	年	曾是	出去	,	这	美国人	辞职	英格兰	突然	,

[ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

and	never	returned	to	it	.
和	绝不	返回	到	它	.

婚后不到一年，这位美国人就突然离开了英国，再也没有回去过。

[hiː; hi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['kruːzɪŋ] ['ves(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [tuː] ['jɪrz]

He	obtained	a	cruising	vessel	,	which	was	lost	in	the	Atlantic	two	years
他	获得	一个	巡航	血管	,	哪个	曾是	丢失的	在	这	大西洋	二	年

['æftərwərdz] .

afterwards	.
然后	.

他获得了一艘游轮，但两年后这艘游轮在大西洋沉没。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] ['æfluəns] , [bʌt; bət] [ri'və:siz] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən]

The	widow	was	left	in	affluence	,	but	reverses	of	various	kinds	had	befallen
这	寡妇	曾是	左边	在	富裕	,	但	反转	的	各种各样的	种类	有	发生

[hɜ:r; hər] :

her	:
她	:

寡妇继承了一笔财富，但她也遭遇了各种各样的挫折：

[ə; eɪ] [bæŋk] [broʊk] ; [æn; ən] [ɪn'vestmənt] [feɪld] ; [ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['bɪznəs] [ænd; ənd]

a	bank	broke	;	an	investment	failed	;	she	went	into	a	small	business	and
一个	银行	打破	;	一个	投资	失败的	;	她	去	进入	一个	小的	商业	和

[bɪ'keɪm] [ɪn'sɑ:lvənt] ;

became	insolvent	;
成为	破产	;

一家银行倒闭了；一项投资失败了；她开了一家小公司，结果破产了；

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['entərd] ['ɪntu:] ['sɜ:rvɪs] , ['sɪŋkɪŋ] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] , [frʌm; frəm] ['haʊski:pər] [daʊn]

then	she	entered	into	service	,	sinking	lower	and	lower	,	from	housekeeper	down
然后	她	进入	进入	服务	,	下沉	降低	和	降低	,	从	管家	向下

[tu:; tə] [meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔ:l] - [wɜ:rk] ,

to	maid	-	of	-	all	-	work	,
到	女佣	-	的	-	全部	-	工作	,

然后她开始做佣人，职位越来越低，从管家降到什么都干的女佣。

— ['nevər] [lɔ:ŋ] [rɪ'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] , [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ['kærəktər]

—	never	long	retaining	a	place	,	though	nothing	decided	against	her	character
—	绝不	长的	保留	一个	地方	,	尽管	没有什么	决定	反对	她	特点

[wʌz; wəz] ['evər] [ə'ledʒd] .

was	ever	alleged	.
曾是	曾经	据称	.

——尽管从未有人指控她品行不端，但她始终未能长期占据某个职位。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['soʊbər] , ['ɑ:nɪst] , [ænd; ənd] [pɪ'kju:liərli] ['kwaɪət] [ɪn] [hɜ:r; hər] [weɪz] ; [stɪl]

She	was	considered	sober	,	honest	,	and	peculiarly	quiet	in	her	ways	;	still
她	曾是	经过考虑的	清醒	,	诚实的	,	和	奇特地	安静的	在	她	方式	;	仍然

['nʌθɪŋ] ['prɔspəd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .

nothing	prospered	with	her	.
没有什么	繁荣昌盛	和	她	.

她为人稳重、诚实，性格也异常安静；然而，她却一事无成。

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [drɑ:pt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [dʒeɪ] — —

And	so	she	had	dropped	into	the	workhouse	,	from	which	Mr	.	J	—	—
和	所以	她	有	掉落	进入	这	济贫	,	从	哪个	先生	.	J	—	—

[hæd; həd] ['teɪkən] [hɜ:r; hər] ,

had	taken	her	,
有	已采取	她	,

于是，她就被送进了济贫院，J先生就是从那里把她接出来的。

[tu:; tə] [bi:; bi] [pleɪst] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [haʊs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['rentɪd] [æz; əz] ['mɪstrəs]

to	be	placed	in	charge	of	the	very	house	which	she	had	rented	as	mistress
到	是	放置	在	收费	的	这	非常	房子	哪个	她	有	租来的	作为	情妇

[ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [jɪr] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['wedɪd] [laɪf] .

in	the	first	year	of	her	wedded	life	.
在	这	第一的	年	的	她	已婚	生活	.

让她掌管自己婚后第一年租住的房子。

['mɪstər] . [dʒeɪ] — — ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [æn; ən]['aʊər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [ʌn'fɜːrnɪʃt]

Mr	.	J	—	—	added	that	he	had	passed	an	hour	alone	in	the	unfurnished
先生	.	J	—	—	额外	那	他	有	通过了	一个	小时	独自的	在	这	未配备家具

[ruːm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['ɝːdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ,

room	which	I	had	urged	him	to	destroy	,
房间	哪个	我	有	敦促	他	到	破坏	,

J先生补充说，他独自一人在那间没有家具的房间里待了一个小时，而我曾敦促他毁掉那间房间。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [im'preʃəns] [ʌv; əv] [dred] [waɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] [greɪt] ,

and	that	his	impressions	of	dread	while	there	were	so	great	,
和	那	他的	印象	的	恐惧	尽管	那里	是	所以	伟大的	,

他在那儿感受到的恐惧是如此强烈，

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] [hɜːrd] [nɔːr] [siːn] ['eniθɪŋ] ,

though	he	had	neither	heard	nor	seen	anything	,
尽管	他	有	两者都不	听到	也不	已见	任何事物	,

虽然他既没有听到也没有看到任何事情，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [wɔːlz] ['bɛrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːrz] [rɪ'muːvd] [æz; əz]

that	he	was	eager	to	have	the	walls	bared	and	the	floors	removed	as
那	他	曾是	渴望的	到	有	这	墙壁	裸露	和	这	楼层	已移除	作为

[aɪ][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] .

I	had	suggested	.
我	有	建议	.

他很想按照我的建议，把墙壁剥掉，把地板拆掉。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] ['pɝːsənz] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk] , [ænd; ənd] [wʊd] [kə'mens] ['eni] [deɪ] [aɪ]

He	had	engaged	persons	for	the	work	,	and	would	commence	any	day	I
他	有	已订婚的	人	为了	这	工作	,	和	会	开始	任何	天	我

[wʊd] [neɪm] .

would	name	.
会	姓名	.

他已经雇好了人手，只要我指定日期，他随时可以开工。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [fɪkst] .

The	day	was	accordingly	fixed	.
这	天	曾是	因此	固定的	.

日期就此确定下来。

[aɪ] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] , — [wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][blaɪnd] , ['drɪri] [ruːm] ,

I	repaired	to	the	haunted	house	,	—	we	went	into	the	blind	,	dreary	room	,
我	已修复	到	这	闹鬼的	房子	,	—	我们	去	进入	这	瞎的	,	凄凉	房间	,

我去了那栋鬼屋——我们走进了那间阴暗、昏暗的房间，

[tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['skɜːrtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [flɔːrz] .

took	up	the	skirting	,	and	then	the	floors	.
采取	向上	这	裙边	,	和	然后	这	楼层	.

先拆掉了踢脚线，然后是地板。

['ʌndər] [ðə; ði]['ræftəz] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['rʌbɪʃ] , [wʌz; wəz] [faʊnd] [ə; eɪ][træp] - [dɔːr] , [kwaɪt][lɑːrdʒ]

Under	the	rafters	,	covered	with	rubbish	,	was	found	a	trap	-	door	,	quite	large
在下面	这	椽子	,	涵盖	和	垃圾	,	曾是	成立	一个	陷阱	-	门	,	相当	大的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][æd'mɪt][ə; eɪ][mæn] .

enough	to	admit	a	man	.
足够的	到	承认	一个	男人	.

在屋梁下，堆满了垃圾，发现了一个活板门，足够一个人通过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kloʊsli] [neɪld] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][klæmps][ænd; ənd] ['rɪvɪts] [ʌv; əv]['aɪərn] .

It	was	closely	nailed	down	,	with	clamps	and	rivets	of	iron	.
它	曾是	密切	钉子	向下	,	和	夹具	和	铆钉	的	铁	.

它被牢牢地钉住了，用铁夹和铁铆钉固定住。

[ɑːn] [rɪˈmuːvɪŋ] [ðiːz] [wiː; wi] [dɪˈsendɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [bɪˈloʊ] , [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

On	removing	these	we	descended	into	a	room	below	,	the	existence	of	which
在	移除	这些	我们	下降	进入	一个	房间	以下	,	这	存在	的	哪个

[hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [səˈspektɪd] .

had	never	been	suspected	.
有	绝不	到过	怀疑	.

移除这些之后，我们下到了一个房间，这个房间的存在之前从未被人怀疑过。

[ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fluː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd]

In	this	room	there	had	been	a	window	and	a	flue	,	but	they	had
在	这	房间	那里	有	到过	一个	窗户	和	一个	烟道	,	但	他们	有

[bɪn] [brɪkt] [ˈoʊvər] ,

been	bricked	over	,
到过	砖砌	超过	,

这个房间里原本有一扇窗户和一个烟道，但都被砖砌封住了。

[ˈevɪdəntli] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .

evidently	for	many	years	.
显然	为了	许多	年	.

显然已经持续了很多年。

[baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv] [ˈkændlz] [wiː; wi] [ɪgˈzæmɪnd] [ðɪs] [pleɪs] ; [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [riˈteind] [sʌm; səm]

By	the	help	of	candles	we	examined	this	place	;	it	still	retained	some
经过	这	帮助	的	蜡烛	我们	检查	这	地方	;	它	仍然	保留	一些

[ˈməʊldərɪŋ] [ˈfɜːrnɪtʃər] ,

mouldering	furniture	,
模压	家具	,

我们借助蜡烛的光芒仔细查看了这个地方；这里还保留着一些已经发霉的家具。

— [θriː] [tʃerz] , [æn; ən][oʊk][ˈset(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈteɪbl] , — [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][əˈbaʊt] [ˈeɪti]

—	three	chairs	,	an	oak	settle	,	a	table	,	—	all	of	the	fashion	of	about	eighty
—	三	椅子	,	一个	橡木	定居	,	一个	桌子	,	—	全部	的	这	时尚	的	关于	八十

[ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .

years	ago	.
年	前	.

——三把椅子、一张橡木长椅、一张桌子——都是大约八十年前的流行款式。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] [əˈgenst] [ðə; ði][wɔːl] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][faʊnd] ,

There	was	a	chest	of	drawers	against	the	wall	,	in	which	we	found	,
那里	曾是	一个	胸部	的	抽屉	反对	这	墙	,	在	哪个	我们	成立	,

墙边放着一个五斗橱，我们在里面发现了：

[hæf] - [rɔtid] [əˈweɪ] , [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [dres] ,

half	-	rotted	away	,	old	-	fashioned	articles	of	a	man's	dress	,
一半	-	腐烂的	离开	,	老的	-	造型	文章	的	一个	男人的	裙子	,

半腐烂的、老式的男士服装，

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɔːrn] [ˈeɪti] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][baɪ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən]

such	as	might	have	been	worn	eighty	or	a	hundred	years	ago	by	a	gentleman
这样的	作为	可能	有	到过	磨损	八十	或者	一个	百	年	前	经过	一个	绅士

[ʌv; əv][sʌm; səm][ræŋk] ;

of	some	rank	;
的	一些	秩	;

例如，八十年前或一百年前一位有身份的绅士可能会穿戴的服饰；

[ˈkɔːstli] [stiːl] [ˈbʌklz] [ænd; ənd] [ˈbʌtnz] , [laɪk] [ðoʊz] [jet] [wɔːrn][ɪn] [kɔːrt] - [ˈdresɪz] , [ə; eɪ] [ˈhænsəm]

costly	steel	buckles	and	buttons	,	like	those	yet	worn	in	court	-	dresses	,	a	handsome
昂贵	钢	扣环	和	按钮	,	喜欢	那些	然而	磨损	在	法庭	-	连衣裙	,	一个	英俊的

[kɔːrt] [sɔːrd] ;

court	sword	;
法庭	剑	;

昂贵的钢制皮带扣和纽扣，就像宫廷礼服上佩戴的那种，一把漂亮的宫廷宝剑；

[ɪn][ə; eɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][goʊld] - [leɪs] ,
in a waistcoat which had once been rich with gold - lace ,
在 一个 马甲 哪个 有 一次 到过 富有的 和 金子 - 蕾丝 ,

她穿着一件曾经缀满金丝花边的背心，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['blækənd] [ænd; ənd] [faʊl] [wɪð; wɪθ][dæmp] , [wi:; wi] [faʊnd] [faɪv] ['gɪnɪ] ,
but which was now blackened and foul with damp , we found five guineas ,
但 哪个 曾是 现在 变黑 和 犯规 和 潮湿 , 我们 成立 五 几内亚 ,

但那个现在已经发黑发霉的地方，我们却发现了五个几尼。

[ə; eɪ] [fju:] ['sɪlvər] [kɔɪnz] , [ænd; ənd][æn; ən]['aɪvəri] ['tɪkɪt] ,
a few silver coins , and an ivory ticket ,
一个 很少 银 硬币 , 和 一个 象牙 票 ,

几枚银币和一张象牙票，

['prɑ:bəbli] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [lɔ:ŋ] [sɪns] [pæst] [ə'weɪ] .
probably for some place of entertainment long since passed away .
大概 为了 一些 地方 的 娱乐 长的 自从 通过了 离开 .

可能是某个早已消失的娱乐场所。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] [meɪn] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['aɪərn] [seɪf] [fɪkst] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [wɔ:l] ,
But our main discovery was in a kind of iron safe fixed to the wall ,
但 我们的 主要的 发现 曾是 在 一个 种类 的 铁 安全的 固定的 到 这 墙 ,

但我们的主要发现是在一个固定在墙上的铁制保险箱里。

[ðə; ðɪ] [lɑ:k] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][kɔ:st][ˌju: 'es] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][get] [pɪkt] .
the lock of which it cost us much trouble to get picked .
这 锁 的 哪个 它 成本 我们 很多 麻烦 到 得到 挑选 .

我们费了好大劲才撬开那把锁。

[ɪn] [ðɪs] [seɪf] [wɜ:r; wər] [θri:] [ʃelvz] [ænd; ənd] [tu:] [smɔ:l] [drɔ:rz] .
In this safe were three shelves and two small drawers .
在 这 安全的 是 三 货架 和 二 小的 抽屉 .

这个保险箱里有三个隔板和两个小抽屉。

[reɪndʒd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ʃelvz] [wɜ:r; wər] ['sevrəl] [smɔ:l] ['bɔtlz] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l] , [hɜ:r'metɪkli] [stɑ:pt] .
Ranged on the shelves were several small bottles of crystal , hermetically stopped .
范围 在 这 货架 是 一些 小的 瓶子 的 水晶 , 密封地 停止 .

架子上摆放着几瓶密封的小水晶酒瓶。

[ðeɪ] [kən'teɪnd] ['kʌlərləs] , ['vɑ:lət(ə)l] ['esnsɪz] ,
They contained colorless , volatile essences ,
他们 包含 无色 , 易挥发的 精华 ,

它们含有无色、易挥发的香精，

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['pɔizənz] ,
of the nature of which I shall only say that they were not poisons ,
的 这 自然 的 哪个 我 将 仅有的 说 那 他们 是 不是 毒药 ,

至于它们的性质，我只能说它们并非毒药。

— ['fɑ:sfər; 'fɑ:sˌfɔ:r][ænd; ənd] [ə'moʊniə] ['entərd] ['ɪntu:][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
— phosphor and ammonia entered into some of them .
— 磷 和 氨 进入 进入 一些 的 他们 .

—磷和氨进入了其中一些物质中。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ][sʌm; səm] ['veri] ['kjʊriəs] [glæs] [tjʊb] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɔɪntɪd] [rɑ:d]
There were also some very curious glass tubes , and a small pointed rod
那里 是 还 一些 非常 好奇的 玻璃 管子 , 和 一个 小的 尖 杆
[ʌv; əv]['aɪərn] ,
of iron ,
的 铁 ,

还有一些非常奇特的玻璃管，以及一根细小的尖铁棒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [lʌmp] [ʌv; əv] [rɑːk] - ['krɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]['æmbər] , — ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]

with	a	large	lump	of	rock	-	crystal	,	and	another	of	amber	,	—	also	a
和	一个	大的	块	的	岩石	-	水晶	,	和	其他	的	琥珀色	,	—	还	一个

['loʊdstoʊn] [ʌv; əv] [greɪt] ['paʊər] .

loadstone	of	great	power	.
磁石	的	伟大的	力量	.

一块巨大的水晶，一块琥珀，还有一块威力强大的磁石。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [drɔːrz] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['pɔːrtrət] [set][ɪn][goʊld] ,

In	one	of	the	drawers	we	found	a	miniature	portrait	set	in	gold	,
在	一	的	这	抽屉	我们	成立	一个	微型	肖像	放	在	金子	,

我们在其中一个抽屉里发现了一套金色的微型肖像画。

[ænd; ənd] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['kʌlɚz] [moʊst] [rɪ'mɑːrkəbli] ,

and	retaining	the	freshness	of	its	colors	most	remarkably	,
和	保留	这	新鲜	的	它是	颜色	最多	非常	,

尤其令人瞩目的是，它还能保持色彩的鲜艳度。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪn] [ðer; ðər] .

considering	the	length	of	time	it	had	probably	been	there	.
考虑	这	长度	的	时间	它	有	大概	到过	那里	.

考虑到它可能已经在那里存在了相当长的时间。

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmwʌt] [əd'vænst] [ɪn]['mɪd(ə)l] [laɪf] ,

The	portrait	was	that	of	a	man	who	might	be	somewhat	advanced	in	middle	life	,
这	肖像	曾是	那	的	一个	男人	WHO	可能	是	有些	先进的	在	中间	生活	,

画像中的男子看起来像是一位中年晚期人士。

[pər'hæps] ['fɔːrti] - ['sev(ə)n][ɔːr] ['fɔːrti] - [eɪt] .

perhaps	forty	-	seven	or	forty	-	eight	.
也许	四十	-	七	或者	四十	-	八	.

或许是四十七或四十八。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [feɪs] , — [ə; eɪ][moʊst] [ɪm'presɪv] [feɪs] .

It	was	a	remarkable	face	,	—	a	most	impressive	face	.
它	曾是	一个	卓越	脸	,	—	一个	最多	感人的	脸	.

那是一张非凡的脸，一张令人印象深刻的脸。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['fænsi][sʌm; səm] ['maɪti] ['sɜːrpənt] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][mæn] ,

If	you	could	fancy	some	mighty	serpent	transformed	into	man	,
如果	你	可以	想要	一些	强大的	蛇	转变	进入	男人	,

如果你能想象一条威猛的巨蛇变成人的样子，

[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] ['lɪniəmənts] [ðə; ði][oʊld]['sɜːrpənt] [taɪp] ,

preserving	in	the	human	lineaments	the	old	serpent	type	,
保存	在	这	人类	线状线	这	老的	蛇	类型	,

在人类面部特征中保留了古老的蛇形特征，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðæt] ['kaʊntənəns] [ðæn; ðən] [lɔːŋ] [dɪ'skrɪpʃənz] [kæn; kən] [kən'veɪ] :

you	would	have	a	better	idea	of	that	countenance	than	long	descriptions	can	convey	:
你	会	有	一个	更好的	主意	的	那	面容	比	长的	描述	能	传达	:

比起长篇大论的描述，你更能直观地感受到那张脸的神韵：

[ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ænd; ənd] ['flætnəs] [ʌv; əv] ['frʌntl] ;

the	width	and	flatness	of	frontal	;
这	宽度	和	平坦	的	正面	;

额部的宽度和平坦度；

[ðə; ði] ['teɪpərɪŋ] ['elɪgəns] [ʌv; əv] ['kɑːntʊr] [dɪs'gaɪzɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dedlɪ] [dʒɔː] ; [ðə; ði]

the	tapering	elegance	of	contour	disguising	the	strength	of	the	deadly	jaw	;	the
这	逐渐变细	优雅	的	轮廓	伪装	这	力量	的	这	致命	颚	;	这

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

轮廓线条流畅优雅，掩盖了致命下颚的力量；修长，

[lɑːrdʒ] , ['terəb(ə)l] [aɪ] , ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] [griːn] [æz; əz][ðə; ði] ['emərəld] , — [ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl]

large	,	terrible	eye	,	glittering	and	green	as	the	emerald	,	—	and	withal
大的	,	糟糕的	眼睛	,	闪闪发光	和	绿色的	作为	这	翠	,	—	和	此外

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ruːθləs] [kɑːm] ,

a	certain	ruthless	calm	,
一个	肯定	无情	冷静的	,

一只巨大而可怕的眼睛，闪闪发光，翠绿如翡翠，——同时又带着某种冷酷的平静，

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] ['paʊər] .

as	if	from	the	consciousness	of	an	immense	power	.
作为	如果	从	这	意识	的	一个	巨大	力量	.

仿佛源自某种强大力量的意识。

[mə'kænɪkli] [aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Mechanically	I	turned	round	the	miniature	to	examine	the	back	of	it	,
机械地	我	转向	圆形的	这	微型	到	检查	这	后退	的	它	,

我机械地将微缩模型翻转过来，查看它的背面。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ə; eɪ] ['pentəkl] ; [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pentəkl]

and	on	the	back	was	engraved	a	pentacle	;	in	the	middle	of	the	pentacle
和	在	这	后退	曾是	刻	一个	五芒星	;	在	这	中间	的	这	五芒星

[ə; eɪ] ['lædər] ,

a	ladder	,
一个	梯子	,

背面刻着一个五芒星；五芒星中间是一个梯子，

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [deɪt] - .

and	the	third	step	of	the	ladder	was	formed	by	the	date	1765	.
和	这	第三	步	的	这	梯子	曾是	形成	经过	这	日期	-	.

而阶梯的第三级是在 1765 年形成的。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [stɪl] [mɔːr] [maɪ'nuːtlɪ] , [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ; [ðɪs] , [ɑːn] ['biːɪŋ] [prest] ,

Examining	still	more	minutely	,	I	detected	a	spring	;	this	,	on	being	pressed	,
检查	仍然	更多的	精确到分钟	,	我	检测到	一个	春天	;	这	,	在	存在	按下	,

仔细检查后，我发现了一个弹簧；按下这个弹簧，

['oʊpənd][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [æz; əz][ə; eɪ][lɪd] .

opened	the	back	of	the	miniature	as	a	lid	.
打开	这	后退	的	这	微型	作为	一个	盖	.

打开微缩模型的后盖。

[wɪ'ðɪn] - [saɪd][ðə; ði][lɪd][wɜːr; wər] [ɪn'greɪvd] , " [mɑːriː'ɑːnə][tuː; tə] [ðiː] .

Within	-	side	the	lid	were	engraved	,	"	Marianna	to	thee	.
之内	-	边	这	盖	是	刻	,	"	玛丽安娜	到	你	.

盖子内侧刻着："Marianna to the ee。"

[biː; bi]['feɪθf(ə)l][ɪn][laɪf][ænd; ənd][ɪn] [deθ] [tuː; tə] — — .

Be	faithful	in	life	and	in	death	to	—	—	.
是	忠实	在	生活	和	在	死亡	到	—	—	.

生前死后都要忠于——。

" [hɪr] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt]['menʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnfə'mɪliər]

"	Here	follows	a	name	that	I	will	not	mention	,	but	it	was	not	unfamiliar
"	这里	跟随	一个	姓名	那	我	将要	不是	提到	,	但	它	曾是	不是	陌生

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

“接下来要说的名字我就不说了，但我并不陌生。”

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]['spoʊkən][ʌv; əv][baɪ][oʊld][men][ɪn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [æz; əz][ðə; ðɪ] [neɪm] [bɔːrn]

I	had	heard	it	spoken	of	by	old	men	in	my	childhood	as	the	name	borne
我	有	听到	它	说	的	经过	老的	男人	在	我的	童年	作为	这	姓名	出生

[baɪ][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] ['ʃɑːrlətən] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

by	a	dazzling	charlatan	who	had	made	a	great	sensation	in	London	for	a
经过	一个	耀眼的	庸医	WHO	有	制成	一个	伟大的	感觉	在	伦敦	为了	一个

[jɪr] [ɔːr][soʊ] ,

year	or	so	,
年	或者	所以	,

我小时候就听一些老人提起过这个名字，说那是一个名副其实的江湖骗子，曾在伦敦风靡一时，持续了一年左右。

[ænd; ənd][hæd; həd][fled][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ɑːn][ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌb(ə)l]['mɜːrdər] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]

and	had	fled	the	country	on	the	charge	of	a	double	murder	within	his
和	有	逃亡	这	国家	在	这	收费	的	一个	双倍的	谋杀	之内	他的

[oʊn] [haʊs] ,

own	house	,
自己的	房子	,

他因涉嫌在自己家中犯下双重谋杀罪而逃离该国。

— [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .

—	that	of	his	mistress	and	his	rival	.
—	那	的	他的	情妇	和	他的	竞争对手	.

——他的情妇和他的情敌。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə]['mɪstər] . [dʒeɪ] — — , [tuː; tə] [huːm] [rɪ'lʌktəntli] [aɪ] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ðɪ]

I	said	nothing	of	this	to	Mr	.	J	—	—	,	to	whom	reluctantly	I	resigned	the
我	说	没有什么	的	这	到	先生	.	J	—	—	,	到	谁	勉强	我	辞职	这

['mɪnətʃər] .

miniature	.
微型	.

我没有把这件事告诉J先生，很不情愿地把这幅微型画交给了他。

[wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['oʊpənɪŋ][ðə; ðɪ][fɜːrst] [drɔːr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ]['aɪərn] [seɪf] ;

We	had	found	no	difficulty	in	opening	the	first	drawer	within	the	iron	safe	;
我们	有	成立	不	困难	在	开幕	这	第一的	抽屉	之内	这	铁	安全的	;

我们发现打开铁保险箱的第一个抽屉没有任何困难；

[wiː; wi] [faʊnd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['oʊpənɪŋ][ðə; ðɪ]['sekənd] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔkt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

we	found	great	difficulty	in	opening	the	second	:	it	was	not	locked	,	but	it
我们	成立	伟大的	困难	在	开幕	这	第二	:	它	曾是	不是	已锁定	,	但	它

[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ɔːl] ['efərts] ,

resisted	all	efforts	,
抵抗	全部	努力	,

我们发现打开第二个锁非常困难：它没有上锁，但却怎么也打不开。

[tɪl] [wiː; wi] [ɪn'səːtɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɪŋks] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tʃɪz(ə)l] .

till	we	inserted	in	the	chinks	the	edge	of	a	chisel	.
直到	我们	插入	在	这	裂缝	这	边缘	的	一个	凿	.

直到我们把凿子的边缘插入缝隙里。

[wen] [wi:; wi][hæd; həd] [ðʌs] [drɔ:n] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:rθ] , [wi:; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] [ˌæpə'rætəs] [ɪn]

When	we	had	thus	drawn	it	forth	,	we	found	a	very	singular	apparatus	in
什么时候	我们	有	因此	绘制	它	前进	,	我们	成立	一个	非常	单数	设备	在

[ðə; ði]['naɪsɪst]['ɔ:rdər] .

the	nicest	order	.
这	最友善的	命令	.

当我们把它拿出来之后，我们发现了一个非常奇特的装置，而且排列得非常整齐。

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] , [θɪn] [bʊk] , [ɔ:r] ['ræðər] ['tæblət] , [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] ['sɔ:sər] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l] ;

Upon	a	small	,	thin	book	,	or	rather	tablet	,	was	placed	a	saucer	of	crystal	;
之上	一个	小的	,	薄的	书	,	或者	相当	药片	,	曾是	放置	一个	碟子	的	水晶	;

在一本小而薄的书（或者更确切地说是一本平板）上放着一个水晶碟；

[ðɪs] ['sɔ:sər] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ['lɪkwɪd] , — [ɑ:n] [ðæt] ['lɪkwɪd] ['floʊtɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

this	saucer	was	filled	with	a	clear	liquid	,	—	on	that	liquid	floated	a	kind	of
这	碟子	曾是	已填	和	一个	清除	液体	,	—	在	那	液体	漂浮	一个	种类	的

['kʌmpəs] ,

compass	,
罗盘	,

这个碟子里装满了透明液体，——液体上漂浮着一个类似指南针的东西。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ni:d(ə)l] ['ʃɪftɪŋ] ['ræpɪdli] [raʊnd] ;

with	a	needle	shifting	rapidly	round	;
和	一个	针	转变	快速	圆形的	;

指针快速转动；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəs] [wɜ:r; wər]['sev(ə)n][streɪndʒ]

but	instead	of	the	usual	points	of	a	compass	were	seven	strange
但	反而	的	这	通常	积分	的	一个	罗盘	是	七	奇怪的

['kærəktərz] ,

characters	,
人物	,

但指南针上显示的不是通常的方位，而是七个奇怪的字符。

[nɑ:t] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðoʊz] [ju:st] [baɪ] [əs'trɔlədʒəz] [tu:; tə] [dɪ'noʊt] [ðə; ði][p'lænɪts] .

not	very	unlike	those	used	by	astrologers	to	denote	the	planets	.
不是	非常	与此不同	那些	用过的	经过	占星家	到	表示	这	行星	.

与占星家用来表示行星的符号非常相似。

[ə; eɪ][pɪ'kju:liər][bʌt; bət][nɑ:t] [strɔ:ŋ] [nɔ:r] [dɪs'pli:zɪŋ] ['oʊdər] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [drɔ:r] ,

A	peculiar	but	not	strong	nor	displeasing	odor	came	from	this	drawer	,
一个	奇特	但	不是	强的	也不	令人不快	气味	来了	从	这	抽屉	,

这个抽屉里散发出一种奇特的、但并不浓烈或令人不快的味道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][laɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wʊd] [ðæt][wi:; wi] ['æftərwərdz] [dɪ'skʌvərd] [tu:; tə][bi:; bi]['heɪz(ə)l] .

which	was	lined	with	a	wood	that	we	afterwards	discovered	to	be	hazel	.
哪个	曾是	衬里	和	一个	木头	那	我们	然后	发现	到	是	榛	.

里面衬着木头，我们后来发现那是榛木。

[wət'evər] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] ['oʊdər] , [ˌaɪ 'ti:] [prə'du:st] [ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ðə; ði] [nə:vs] .

Whatever	the	cause	of	this	odor	,	it	produced	a	material	effect	on	the	nerves	.
任何	这	原因	的	这	气味	,	它	生产	一个	材料	影响	在	这	神经	.

无论这种气味的起因是什么，它都对神经系统产生了实质性的影响。

[wi:; wi][ɔ:l] [felt] [ˌaɪ 'ti:] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] [tu:] ['wɜkmən] [hu:] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,

We	all	felt	it	,	even	the	two	workmen	who	were	in	the	room	,
我们	全部	毛毡	它	,	甚至	这	二	工人	WHO	是	在	这	房间	,

我们都感觉到了，就连当时在房间里的那两个工人也感觉到了。

— [ə; eɪ] ['kriːpɪŋ] , ['tɪŋglɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][ðə; ði]['fɪŋgərz][tuː; tə][ðə; ði] [ruːts]

—	a	creeping	,	tingling	sensation	from	the	tips	of	the	fingers	to	the	roots
—	一个	爬行	,	刺痛感	感觉	从	这	尖端	的	这	手指	到	这	根

[ʌv; əv][ðə; ði] [her] .

of	the	hair	.
的	这	头发	.

—从指尖到发根，一种隐隐作痛的刺痛感。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði]['tæblət] , [aɪ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['sɔːsər] .

Impatient	to	examine	the	tablet	,	I	removed	the	saucer	.
不耐烦	到	检查	这	药片	,	我	已移除	这	碟子	.

我迫不及待地想查看平板电脑，于是移开了碟子。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][ðə; ði]['niːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ]

As	I	did	so	the	needle	of	the	compass	went	round	and	round	with
作为	我	做过	所以	这	针	的	这	罗盘	去	圆形的	和	圆形的	和

[ɪk'siːdɪŋ] ['swɪftnəs] ,

exceeding	swiftness	,
超过	速度	,

我照做的时候，指南针的指针飞快地转了起来。

[ænd; ənd][aɪ][felt][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ðæt][ræn] [θruː] [maɪ] [hoʊl] [freɪm] ,

and	I	felt	a	shock	that	ran	through	my	whole	frame	,
和	我	毛毡	一个	震惊	那	跑	通过	我的	所有的	框架	,

我感到一股电流瞬间传遍全身。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði] ['sɔːsər] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

so	that	I	dropped	the	saucer	on	the	floor	.
所以	那	我	掉落	这	碟子	在	这	地面	.

于是我把碟子掉在了地上。

[ðə; ði]['lɪkwɪd][wʌz; wəz] [spɪld] ; [ðə; ði] ['sɔːsər] [wʌz; wəz]['broʊkən] ; [ðə; ði] ['kʌmpəs] [roʊld] [tuː; tə][ðə; ði]

The	liquid	was	spilled	;	the	saucer	was	broken	;	the	compass	rolled	to	the
这	液体	曾是	洒了	;	这	碟子	曾是	破碎的	;	这	罗盘	滚动	到	这

[end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

end	of	the	room	,
结尾	的	这	房间	,

液体洒了出来；碟子碎了；指南针滚到了房间尽头。

[ænd; ənd][æt; ət][ðæt] ['ɪnstənt][ðə; ði][wɔːlz] [ʃʊk] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

and	at	that	instant	the	walls	shook	to	and	fro	,
和	在	那	立即的	这	墙壁	摇晃	到	和	弗	,

就在那一瞬间，墙壁摇晃起来。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][hæd; həd] [swei] [ænd; ənd] [rɔkt] [ðem; ðəm] .

as	if	a	giant	had	swayed	and	rocked	them	.
作为	如果	一个	巨大的	有	摇摆	和	摇滚	他们	.

仿佛被巨人摇晃过一般。

[ðə; ði] [tuː] ['wɜkmən] [wɜːr; wər][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [ðeɪ] [ræn][ʌp][ðə; ði] ['lædər] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi]

The	two	workmen	were	so	frightened	that	they	ran	up	the	ladder	by	which	we
这	二	工人	是	所以	害怕	那	他们	跑	向上	这	梯子	经过	哪个	我们

[hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['træpdɔːr] ;

had	descended	from	the	trapdoor	;
有	下降	从	这	活板门	;

两名工人吓坏了，顺着我们从活板门下来的梯子往上跑；

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['hæpənd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːzəli] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn] .

but	seeing	that	nothing	more	happened	,	they	were	easily	induced	to	return	.
但	看到	那	没有什么	更多的	发生	,	他们	是	容易地	诱导	到	返回	.

但见没有发生其他事情，他们很容易就被劝回来了。

['miːnwaɪl] [aɪ][hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði]['tæblət] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baʊnd] [ɪn][pleɪn] [red] ['leðər] ,

Meanwhile	I	had	opened	the	tablet	:	it	was	bound	in	plain	red	leather	,
同时	我	有	打开	这	药片	:	它	曾是	边界	在	清楚的	红色的	皮革	,

与此同时，我打开了平板电脑：它的封面是普通的红色皮革。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər][klæsp] ; [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [bʌt; bət][wʌn] [ʃiːt] [ʌv; əv] [θɪk] ['veləm] ,

with	a	silver	clasp	;	it	contained	but	one	sheet	of	thick	vellum	,
和	一个	银	搭扣	;	它	包含	但	一	床单	的	厚的	羊皮纸	,

它带有一个银质搭扣；里面只有一张厚厚的羊皮纸。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [ʃiːt] [wɜːr; wər][ɪn'skraɪbd] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pentəkl] , [wɜːrdz][ɪn][oʊld]

and	on	that	sheet	were	inscribed	,	within	a	double	pentacle	,	words	in	old
和	在	那	床单	是	铭文	,	之内	一个	双倍的	五芒星	,	字	在	老的

['mʌŋkɪʃ] ['lætn] ,

monkish	Latin	,
僧侣般的	拉丁	,

那张纸上，在一个双五芒星图案内，用古老的僧侣拉丁文写着一些文字：

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['lɪtərəli] [tuː; tə][biː; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [ðʌs] : " [ɑːn][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [riːtʃ]

which	are	literally	to	be	translated	thus	:	"	On	all	that	it	can	reach
哪个	是	字面上地	到	是	翻译	因此	:	"	在	全部	那	它	能	抵达

[wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] ,

within	these	walls	,
之内	这些	墙壁	,

其字面翻译如下："在这四面墙内，它所能触及的一切，

['sentiənt] [ɔːr] [ɪn'ænɪmət] , ['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] , [æz; əz] [muːvz] [ðə; ði]['niːd(ə)l] , [soʊ][wɜːrk][maɪ] [wɪl] !

sentient	or	inanimate	,	living	or	dead	,	as	moves	the	needle	,	so	work	my	will	!
有感知能力的	或者	无生命	,	活的	或者	死的	,	作为	移动	这	针	,	所以	工作	我的	将要	!

有生命或无生命，活着或死去，只要能推动指针，就按我的意志行事吧！

[ə'kɜːrsɪd] [biː; bi][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['restləs] [biː; bi][ðə; ði] ['dwelərz] [ˌðer'ɪn] .

Accursed	be	the	house	,	and	restless	be	the	dwellers	therein	.
被诅咒的	是	这	房子	,	和	不安	是	这	居民	其中	.

诅咒这所房子，诅咒其中的居民。

" [wiː; wi] [faʊnd] [noʊ] [mɔːr] .

"	We	found	no	more	.
"	我们	成立	不	更多的	.

我们没有找到更多了。

['mɪstər] . [dʒeɪ] — — [bəːnd] [ðə; ði]['tæblət][ænd; ənd][ɪts] [ə'næθəmə] .

Mr	.	J	—	—	burned	the	tablet	and	its	anathema	.
先生	.	J	—	—	烧伤	这	药片	和	它是	诅咒	.

J先生——烧毁了药片及其诅咒。

[hiː; hi] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['siːkrət]

He	razed	to	the	foundations	the	part	of	the	building	containing	the	secret
他	夷为平地	到	这	基础	这	部分	的	这	建筑	包含	这	秘密

[ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

room	with	the	chamber	over	it	.
房间	和	这	房间	超过	它	.

他将包含密室及其上方房间的那部分建筑夷为平地。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ɪn'hæbɪt][ðə; ði] [haʊs] [hɪm'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

He	had	then	the	courage	to	inhabit	the	house	himself	for	a	month	,
他	有	然后	这	勇气	到	居住	这	房子	他自己	为了	一个	月	,

于是他鼓起勇气，独自在那栋房子里住了整整一个月。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪətər] , ['betər] - [kən'dɪʃnd] [haʊs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][faʊnd] [ɪn][ɔːl] ['lʌndən] .

and	a	quieter	,	better	-	conditioned	house	could	not	be	found	in	all	London	.
和	一个	更安静	,	更好的	-	条件反射	房子	可以	不是	是	成立	在	全部	伦敦	.

在整个伦敦都找不到比这更安静、更舒适的房子了。

['sʌbsɪkwəntli]	[hiː; hi]	[let]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[əd'væntɪdʒ]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['tenənt]	[hæz; həz]	[meɪd]	[noʊ]
Subsequently	**he**	**let**	**it**	**to**	**advantage**	**,**	**and**	**his**	**tenant**	**has**	**made**	**no**
随后	他	让	它	到	优势	,	和	他的	租户	有	制成	不

[kəm'pleɪnts]	.
complaints	**.**
投诉	.

后来他把房子出租，租户也从中获利，而且租户没有提出任何投诉。

[ðə; ði]	[end]	.
THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

[end]	[ʌv; əv]	['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]	['guːtənbɜːrgz]	['hɔːntɪd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['hɔːntərz]	,	[baɪ]	['edwərd]	['bulwə]
End	**of**	**Project**	**Gutenberg's**	**Haunted**	**and**	**the**	**Haunters**	**,**	**by**	**Edward**	**Bulwer**
结尾	的	项目	古腾堡的	闹鬼的	和	这	鬼魂	,	经过	爱德华	布尔沃

['lɪtn]
Lytton
利顿

爱德华·布尔沃-利顿所著《古腾堡计划》中的《闹鬼与闹鬼者》一书已完结

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神